

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”理论，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一理论在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎和好评。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的指导。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎和好评。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双音阅读”理论，强调通过模仿和重复来掌握英语发音，这一理论在英语教育界产生了深远影响。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎和好评。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的指导。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎和好评。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的欢迎和好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 一位女性的战争记录, 1861-1865年(a Woman's War Record, 1861-1865) 000001

2. 一位女性的战争记录, 1861-1865年(a Woman's War Record, 1861-1865) 000002

3. 一位女性的战争记录, 1861-1865年(a Woman's War Record, 1861-1865) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本, 正文字号 18pt, 适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件, 支持语音播放功能
- 建议双面打印, 左侧留白已优化, 便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列, 便于快速查找

一位女性的战争记录，1861-1865年(A woman's war record, 1861-1865)

第1/3页

[ˈseptɪmə] [em] . [ˈkɒlɪs] . Septima M Collis 塞普蒂玛 M 科利斯	塞普蒂玛·M·科利斯。
[ə; eɪ] A 一个	一个
[ˈwʊmənz] [wɔː(r)] Record1861 - - Woman's War Record1861 - 1865 女性的 战争 Record1861 - -	妇女战争记录 1861-1865
[baɪ] BY 经过	经过
[ˈseptɪmə] [em] . [ˈkɒlɪs] SEPTIMA M COLLIS 七层 M 科利斯	塞普蒂玛·M·科利斯
([ˈmɪsɪz] . [dʒənəl] . (MRS . GENL . (太太 . 将军 .	(夫人将军)
[tʃɑːlz] [ertʃ] . [tiː] . [ˈkɒlɪs]) CHARLES H . T . COLLIS 查尔斯 H . T . 科利斯	查尔斯·H·T·科利斯)
[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] NEW YORK AND LONDON 新的 约克 和 伦敦	纽约和伦敦
[dʒiː] . [piː] . [ˈpʊtnəmz] [sʌnz] G . P . PUTNAM'S SONS G . P . 普特南 儿子们	普特南的儿子们
[ðə; ðɪ] [ˈnɪkəbɒkə(r)] Press1889 The Knickerbocker Press1889 这 尼克博克 Press1889	尼克博克出版社 1889
[ˈkɒpɪraɪt] [baɪ] COPYRIGHT BY 版权 经过	版权所有

[ˈseptɪmə] [em] . COLLIS1889
SEPTIMA M . COLLIS1889
七层 M : COLLIS1889

塞普蒂玛·M·科利斯 1889

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [pres]
The Knickerbocker Press
这 尼克博克 按

《尼克博克出版社》

[ɪˈlektroʊ,taɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]
Electrotyped and Printed by
电铸 和 打印 经过

电铸和印刷

[dʒi:] . [pi:] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
G . P . Putnam's Sons
G : P : 普特南 儿子们

GP Putnam's Sons

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 :

奉献。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['tiːtʃɪŋz] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)] ['məʊldɪd] [maɪ]
TO HER WHOSE TEACHINGS AND EXAMPLE MOULDED MY
到 她 谁 教义 和 例子 模制 我的

献给那位教诲和榜样塑造了我的人

[ˈtʃaɪldhʊd] , [huːz] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [huːz] [preə(r)z]
CHILDHOOD , WHOSE BLESSINGS AND WHOSE PRAYERS
童年 , 谁 祝福 和 谁 祈祷

童年，谁的祝福，谁的祈祷

[ˈfɒləʊd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][mə'tʃʊə(r)] [laɪf] ,
FOLLOWED AND SUSTAINED ME IN MATURE LIFE ,
随后 和 持续 我 在 成熟 生活 ,

在人生的成熟阶段，他们一直陪伴并支持着我。

[ænd; ənd] [huːm] [gɒd] [aɪ] [həʊp] [wɪl] [speə(r)][fɔː(r); fə(r)]
AND WHOM GOD I HOPE WILL SPARE FOR
和 谁 上帝 我 希望 将要 空闲的 为了

我希望上帝能饶恕他们。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪ]
MANY AND MANY A YEAR THAT I MAY
许多 和 许多 一个 年 那 我 可能

愿我度过许许多多年

[hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv]
HAVE TIME TO PAY HER A TITHE OF
有 时间 到 支付 她 一个 什一奉献 的

有时间向她缴纳什一税

[ðə; ði] ['grætɪtʃuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [aɪ] [əʊ]
THE GRATITUDE AND LOVE I OWE
这 感激 和 爱 我 欠

我所怀有的感激和爱

[hɜː(r); hə(r)] , — [maɪ] [dɪə(r)] [swiːt] ['mʌðə(r)] , — [aɪ]
HER , — MY DEAR SWEET MOTHER , — I
她 , — 我的 亲爱的 甜的 母亲 , — 我

她，——我亲爱的母亲，——我

[ˈdedɪkɜrt] [ðiːz]
DEDICATE THESE
奉献 这些

献给这些

[fjuː] [briːf] [ˈɪnsɪdənts]
FEW BRIEF INCIDENTS
很少 简短的 事件

少数短暂事件

[ɒv; əv][maɪ] [ˈɑːmi] [laɪf] .
OF MY ARMY LIFE .
的 我的 军队 生活 .

我的军旅生涯。

[dʒʊˈlaɪ] , - .
July , **1889** :
七月 , - .

1889年7月。

[ˈseptɪmə] [em] . [ˈkɒlɪs] .
Septima M . Collis .
塞普蒂玛 M . 科利斯 .

塞普蒂玛·M·科利斯。

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪ,ləsˈtreɪən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˈseptɪmə] [em] . [ˈkɒlɪs] [ˈfrʌntɪspiːs]
Septima M . Collis Frontispiece
塞普蒂玛 M . 科利斯 卷首插图

塞普蒂玛·M·科利斯卷首插画

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][zuːˈɑːv; zwɑːv][ɪn][kæmp] .
A Few of our Zouaves in Camp .
一个 很少 的 我们的 祖阿夫兵团 在 营 .

我们营地里的一些祖阿夫兵。

[ˈteɪkən][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] , - -
Taken in the field , 1863 17
已采取 在 这 场地 , - -

摄于1863年17日

[kæmp][ɒv; əv] 114th [ˈpenə] .
Camp of 114th Penna .
营 的 114th 佩纳 .

第114宾夕法尼亚州营地。

[vɑːlz] .
Vols .
卷 .

卷

([ˈkɒlɪs] [zuːˈɑːv; zwɑːv]) [nɪə(r)] [ˈkʌl,pɛpər] , [viːˈeɪ] . , - - [fɔːr] -
(**Collis Zouaves**) **near Culpeper , Va** : , **1863 - 4 29**
(科利斯 祖阿夫兵团) 靠近 卡尔佩珀 , 瓦 . , - - 4 -

(Collis Zouaves) 靠近库尔佩珀，弗吉尼亚州，1863-4 29

[æn; ən] ['ɒfɪsəz] - [mes] , [kʊk] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəmeɪd] — ['kɒlɪs] [zu:'ɑ:v; zwɑ:v] , - - [fɔ:r] -
An Officers' Mess , Cook , and Chambermaid — Collis Zouaves , 1863 - 4 33
一个 警官 - 混乱 , 厨师 , 和 女佣 — 科利斯 祖阿夫兵团 , - - 4 -

军官餐厅、厨师和女佣——科利斯祖阿夫兵团，1863-4年 33

[dʒenəl] [dʒɔ:dʒ] [dʒi:] . [mi:d] , [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɑ:mi] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək] .
Genl George G . Meade , Commanding Army of the Potomac .
将军 乔治 G . 米德 , 指挥 军队 的 这 波托马克河 .
波托马克军团司令乔治·G·米德将军。

['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , - - [fɔ:r] -
Taken in the field , 1863 - 4 39
已采取 在 这 场地 , - - 4 -

1863-1864年实地拍摄 39

[dʒenəl][grɑ:nt][ænd; ənd] [stɑ:f] — ['sɪti] [pɔɪnt] , - - [faɪv] .
Genl Grant and Staff — City Point , 1864 - 5 :
将军 授予 和 职员 — 城市 观点 , - - 5 :

格兰特将军及其参谋人员——城市点，1864-5 年。

['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] -
Taken in the field 49
已采取 在 这 场地 -

拍摄于第49号野外

[ðə; ði] [fi:ld] [laɪn] [ænd; ənd] [stɑ:f] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['redʒɪmənt] .
The Field Line and Staff of our Regiment .
这 场地 线 和 职员 的 我们的 团 .

我团野战部队和参谋部。

['teɪkən][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['pi:təzbə:g] , [vi: 'eɪ] . — [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [faɪt] -
Taken in front of Petersburg , Va . — Before the fight 53
已采取 在 正面 的 圣彼得堡 , 瓦 . — 前 这 斗争 -

摄于弗吉尼亚州彼得斯堡——比赛前 53

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][bæt(ə)][ɒv; əv] ['pi:təzbə:g] , [vi: 'eɪ] . , ['eɪprəl] , - -
After the Battle of Petersburg , Va . , April , 1865 57
后 这 战斗 的 圣彼得堡 , 瓦 . , 四月 , - -

1865年4月弗吉尼亚州彼得斯堡战役之后 57

[[pi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [wɔ:(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
A WOMAN'S WAR RECORD .
一个 女性的 战争 记录 .

一位女性的战争记录。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒen(ə)rəl] [tʃɑ:lz] [eɪt] . [ti:] . ['kɒlɪs] .
By Mrs . General Charles H . T . Collis .
经过 太太 . 一般的 查尔斯 H . T . 科利斯 .

作者：查尔斯·H·T·科利斯将军夫人。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [hezɪ'teɪfŋ] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] “ [wɔ:(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
I have no hesitation in calling what I am about to write a “ war record
我 有 不 犹豫 在 呼叫 什么 我 是 关于 到 写 一个 “ 战争 记录
,
:
,

我毫不犹豫地把我即将写的东西称为“战争记录”，

“ [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][laɪf][wɒz; wəz] “ [twɑɪs][ɪn] ['dʒepədi] , ” [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ['leitə(r)][ɒn] ,
“ **for my life was** “ **twice in jeopardy** , ” **as will be seen later on** ,
“ 为了 我的 生活 曾是 “ 两次 在 危险边缘 , ” 作为 将要 是 已见 之后 在 ,
因为我的生命曾“两次处于危险之中”, 这一点稍后将会看到。

[ænd; ʌnd][ai] [sɜ:vɪd] ['feɪθfəli] [æz; əz][ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)] , [ðəʊ] [wɪ'dəʊt] [ˌkɒmpen'seɪ(ə)n] , ['djʊərəɪŋ]
and I served faithfully as a volunteer , though without compensation , during
和 我 服务 忠实 作为 一个 志愿者 , 尽管 没有 赔偿 , 期间
[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][wɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .
the entire war of the Rebellion .
这 全部的 战争 的 这 叛乱 .
在整个叛乱战争期间, 我忠诚地担任志愿者, 虽然没有报酬。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:][ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,
It is true I was not in the ranks , but I was at the front ,
它 是 真的 我 曾是 不是 在 这 排名 , 但 我 曾是 在 这 正面 ,
我的确不在士兵之列, 但我冲在最前线。

[ænd; ʌnd] [pə'hæps] [hæd; həd][ə; eɪ][mɔ:(r)] [kən'tɪnjuəs] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv] ['ɑ:mi] [laɪf][ˈdjʊərəɪŋ] [ðəʊz] [fɔ:(r)]
and perhaps had a more continuous experience of army life during those four
和 也许 有 一个 更多的 连续的 经验 的 军队 生活 期间 那些 四
[ˈterəbli] [ɪ'ventf(ə)l] [j'ɪəz] [ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][ˈwʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] .
terribly eventful years than any other woman of the North .
可怕 多事 年 比 任何 其他 女士 的 这 北 .
在那四年充满变故的岁月里, 她或许比北方任何其他女性都更完整地体验了军旅生活。

[bɔ:n][ɪn] ['tʃɑ:lstən] , [es] . [si:] . , [maɪ] ['sɪmpəθɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈnæt(ə)rəli] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] , [bʌt; bət]
Born in Charleston , S . C . , my sympathies were naturally with the South , but
出生 在 查尔斯顿 , S . C . , 我的 同情 是 自然 和 这 南 , 但
[ɒn][drɪ'sembə(r)][naɪn] ,
on December 9 ,
在 十二月 9 ,
我出生于南卡罗来纳州查尔斯顿, 自然而然地对南方抱有同情心, 但在12月9日,

- , [ai] [brɪkeɪm] [ə; eɪ][ˈju:niən]['wʊmən][baɪ]
1861 , I became a Union woman by
- , 我 成为 一个 联盟 女士 经过
1861年, 我成为了一名联邦妇女

[[ˌpi: 'dʒi:][tu:ˈtu:]]
[**Pg 2**]
[页 2]
[第2页]

['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔ:ðən] ['səʊldʒə(r)][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] .
marrying a Northern soldier in Philadelphia .
结婚 一个 北方 士兵 在 费城 .
在费城嫁给一名北方士兵。

[ðə; ði][rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðɪs] [drɪ'zɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [pə'hæps] [ɪntrəst]
The romance which resulted in this desertion to the enemy would perhaps interest
这 浪漫 哪个 结果 在 这 逃兵 到 这 敌人 会 也许 兴趣
[ðə; ði]['ri:də(r)] ,
the reader ,
这 读者 ,
这段导致他投奔敌人的浪漫情缘或许会引起读者的兴趣。

[jet] [ai][du:; də][nɒt] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] ;
yet I do not propose to tell it ;
然而 我 做 不是 提出 到 告诉 它 ;
但我并不打算讲述这件事;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em][[ʊə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] [,riːə'lɪstɪk][laɪf] [wɪt] [aɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [em 'iː][tuː; tə] [ɪk'spəriəns]
for I am sure the very realistic life which it enabled me to experience
为了 我 是 当然 这 非常 实际的 生活 哪个 它 已启用 我 到 经验
[fɔː(r); fə(r)] [θɪː] [w'ɪntəz] [ɪn][kæmp][æt; ət] ['ɑːmi] [hed] - ['kwɔːtəz] [wɪl] ['ɪntrəst] [hɪm][mɔː(r)] .
for three winters in camp at army head - quarters will interest him more .
为了 三 冬天 在 营 在 军队 头 - 四分之一 将要 兴趣 他 更多的 .
因为我确信，我在军队总部营地度过的三个冬天里所体验到的那种非常真实的生活，会让他更感兴趣。

[maɪ][fɜːst] [kə'mɑːndə(r)] [wɒz; wəz][dʒen] . [nə'θænjəl] [piː] . [bæŋks] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒn]
My first commander was Gen . Nathaniel P . Banks , to whom I reported on
我的 第一的 指挥官 曾是 Gen . 纳撒尼尔 P . 银行 , 到 谁 我 据报道 在
[dɪ'sembə(r)] - ,
December 11 ,
十二月 - ,
我的第一任指挥官是纳撒尼尔·P·班克斯将军，我于12月11日向他报到。

- , [æt; ət] ['fredrɪk] , [em 'diː] . , [weə(r)] [maɪ] ['braɪdgruːm] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv]
1861 , at Frederick , Md . , where my bridegroom was then a captain of
- , 在 弗雷德里克 , 马里兰州 . , 在哪里 我的 新郎 曾是 然后 一个 队长 的
[æŋ; ən] [ɪndɪ'pendənt] ['kʌmpəni] ,
an independent company ,
一个 独立的 公司 ,
1861年，在马里兰州弗雷德里克，当时我的新郎是当地一家独立连队的队长。

[wɪt] [hiː; hi] [nemd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [æz; əz] “ [zuː'ɑːv; zwɑːv] [dəfriːk] .
which he named and equipped as “ Zouaves d'Afrique .
哪个 他 命名 和 配备 作为 “ 祖阿夫兵团 非洲 .
他将其命名为“非洲祖阿夫兵团”。

” [ðə; ðɪ] ['ɑːmi] ['biːɪŋ] [ɪn][w'ɪntə(r)] ['kwɔːtəz] ,
” **The army being in winter quarters ,**
” 这 军队 存在 在 冬天 四分之一 ,
“军队当时正在过冬营地，

[ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] [,dɪspə'zɪŋ] [prɪ'veɪld] [ə'mʌŋ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][siːz(ə)n]
a general disposition prevailed among officers and men to make the season
一个 一般的 处置 最终获胜 之中 警官 和 男人 到 制作 这 季节
[pɑːs] ['merəli] .
pass merrily .
经过 兴高采烈地 .
官兵们普遍抱有让这段时间快乐度过的心态。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ][wɔː(r)][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'sjuːmd] ['sɪəriəs] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bæt(ə)]
Though the war had by this time assumed serious proportions and the battle
尽管 这 战争 有 经过 这 时间 假定 严肃的 比例 和 这 战斗
[ɒv; əv] [bʊl] [rʌŋ] [hæd; həd] [biːn] [fɔːt] ,
of Bull Run had been fought ,
的 公牛 跑步 有 到过 战斗 ,
尽管此时战争已经发展到非常严重的程度，而且布尔河战役也已经打响，

[jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [stɪl] [brɪ'liːvd] [ðæt][ðə; ðɪ]['kaunsəl]
yet there were many who still believed that the counsels
然而 那里 是 许多 WHO 仍然 相信 那 这 律师
然而，仍有许多人相信这些建议。

[ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [fɔ:ˈbeərəns] [wʊd] [prɪˈveɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒnflɪkt] [wʊd] [bi:; bi] [ɒv; əv]
of peace and forbearance would prevail and that the conflict would be of
的 和平 和 宽容 会 占上风 和 那 这 冲突 会 是 的
[ʃɔ:t] [dʒuˈreɪʃn] ;
short duration ;
短的 期间 ;

和平与宽容终将占上风，冲突也将很快结束；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [θi:m] [ɒv; əv] [drɪˈskʌʃ(ə)n] .
and this I remember was the daily theme of discussion .
和 这 我 记住 曾是 这 日常的 主题 的 讨论 .

我记得这曾是每天的讨论主题。

[ˈfredrɪk] [hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈɡærɪsn] [taʊn] , [ˈevri] [treɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [tru:ps] [ænd; ənd]
Frederick had become a garrisoned town , every train bringing troops and
弗雷德里克 有 变得 一个 驻军 镇 , 每一个 火车 带来 军队 和
[səˈplaɪz] ;
supplies ;
补给品 ;

弗雷德里克变成了一座驻军城镇，每列火车都运载着军队和补给品；

[ˈɑ:mi] [ˈwægənz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔ:(r)] - [mju:l] [ti:mz] [hæd; həd] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:ts] ,
army wagons and their four - mule teams had possession of the streets ,
军队 马车 和 他们的 四 - 骡子 团队 有 拥有 的 这 街道 ,
[ˈmju:l] [ti:mz] [hæd; həd] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:ts] ,
军用辎重车和四匹骡子组成的车队占据了街道。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [ænd; ənd] [ʃɒp] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [məˈnɒpəlaɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ˌvɒləntɪə(r)]
while the sidewalks and shop windows were monopolized by the volunteer
尽管 这 人行道 和 店铺 视窗 是 垄断 经过 这 志愿者
[ˌvɒləntɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˌvɒləntɪə(r)]
officers in their bright buttons and gold lace ,
警官 在 他们的 明亮的 按钮 和 金子 蕾丝 ,
[ˌvɒləntɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˌvɒləntɪə(r)]
人行道和商店橱窗都被身着闪亮纽扣和金色蕾丝的志愿警官们占据了。

[hu:] [pəˈmɪtɪd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [drɪˈstɜ:bd] [ˈəʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
who permitted themselves to be disturbed only by the appearance of a pretty
WHO 允许 他们自己 到 是 不安 仅有的 经过 这 外貌 的 一个 漂亮的
[ˈprɪti] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
face ,
脸 ,
[ˈprɪti] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪti]
他们只允许自己被漂亮脸蛋的出现所打扰，

[ɔ:(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈstedi] [tred] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəˈtrəʊl] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] [glʌvz] [ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt] [ˈraɪflz]
or by the steady tread of the patrol with their white gloves and polished rifles
或者 经过 这 稳定的 踏 的 这 巡逻 和 他们的 白色的 手套 和 抛光 步枪
[ˈpɒlɪʃt] [ˈraɪflz]
.
:
:

或者从巡逻队员戴着白手套、拿着擦得锃亮的步枪的稳健步伐中就能看出。

[maɪ] [əˈpɑ:tmənts] [ɪn] [ˈfredrɪk] [kənˈsɪstɪd] [ɒv; əv] [tu:] [ˈveri] [ˈmɒdɪst] [θɜ:d] - [ˈsto:ri] [rʊmz; ru:mz] ,
My apartments in Frederick consisted of two very modest third - story rooms ,
我的 公寓 在 弗雷德里克 由.....组成 的 二 非常 谦虚的 第三 - 故事 房间 ,
[ˈspɑ:sli] [ˈfɜ:nɪʃt] ,
sparsely furnished ,
稀疏地 提供 ,
[ˈspɑ:sli] [ˈfɜ:nɪʃt] ,
我在弗雷德里克的公寓只有两间非常简陋的三楼房间，家具也很少。

[wɪð] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɪtɪn] , [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃi:p] [rent] ,
with the use of a kitchen , at a cheap rent ,
和 这 使用 的 一个 厨房 , 在 一个 便宜的 租 ,
[wɪð] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɪtɪn] , [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃi:p] [rent] ,
可以使用厨房，租金低廉，

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: ˈes][hæd; həd][ˈeni] [ˈmʌni] ；
for we neither of us had any money ；
为了 我们 两者都不 的 我们 有 任何 钱 ；

因为我们俩都没钱；

[jet][wi:; wi][ɪnˈdʌldʒd][ɪn][ðə; ði][ˈlʌkʃəri][ɒv; əv][ðə; ði][best] [kʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:mi] ，
yet we indulged in the luxury of the best cook in the army ；
然而 我们 沉溺其中 在 这 奢华 的 这 最好的 厨师 在 这 军队 ；
然而，我们却享受到了军队里最好的厨师带来的奢华待遇。

[nəʊ][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ˈnu:ntsɪʊ] [fɪˈnɛli]
no other than Nunzio Finelli
不 其他 比 努齐奥 菲内利

正是努齐奥·菲内利

[ˌpi: ˈdʒi:][fɔ:(r)]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

([wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][zu:ˈɑ:v; zwɑ:v]) ， [hu:] [wɒz; wəz] [ˈɑ:ftəwədz] [ðə; ði] [ˈstju:əd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈju:nɪən]
(**one of our zouaves**) , **who was afterwards the steward of the Union**
(一 的 我们的 祖阿夫兵团) , WHO 曾是 然后 这 管家 的 这 联盟
[li:g] [ɒv; əv] [fɪləˈdelfiə] ，
League of Philadelphia ；
联盟 的 费城 ；
(我们的一名祖阿夫兵)，后来担任费城联盟的管事，

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [rɪˈnaʊnd] [ˌrestərəˈtɜ:(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪti] ．
and a renowned restaurateur in the same city ．
和 一个 著名 餐馆老板 在 这 相同的 城市 ；
以及该市一位著名的餐馆老板。

[fɪˈnɛli] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] ，
Finelli was then a very young man ；
菲内利 曾是 然后 一个 非常 年轻的 男人 ；
当时的菲内利还很年轻，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] “ [nɪəˈpɒlɪtən] [bɔɪ] ” [ɪn][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] ，
with a face as handsome as the famous “ Neapolitan boy ” in the picture ；
和 一个 脸 作为 英俊的 作为 这 著名的 “ 那不勒斯 男生 ” 在 这 图片 ；
他长着一张和照片中那位著名的“那不勒斯男孩”一样英俊的脸庞。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [æz; əz] [swi:t] [ænd; ɐnd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [æz; əz] - ．
and a voice as sweet and sympathetic as Brignoli's ．
和 一个 嗓音 作为 甜的 和 交感神经 作为 - ．
以及像布里尼奥利一样甜美动人的声音。

[ə; eɪ][məʊst][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈfɒdnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌɒpəˈræɪtɪk][ˈmju:zɪk] [meɪd] [hɪm]
A most obliging disposition and a fondness for operatic music made him
一个 最多 乐于助人 处置 和 一个 喜爱 为了 歌剧 音乐 制成 他
[ˈðeəfɔ:(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌækwɪˈzɪ(ə)n][tu:; tə][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊshəʊld] ，
therefore a great acquisition to our little household ；
所以 一个 伟大的 获得 到 我们的 小的 家庭 ；
他性情温和，又喜爱歌剧，因此他加入我们这个小家庭后，成为了一个非常棒的成员。

— [ænd; ɐnd] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈɒmlət] [ˈsʊfleɪ] [wɒz; wəz][fɜ:st] [ˈbi:t(ə)n][ˈɪntu:] [ˈsneʊfleɪks] ，
— **and many an omelette soufflé was first beaten into snowflakes** ；
— 和 许多 一个 煎蛋卷 舒芙蕾 曾是 第一的 被打败 进入 雪花 ；
——许多蛋饼舒芙蕾都是先被打成雪花状的，

[waɪl] [ðə; ði] ['dʌlsɪt] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [nəʊts][ɒv; əv] “ [ɑ:] [si: eɪtʃ 'i:] [lɑ:] [mɔ:rt] ” [ɔ:(r)] “ [sprɪ'ri:təʊ] ['ʒenti]

while the dulcet and plaintive notes of “ Ah che la morte ” or “ Spirito gentil
尽管 这 甜美 和 哀怨 笔记 的 “ 啊 切 拉 死亡 “ 或者 “ 圣灵 温和

，
，
，

而“Ah che la morte”或“Spirito gentil”的甜美而哀婉的旋律，

” [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] ， [dɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['spelbəʊnd] [pɑ:sə(r)] - [baɪ] ； [ænd; ənd] [sʌmtaɪmz] [wen]

” reaching the street , detained the spellbound passers - by ； and sometimes when
” 到达 这 街道 ， 被拘留 这 着迷 过路人 - 经过 ； 和 有时 什么时候

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pætriət] ，
his friend and compatriot ，
他的 朋友 和 同胞 ，

到达街上，令路人驻足凝视；有时，当他的朋友和同胞.....

[kɑ:nstən'ti:nəʊ] - ([ə'nʌðə(r)] [zu:'ɑ:v; zwɑ:v]) ， [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ，
Constantino Calarisi (another zouave) , joined him in the kitchen ，
康斯坦蒂诺 - (其他 祖阿夫) ， 加入 他 在 这 厨房 ，

康斯坦蒂诺·卡拉里西（另一名祖阿夫兵）也加入了他的厨房工作。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['tri:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒu'et] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][pæti] [wʊd] [hæv; həv] [ə'plɔ:dɪd] ，
we were treated to a duet which even Patti would have applauded ，
我们 是 治疗 到 一个 二重唱 哪个 甚至 帕蒂 会 有 鼓掌 ，

我们有幸欣赏到了一首二重唱，就连帕蒂也会为之鼓掌。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l]

for they were both very remarkable
为了 他们 是 两个都 非常 卓越

因为他们俩都非常出色。

[[pi: 'dʒi:] [faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

['sɪŋəz] .
singers .
歌手 .

歌手。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [fɪ'nɛli] ！
Poor Finelli ！
贫穷的 菲内利 ！

可怜的菲内利！

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['si:də(r)] ['maʊntən] ['terəbli]

a few months later a bullet at the battle of Cedar Mountain terribly
一个 很少 几个月 之后 一个 子弹 在 这 战斗 的 雪松 山 可怕

[dis'fɪɡəd] [hɪm] ，
disfigured him ，
毁容 他 ，

几个月后，在雪松山战役中，一颗子弹使他严重毁容。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][nekst] [sɔ:] [hɪm][ðə; ði] [jeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [nəʊz] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ɒv; əv]

and when I next saw him the shape of his injured nose reminded me of
和 什么时候 我 下一个 锯 他 这 形状 的 他的 受伤 鼻子 提醒 我 的

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['getəʊ] .
the inhabitants of the Ghetto .
这 居民 的 这 贫民窟 .

当我下次见到他时，他受伤的鼻子形状让我想起了贫民窟的居民。

[ðæt] [ˈwɪntə(r)][ɒv; əv] - - [tuːtuː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ɪn] [ˈfredrɪk] [tɪl] [ðəʊz] [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪts]
That winter of 1861 - 2 will be remembered in Frederick till those who enjoyed its
那 冬天 的 - - 2 将要 是 记得 在 弗雷德里克 直到 那些 WHO 享受 它是
“ [ˈspɪrɪt] - [ˈstɜːrɪŋ] [drʌm] [ænd; ənd] [ˈprɪəsɪŋ] [faɪf] ” [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts] “ [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈrevlri] [baɪ]
“ **spirit - stirring drum and piercing fife** ” **by day and its** “ **sound of revelry by**
” 精神 - 搅拌 鼓 和 冲孔 法夫郡 ” 经过 天 和 它是 “ 声音 的 狂欢 经过
[naɪt] ” [hæv; həv] [pɑːst] [əˈweɪ] .
night “ **have passed away** .
夜晚 ” 有 通过了 离开 .

1861-1862 年的那个冬天，弗雷德里克的人们将会永远铭记，直到那些白天享受着“振奋人心的鼓声和尖锐的笛声”，夜晚享受着“狂欢的声音”的人们都已离世。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [swel] [bɒsˈtəʊniən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ˈredʒɪmənt] , [ðə; ðɪ]
There were the swell Bostonians of the Second Massachusetts Regiment , the
那里 是 这 膨胀 波士顿人 的 这 第二 马萨诸塞州 团 , 这
[ˈhɔːrtənz] , [ʃɔː] ,
Hortons , Shaw ,
霍顿 , 肖 ,

还有第二马萨诸塞步兵团那些出身波士顿的优秀人物，霍顿家族、肖家族等等。

[ˈkwɪnsɪ] , [tʃəʊt] , [ænd; ənd][ˈlðə(r)z] [huːz] [nems] [bʌt; bət][nɒt][ðeə(r)] [ˈhænsəm] [ˈfeɪsɪz] [naʊ]
Quincy , Choate , and others whose names but not their handsome faces now
昆西 , 乔特 , 和 其他的 谁 姓名 但 不是 他们的 英俊的 面孔 现在
[ɪˈskeɪp] [em ˈiː] ,
escape me ,
逃脱 我 ,

昆西、乔特，还有其他一些人，他们的名字我一时想不起来了，但他们英俊的面容我却想不起来了。

[ænd; ənd] [huːz] [wɔːlts] [wɒz; wəz][æz; əz][ˈgælənt] [ðen] [æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈfartɪŋ] [ˈɑːftəwədz] ;
and whose waltzing was as gallant then as was their fighting afterwards ;
和 谁 华尔兹 曾是 作为 英勇 然后 作为 曾是 他们的 斗争 然后 ;

他们当时的华尔兹舞姿和后来的战斗一样英勇无畏；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][ˈdʒəʊvɪəl] [ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ] [twelfθ] ,
and there were the jovial roysterers of “ the Twelfth ,
和 那里 是 这 欢乐的 罗伊斯特勒斯 的 ” 这 第十二 ,
还有“第十二”中那些欢快的狂欢者，

“ [huː] [frɒm; frəm] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈfletʃə(r)] [ˈwebstə(r)] ([ˈdænjəlz] [sʌn]) [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhʌmbəl]
” **who from Colonel Fletcher Webster (Daniel's son) down to the humblest**
” WHO 从 上校 弗莱彻 韦伯斯特 (丹尼尔的 儿子) 向下 到 这 最谦逊的
[ˈsʌbltən] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] [ˈevri] [diːd] [ɒv; əv]
subaltern could find in every deed of
下级军官 可以 寻找 在 每一个 契据 的

从弗莱彻·韦伯斯特上校（丹尼尔的儿子）到最卑微的下级军官，每个人都能在每一项功绩中找到.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

[ˈmɪstʃɪf] “ [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [rɪˈzɒlv] , “
mischief “ **a hand to resolve** , “
恶作剧 ” 一个 手 到 解决 , “

恶作剧“伸出援手”

“ [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [kənˈtraɪv] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [hænd][tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt] ” ;
“ **a hand to contrive** , “ **and a “ hand to execute** ” ;
” 一个 手 到 精心策划 , “ 和 一个 ” 手 到 执行 ” ;

“策划之手”和“执行之手”;

[ænd; ənd] , [ə'blʌ] [ɔ:l] , ['gɪvɪŋ] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleɪf(ə)l][saɪd][ɒv; əv]
and , above all , giving license and encouragement to the playful side of
和 , 多于 全部 , 给予 执照 和 鼓励 到 这 顽皮的 边 的
[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][laɪf] ,
the soldier's life ,
这 士兵的 生活 ,

最重要的是, 要允许并鼓励士兵生活中玩乐的一面。

[bʌt; bət] [prɪ'zɑɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [wʊd] [brʊk] [nəʊ][vaɪə'leɪ](ə)n][ɒv; əv]
but presiding over it with a dignity which would brook no violation of
但 主持 超过 它 和 一个 尊严 哪个 会 溪 不 违反 的
[ˈdɪsəplɪn] [ɔ:(r)] [dɪ'kɔ:rəm] ,
discipline or decorum ,
纪律 或者 礼仪 ,
但他主持会议时表现出的尊严, 不容许任何违反纪律或礼仪的行为。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜ:'beɪn] [ænd; ənd]['dʒɪ:niəl]['dʒen(ə)rəl][bæŋks] .
was the urbane and genial General Banks .
曾是 这 彬彬有礼 和 和蔼可亲 一般的 银行 .
是温文尔雅、和蔼可亲的班克斯将军。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [spɛnt][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪð] [ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)]['mɪsɪz] . [bæŋks] , ['mɪsɪz] .
Among the ladies who spent the winter with us were Mrs . Banks , Mrs .
之中 这 女士们 WHO 花费 这 冬天 和 我们 是 太太 : 银行 , 太太 :
[ˈhoʊləbɜ:rd] ,
Holabird ,
霍拉伯德 ,
和我们一起过冬的女士中有班克斯夫人、霍拉伯德夫人,

['mɪsɪz] . ['æbə,krɒmbɪ] , ['mɪsɪz] . ['koʊp,lænd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɛflər] ,
Mrs . Abercrombie , Mrs . Copeland , and Mrs . Scheffler ,
太太 : 阿伯克龙比 , 太太 : 科普兰 , 和 太太 : 舍夫勒 ,
阿伯克龙比夫人、科普兰夫人和舍夫勒夫人

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒɜ:mən][stɑ:f] ['ɒfɪsəz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [ti:tʃ]
the wife of one of those German staff officers who had come over to teach
这 妻子 的 一 的 那些 德语 职员 警官 WHO 有 来 超过 到 教
[ˈaʊə(r)] ['ɒfɪsəz] [ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv][wɔ:(r)] ,
our officers the art of war ,
我们的 警官 这 艺术 的 战争 ,
一位曾来给我们军官传授战争艺术的德国参谋军官的妻子

[bʌt; bət] [hu:] [went] [bæk] [həʊm] [wɪð] [ɪm'pru:vɪd] [edʒu'keɪ](ə)n] .
but who went back home with improved educations .
但 WHO 去 后退 家 和 改进 教育 .
但他们带着更高的教育水平回到了家乡。

['mɪsɪz] . ['ɛflər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['wʊməŋ] , ['θʌrəli] [naɪ'i:v] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k]
Mrs . Scheffler was a charming woman , thoroughly naïve , but could not speak
太太 : 舍夫勒 曾是 一个 迷人 女士 , 彻底 幼稚的 , 但 可以 不是 说话
[ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪ] ,
a word of English ,
一个 单词 的 英语 ,
舍夫勒太太是一位迷人的女士, 天真无邪, 但一句英语也不会说。

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [mʌtʃ] [ə'pɒn][em 'i:][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][ɪn'tɜ:prətə(r)] .
and depended much upon me as her interpreter .
和 取决于 很多 之上 我 作为 她 翻译 .
她非常依赖我这个翻译。

[ə'pɒn][wʌŋ][ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪn][ɪ'dʒen(ə)rəl][bəŋks] - [ˈprez(ə)ns] ,
Upon one occasion , in General Banks ' presence ,
之上 一 场合 , 在 一般的 银行 - 在场 ,

有一次, 在班克斯将军在场的情况下,

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈfluːəntli] [ɪk'spresɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][hɜː(r); hə(r)] [vʲuːz] [ɪn] [ˈveri] [kəmplɪ'mentri]
she was fluently expressing to me her views in very complimentary
她 曾是 流利地 表达 到 我 她 浏览 在 非常 免费

她用非常赞美的语气流利地向我表达了她的观点。

[,piː 'dʒiː][ˈsevn̩]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[tɜːmz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)] [ə'pɪərəns] , [wen] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈhɒrə(r)] , [ðə; ði][ɪ'dʒen(ə)rəl] ,
terms regarding his personal appearance , when , to her horror , the General ,
条款 关于 他的 个人的 外貌 , 什么时候 , 到 她 恐怖 , 这 一般的 ,
[ˈlɑːfɪŋ] [ˈhɑːtɪli] ,
laughing heartily ,
笑 衷心地 ,

关于他个人外貌的条款, 令她惊恐的是, 将军却哈哈大笑起来

[θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeksələnt] [ˈspesɪmən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ,
thanked her in a very excellent specimen of her native tongue ,
谢谢 她 在 一个 非常 出色的 标本 的 她 本国的 舌头 ,

她用非常优秀的母语向她道谢。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] [ˈlɜːnɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈavə(r)] [dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] ,
and we then learned for the first time , and to our discomfiture ,
和 我们 然后 学习 为了 这 第一的 时间 , 和 到 我们的 沮丧 ,
[ðæt] [ðə; ði][ɪ'dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ,
that the General was ,
那 这 一般的 曾是 ,

我们这才第一次得知, 令我们十分不安的是, 将军竟然是.....

[brɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)][əˈkɑːmplɪfments; əˈkʌmplɪfments] , [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈdʒɜːmən][ˈskɒlə(r)] .
besides his other accomplishments , an excellent German scholar .
除了 他的 其他 成就 , 一个 出色的 德语 学者 .

除了其他成就之外, 他也是一位杰出的德国学者。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈleɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrezɪdənts] [ɒv; əv] [ˈfredrɪk] [ænd; ənd][kənˈtrɪbjʊːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
Of those ladies who were residents of Frederick and contributed to the
的 那些 女士们 WHO 是 居民 的 弗雷德里克 和 贡献 到 这
[ɪ'dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] ,
general joy ,
一般的 喜悦 ,

在那些居住在弗雷德里克并为大家带来欢乐的女士们中,

[aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ˈkuːpə(r)] , [ˈmɔːltbi] , [ˈflaɪ] , [mækˈfɜːrsən] , [ˈɡoʊldzbʌroʊ] ,
I remember the names of Cooper , Maltby , Schley , McPherson , Goldsborough ,
我 记住 这 姓名 的 库珀 , 马尔特比 , 施莱 , 麦克弗森 , 戈尔兹伯勒 ,
[ænd; ənd] [ˈfraɪvər] .
and Shriver .
和 施赖弗 .

我记得库珀、马尔特比、施莱、麦克弗森、戈尔兹伯勒和施赖弗的名字。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dres] [pə'reɪdz] [ɒv; əv][ˈredʒəmənt][ænd; ənd][ɪm'pəʊzɪŋ] [rɪ'vjuːz] [ɒv; əv] [bri'geɪd]
There were dress parades of regiments and imposing reviews of brigades
那里 是 裙子 游行 的 军团 和 气势磅礴 评论 的 旅
[ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wəd] [pə'mɪt] ,
and divisions whenever the weather would permit ,
和 部门 每当 这 天气 会 允许 ,
只要天气允许, 就会举行各团的阅兵式和气势恢宏的旅、师检阅。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [wiː; wi] ['wɪmɪn] ['kæntə] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,
and to these we women cantered in the saddle ,
和 到 这些 我们 女性 慢跑 在 这 鞍 ,
我们这些女人骑着马, 向她们疾驰而去。

[ænd; ənd] [stʊd] [br'saɪd] [ðə; ði][ˈdʒenərəlz] [waɪ] [ðə; ði] [truːps] ['mɑːtɪt] [baɪ][ɪn][ðeə(r)] [ˌpɪktʃə'resk]
and stood beside the generals while the troops marched by in their picturesque
和 站立 旁 这 将军们 尽管 这 军队 行军 经过 在 他们的 如画
[ˌjuːnɪfɔːmz][tuː; tə][ˈsplendɪd][ˈmjuːzɪk] ,
uniforms to splendid music ,
制服 到 灿烂 音乐 ,
他站在将军们身旁, 看着士兵们身着漂亮的制服, 伴着优美的音乐列队行进。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['evri] ['redʒɪmənt][hæd; həd][ɪts][ˈspe(ə)l][ˌjuːnɪfɔːm][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːs] [bənd]
for at this time every regiment had its special uniform and a brass band
为了 在 这 时间 每一个 团 有 它是 特别的 制服 和 一个 黄铜 乐队
,
:
,
因为当时每个团都有自己的特殊制服和铜管乐队。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wen] [aɪ] ['wɪtnɪs] [ðə; ði][grænd] [rɪ'vjuː] [ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] [æt; ət]
all of which had changed when I witnessed the grand review in Washington at
全部 的 哪个 有 已更改 什么时候 我 目击者 这 盛大 审查 在 华盛顿 在
[ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
the close of the war ,
这 关闭 的 这 战争 ,
这一切在我亲眼目睹战争结束时在华盛顿举行的盛大阅兵式后都发生了改变。

[weə(r)] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [bluː] , ['redʒəmənt][hæd; həd] [biːn] [θɪnd] [daʊn] [tuː; tə]
where all were dressed in blue , regiments had been thinned down to
在哪里 全部 是 穿着 在 蓝色的, 军团 有 到过 变薄 向下 到
[ˈkʌmpənɪz] ,
companies ,
公司 ,
所有人员都身着蓝色制服, 原先的团级单位已被缩减为连级单位。

[ænd; ənd][bəndz][ɒv; əv][ˈmjuːzɪk][wɜː(r); wə(r)] [fjuː][ænd; ənd][faː(r)] [brɪ'twiːn] .
and bands of music were few and far between .
和 乐队 的 音乐 是 很少 和 远的 之间 .
乐队寥寥无几。

[aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][em 'iː][ðæt] ['evri] ['juːniən][ˈsɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['fredrɪk] [geɪv] [ə; eɪ][bɔːl][ɔː(r)][sʌm; səm]
It seems to me that every Union citizen of Frederick gave a ball or some
它 似乎 到 我 那 每一个 联盟 公民 的 弗雷德里克 给予 一个 球 或者 一些
[ˈʌðə(r)] [entə'teɪnmənt] [ðæt] ['wɪntə(r)] ,
other entertainment that winter ,
其他 娱乐 那 冬天 ,
在我看来, 那年冬天弗雷德里克市的每个联邦居民似乎都举办了舞会或其他娱乐活动。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒəmənt] [rɪ'tʃ:nd] [ðə; ði] ['kɜ:təsi] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɪmprəvaɪzd] [hɒsprɪ'tæləti]
and many of the regiments returned the courtesy by such improvised hospitality
和 许多 的 这 军团 返回 这 礼貌 经过 这样的 即兴发挥 热情好客
[æz; əz][ðə; ði]['skænti] [ə,kɒmə'deɪ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] [wʊd] [ə'fɔ:d] .
as the scanty accommodations of the camp would afford .
作为 这 稀少 住宿 的 这 营 会 买得起 .
许多团也以营地里简陋的住宿条件所能提供的临时招待来回馈这份礼遇。

['i:v(ə)n] [ðʌs] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [aɪ] [keɪm] [nɪə(r)] ['lu:zɪŋ] [maɪ][laɪf] .
Even thus early in the campaign I came near losing my life .
甚至 因此 早期的 在 这 活动 我 来了 靠近 输 我的 生活 .
即使在战役初期，我也差点丧命。

[waɪl] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:'nɑ:kəsi]['rɪvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['wægən] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd]
While crossing a ford of the Monocacy River in a light wagon which my husband
尽管 过境 一个 福特 的 这 独一无二 河 在 一个 光 车皮 哪个 我的 丈夫
[wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] ,
was driving ,
曾是 驾驶 ,
我和丈夫乘坐一辆轻便马车过莫诺卡西河的浅滩时，

[wi:; wi] ['sʌd(ə)nli] [br'keɪm] [ə'weə(r)][ðæt][ðə; ði] ['hevi] [reɪnz][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [stri:m] [tu:; tə][ə; eɪ]
we suddenly became aware that the heavy rains had raised the stream to a
我们 突然 成为 意识到的 那 这 重的 雨 有 提高 这 溪流 到 一个
[tɒrənt] ,
torrent ,
激流 ,
我们突然意识到，暴雨已经使溪流变成了湍急的洪流。

[ænd; ənd] , [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [dɑ:k] , [wi:; wi] [lɒst] ['aʊə(r)] [wei] [ɪn][mɪd] [stri:m] .
and , it being almost dark , we lost our way in mid stream .
和 , 它 存在 几乎 黑暗的 , 我们 丢失的 我们的 方式 在 中 溪流 .
由于天色渐暗，我们在河中央迷路了。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ]['wægən][ɪn][ə; eɪ]['rɪvə(r)]
If you have never been in a wagon in a river
如果 你 有 绝不 到过 在 一个 车皮 在 一个 河
如果你从未坐过河上的马车

[[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[wen] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [br'keɪm] [səʊ] [di:p] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] [kə'menst] [tu:; tə][swɪm] ,
when the water became so deep that your horse commenced to swim ,
什么时候 这 水 成为 所以 深的 那 你的 马 开始 到 游泳 ,
当水深到你的马开始游泳时，

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['prɒpə(r)] [ə,pri:'ʃi:ɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [sen'seɪʃən] .
you can have no proper appreciation of my sensations .
你 能 有 不 恰当的 欣赏 的 我的 感觉 .
你根本无法真正体会我的感受。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['hɑ:dli] [nəʊ] [haʊ] [wi:; wi] [ɪ'skeɪpt] ,
To this day I hardly know how we escaped ,
到 这 天 我 几乎 知道 如何 我们 逃脱 ,
直到今天，我仍然不太清楚我们是如何逃脱的。

[bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] ['fauɪŋ] [tu:; tə]
but I remember the soldiers on the far - off bank of the stream shouting to
但 我 记住 这 士兵 在 这 远的 - 离开 银行 的 这 溪流 喊叫 到
[ju: 'es][ænd; ənd] [prɪ'peəriŋ] [tu:; tə] [li:p] [ɪn][tu:; tə]['aʊə(r)]['reskju:] [wen] ['aʊə(r)]['wægən][fʊd; ʃəd]
us and preparing to leap in to our rescue when our wagon should
我们 和 准备 到 飞跃 在 到 我们的 救援 什么时候 我们的 车皮 应该
[əʊvə'tɜ:n] ,
overturn ,
颠覆 ,

但我记得远处河岸上的士兵们向我们大声喊叫，并准备在我们的马车翻车时跳进来营救我们。

[wɪtʃ] [si:md] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
which seemed inevitable .
哪个 似乎 不可避免的 .

这似乎是不可避免的。

[,aɪ'ti:] [kept] [ɪts] [i:kwɪ'lɪbriəm] , [haʊ'veə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [wi:ld] [ə'raʊnd][ænd; ənd]
It kept its equilibrium , however , and our horse was wheeled around and
它 保留 它是 平衡 , 然而 , 和 我们的 马 曾是 带轮子的 大约 和
[faʊnd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ,
found a footing ,
成立 一个 立足点 ,

它保持了平衡，我们的马被调转了方向，找到了落脚点。

[weə(r)] [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['gælənt] [bɔɪz] [ɪn] [blu:] ['weɪd] [weɪst] [haɪ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [rɪ'li:f] .
where we remained until the gallant boys in blue waded waist high to our relief .
在哪里 我们 剩余 直到 这 英勇 男孩们 在 蓝色的 涉水 腰部 高的 到 我们的 宽慰 .

我们一直待在那里，直到英勇的蓝衣小伙子们趟过齐腰深的水，才让我们松了一口气。

[ðə; ði] [pi:s] [di:] [rɪ'zɪstɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] ,
The pièce de résistance of the season , in the way of amusement ,
这 片 德 反抗 的 这 季节 , 在 这 方式 的 娱乐 ,
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔ:l] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['kɜ:n(ə)l] [ænd; ənd][f'mɪsɪz] . ['mɔ:ltbi] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb]
was a ball given by Colonel and Mrs . Maltby , who lived in the suburbs
曾是 一个 球 给定 经过 上校 和 太太 . 马尔特比 , WHO 居住地 在 这 郊区
[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
of the town .
的 这 镇 .

本季的重头戏，以娱乐的方式，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔ:l] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['kɜ:n(ə)l] [ænd; ənd][f'mɪsɪz] . ['mɔ:ltbi] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb]
was a ball given by Colonel and Mrs . Maltby , who lived in the suburbs
曾是 一个 球 给定 经过 上校 和 太太 . 马尔特比 , WHO 居住地 在 这 郊区
[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
of the town .
的 这 镇 .

那是马尔特比上校和夫人举办的一场舞会，他们住在镇郊。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [ɪf] [aɪ][rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , [ðen] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ][f'meərɪlənd][f'redʒɪmənt][ɔ:(r)]
The Colonel , if I remember rightly , then commanded a Maryland regiment or
这 上校 , 如果 我 记住 没错 , 然后 命令 一个 马里兰州 团 或者
[brɪ'ɡerd] .
brigade .
旅 .

如果我没记错的话，这位上校当时指挥的是马里兰州的一个团或旅。

[ðeə(r)] ['veri] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [wel] [ə'pɔɪntɪd] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz]['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə]['grætɪfaɪ]
Their very large and well appointed residence was admirably adapted to gratify
他们的 非常 大的 和 出色地 任命 住宅 曾是 令人钦佩地 改编 到 满足
[ðə; ði]
the
这

他们那间非常宽敞且设施齐全的住宅，经过精心改造，完美地满足了他们的需求。

[dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈhəʊstəs][tuː; tə][meɪk][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n][ə; eɪ][ˈmemərəb(ə)l][wʌn];
desire of our hostess to make the occasion a memorable one;
欲望 的 我们的 女主人 到 制作 这 场合 一个 难忘 一;
女主人希望让这次聚会成为一段难忘的回忆;

[ðə; ði][rɪˈmens][hɔːl][sɜːvd][æz; əz][ðə; ði][ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm];
the immense hall served as the ballroom;
这 巨大 大厅 服务 作为 这 舞厅;
巨大的大厅被用作舞厅;

[ðə; ði][sˈteəkeɪsɪz][əˈfɔːd; əˈfɔːrd][ˈæmpl][ˈsɪtɪŋ][ruːm][fɔː(r); fə(r)][ðəʊz][huː][dɪd][nɒt][pɑːˈtɪsɪpeɪt][ɪn],
the staircases afforded ample sitting room for those who did not participate in,
这 楼梯 提供 充足 坐着 房间 为了 那些 WHO 做过 不是 参加 在;
楼梯间为那些没有参与活动的人提供了充足的休息空间。

[ɔː(r)][dɪˈzaɪəd][tuː; tə][rest][frɒm; frəm],[ðə; ði][ˈmeri][wɜːl],
or desired to rest from, **the merry whirl**;
或者 想要的 到 休息 从, 这 欢乐 旋转;
或者想要从这欢快的旋转中休息一下;

[waɪl][ðə; ði][ˈænti]-[rʊmz; ruːmz][prɪˈzentɪd][ðə; ði][məʊst][ˈbaʊntɪf(ə)l][ˌɒpəˈtjuːnəɪz][ɒv; əv][ˈkwentʃɪŋ]
while the ante - rooms presented the most bountiful opportunities of quenching
尽管 这 赌注 - 房间 呈现 这 最多 丰富 机会 的 淬火
[θɜːst][ɔː(r)][əˈpiːz][ˈæpɪtaɪt].
thirst or appeasing appetite.
口渴 或者 安抚 食欲.
而前厅则提供了最丰富的解渴或满足食欲的机会。

[aɪ][æɪ; əɪ][ˈnevə(r)][fəˈget][wʌn][ˈlɪt(ə)l][frɛntʃ][lɛftənənt][huː][dɪˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz][taɪm][wɪð][prɪˈsaɪs]
I shall never forget one little French lieutenant who divided his time with precise
我 将 绝不 忘记 一 小的 法语 中尉 WHO 分割 他的 时间 和 精确的
[ɪˌregjəˈlærəti][bɪˈtwiːn][ðə; ði][dɑːns][ænd; ənd][ðə; ði][pʌntʃ]-[bəʊl],
irregularity between the dance and the punch - bowl,
不规则 之间 这 舞蹈 和 这 冲床 - 碗;
我永远不会忘记那位法国小中尉，他总是以一种非常不规律的方式在舞会和酒碗之间分配时间。

[ænd; ənd][huːz][ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ][ˈseɪbə(r)],[ɪn][ɪts][ˌrevəˈlʊʃən][ɪn][ðə; ði][wɔːltz],
and whose dangling sabre , in its revolutions in the waltz,
和 谁 悬挂 军刀, 在 它是 革命 在 这 华尔兹;
而他那悬垂的佩剑，在华尔兹的旋转中，

[left][æz; əz][ˈmeni][ɪmˈpreɪnz][əˈpɒn][frɛndz][æz; əz][aɪˈtiː][ˈevə(r)][dɪd][əˈpɒn][fəʊz];
left as many impressions upon friends as it ever did upon foes;
左边 作为 许多 印象 之上 朋友们 作为 它 曾经 做过 之上 敌人;
它给朋友留下的印象与给敌人留下的印象一样深刻;

[jet][aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði][ˈhæpi][rɪˈfekt][ɒv; əv][ˈɡɪvɪŋ][ðə; ði][ˈdʒentlmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)][fʊl]
yet it had the happy effect of giving the gentleman and his partner full
然而 它 有 这 快乐的 影响 的 给予 这 绅士 和 他的 伙伴 满的
[pəˈzeɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fiːld],
possession of the field,
拥有 的 这 场地;
然而，它却带来了令人欣喜的效果，使这位先生和他的同伴完全拥有了这片田地。

[wenˈevə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][prɪˈveɪl][əˈpɒn][sʌm; səm][ˈentəpraɪzɪŋ][ˈspɪnstə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][ɪn][ˈkʌtɪŋ]
whenever he could prevail upon some enterprising spinster to join him in cutting
每当 他 可以 占上风 之上 一些 进取 单身女子 到 加入 他 在 切割
[ə; eɪ][swɒθ][θruː][ðə; ði][kraʊd].
a swath through the crowd.
一个 条带 通过 这 人群;
只要他能说服某个有进取心的老处女和他一起在人群中杀出一条血路。

[pə'hæps] ['nevə(r)] [dɪd] [ɡrɪm] [wɔ:(r)] [ə'piə(r)] [tu:; tə] [smu:ð] [hɪz; ɪz]

Perhaps never did grim War appear to smooth his
也许 绝不 做过 严峻 战争 出现 到 光滑的 他的

或许残酷的战争从未真正抚平过他的伤痛。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['rɪŋkld] [frʌnt] [ænd; ənd] [ji:ld] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vɜ:tɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][aʊə(r)][æz; əz][hi:; hi]
wrinkled front and yield himself to the divertissement of the hour as he
皱 正面 和 屈服 他自己 到 这 娱乐 的 这 小时 作为 他

[dɪd][ɪn] [ðɪs] ['tʃɑ:mɪŋ] [taʊn] [ɪn] [ðæt] ['memərəb(ə)] ['wɪntə(r)] ,
did in this charming town in that memorable winter ,
做过 在 这 迷人 镇 在 那 难忘 冬天 ,

他皱巴巴的脸庞，像那个令人难忘的冬天在这个迷人的小镇上一样，沉浸于当下的娱乐之中。

[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['mɑ:ʃəliŋ] [hɪz; ɪz][hoʊsts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dedli] ['kɒmbæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
yet he was really marshalling his hosts for the deadly combat which was
然而 他 曾是 真的 编组 他的 主持人 为了 这 致命 战斗 哪个 曾是

[tu:; tə][aʊpən][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
to open in the spring .
到 打开 在 这 春天 .

然而，他实际上是在为即将到来的春季决战集结军队。

[ə'læs] !

Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [su:n] [aɪ 'ti:] [keɪm] !

how soon it came !
如何 很快 它 来了 !

真快啊！

[ɒn] ['wɑ:ʃɪŋtənz] ['bɜ:θdeɪ] ,

On Washington's birthday ,
在 华盛顿的 生日 ,

在华盛顿诞辰日，

[baɪ] [ɪk'spres] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ([hu:] [wɒz; wəz] ['tʃeɪfɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tɑ:dɪnəs]
by express command of President Lincoln (who was chafing under the tardiness
经过 表达 命令 的 总统 林肯 (WHO 曾是 摩擦 在下面 这 迟到

[ɒv; əv][aʊə(r)][dʒenərəlz]) ,
of our generals) ,
的 我们的 将军们) ,

奉林肯总统的明确命令（他对将军们的拖延感到不满），

[ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [zu:'ɑ:v; zwɑ:v][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑ:t]
the army of which my husband and his hundred zouaves were a part
这 军队 的 哪个 我的 丈夫 和 他的 百 祖阿夫兵团 是 一个 部分
,
:
,

我丈夫和他的一百名祖阿夫兵隶属于的那支军队，

[krɒst] [ðə; ði][pə'təʊmək][ˈrɪvə(r)][æt; ət][ˈhɑ:rpərz] [ˈferi] , [ænd; ənd][wi:; wi][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈwɪmɪn] , [hu:]
crossed the Potomac River at Harper's Ferry , and we poor women , who
交叉 这 波托马克河 河 在 哈珀斯 渡船 , 和 我们 贫穷的 女性 ; who
[wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [ˈfɒləʊd] ,
would willingly have followed ,
会 心甘情愿 有 随后 ;

她们在哈珀斯费里渡过了波托马克河，而我们这些可怜的妇女，本来也愿意跟随她们，

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:dəd] [həʊm] .
were ordered home .
是 订购 家 .

被勒令回家。

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ][æz; əz][,aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'piə(r)] ,
Extraordinary as it may appear ,
非凡的 作为 它 可能 出现 ,

虽然这看起来非同寻常，

[aɪ][dɪd][nɒt] [ˈfʊli] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [pʊv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɔ:(r)][ʌn'tɪl][aɪ]
I did not fully realize that we were in the midst of a great war until I
我 做过 不是 完全 意识到 那 我们 是 在 这 中间 的 一个 伟大的 战争 直到 我
[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ˌfɪlə'delfiə] .
returned to Philadelphia .
返回 到 费城 .

直到我回到费城，我才真正意识到我们正处于一场大战之中。

[ɪn][kæmp][ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [raʊnd] [pʊv; əv] [ˈplezərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [brɪ'li:f]
In camp the constant round of pleasurable excitement and the general belief
在 营 这 持续的 圆形的 的 令人愉悦的 激动 和 这 一般的 信仰
[ðæt] [hɑ:'stɪlətɪz] [wʊd] [bi:; bi][pʊv; əv] [ˌɔ:t] [dʒu'reɪʃn] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈpɪktʃə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
that hostilities would be of short duration presented a bright picture without a
那 敌对行动 会 是 的 短的 期间 呈现 一个 明亮的 图片 没有 一个
营地里，持续不断的兴奋感和普遍认为战争不会持续太久的信念，描绘了一幅美好的前景，而没有.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[ˈsɒmbə(r)] [ˈʃædəʊ] ,
sombre shadow ,
阴沉 阴影 ,

阴沉的阴影，

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [beɪd] [ˈaʊə(r)] [lʌvd] [wʌnz] [ə'dju:] [wi:; wi][hæd; həd] [fju:] [mɪs'gɪvɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)]
and as we bade our loved ones adieu we had few misgivings for
和 作为 我们 巴德 我们的 喜爱 一个 再见 我们 有 很少 疑虑 为了
[ðeə(r)] [seɪf] [rɪ'tɜ:n] .
their safe return .
他们的 安全的 返回 .

当我们向亲人道别时，我们几乎毫不担心他们会平安归来。

[bʌt; bət][æt; ət][həʊm] [ɔ:l][wɒz; wəz][ˈbʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ;
But at home all was bustle and excitement ;
但 在 家 全部 曾是 忙碌 和 激动 ;

但家里却是一片热闹和兴奋的景象；

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [lɑ:dʒ] [stɔ:z] [pɒn] [ˈtʃesnʌt] [stri:t] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [rɪ'krʊtɪŋ] [ˈsteɪʃnz] ;
a dozen large stores on Chestnut Street had become recruiting stations ;
一个 打 大的 商店 在 板栗 街道 有 变得 招聘 车站 ;

栗树街上的十几家大型商店都变成了征兵站；

[ˈpʌblɪk] [ˈmi:tiŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [held] [ˈevri] [naɪt] [tu:; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ɪnˈlɪstmənt]; [ˌpɒləˈtɪʃənz]
public meetings were being held every night to encourage enlistment ; politicians
民众 会议 是 存在 握住 每一个 夜晚 到 鼓励 招募 ; 政治家
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈʃaʊtɪŋ] : “ [ɒn][tu:; tə] [ˈrɪtʃmənd] ! ” ;
were shouting : “ On to Richmond ! ” ;
是 喊叫 : “ 在 到 里士满 ! ” ;

每晚都举行公众集会，鼓励人们参军；政客们高喊：“进军里士满！ ”

[jʌŋ] [gɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [dɪkl'eəɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)][ɪn'geɪdʒ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:]
young girls were declaring they would never engage themselves to a man who
年轻的 女孩们 是 声明 他们 会 绝不 从事 他们自己 到 一个 男人 who
[rɪˈfju:zd] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
refused to fight for his country ,
拒绝 到 斗争 为了 他的 国家 ,

年轻女孩们宣称，她们绝不会嫁给一个拒绝为国而战的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [ˈmɔ:nɪŋ] , [nu:n] , [ænd; ənd] [naɪt] .
and the five and drum were heard morning , noon , and night .
和 这 法夫郡 和 鼓 是 听到 早晨 , 中午 , 和 夜晚 .

早、中、晚都能听到笛声和鼓声。

[jes] , [ɪnˈdi:d] ,
Yes , indeed ,
是的 , 的确 ,

是的，的确如此。

[wi:; wi][ˈri:əlaɪzd] [wɒt] [wɔ:(r)] [ment] [ðen] [mʌt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd] [wen] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
we realized what war meant then much more than we had when among the
我们 已实现 什么 战争 意思是 然后 很多 更多的 比 我们 有 什么时候 之中 这
[laɪt] - [hɑ:tɪd] [ˈsəʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .
light - hearted soldiers in the field .
光 - 心地 士兵 在 这 场地 .

那时我们才真正意识到战争的意义，远比我们在战场上与那些轻松愉快的士兵们在一起时深刻得多。

[ðə; ði][dʒəˈrɑ:rd] [haʊs] [hæd; həd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [ˈbi:ɪŋ] ,
The Girard House had , for the time being ,
这 吉拉尔 房子 有 , 为了 这 时间 存在 ,

吉拉德楼暂时拥有

[bi:n] [kənˈvɜ:tɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈfæ(ə)nəb(ə)l][həʊˈtel][ˈɪntu:][ə; eɪ][vɑ:st] [ˈwɜ:kʃɒp] ,
been converted from a fashionable hotel into a vast workshop ,
到过 转换 从 一个 时髦 酒店 进入 一个 广阔的 车间 ,

由一家时尚酒店改建成了大型工作室

[weə(r)] [ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsəʊɪŋ] - [məˈʃi:n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsəʊɪŋ] [gɜ:l]
where the jingle of the sewing - machine and the chatter of the sewing girl
在哪里 这 铃铛 的 这 缝纫 - 机器 和 这 喋喋不休 的 这 缝纫 女孩
, [ˈdeɪtaɪm] , [ˈnaɪt,taɪm] , [ænd; ənd]
, daytime , nighttime , and
, 白天 , 夜间 , 和

那里，白天、夜晚，缝纫机的叮当声和缝织女工的吆喝声此起彼伏。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ˈsʌndez] [geɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈɜ:nɪst] .
Sundays gave evidence that the government was in earnest .
星期日 给予 证据 那 这 政府 曾是 在 认真 .

星期日的种种迹象表明，政府是认真的。

[ˈevri] [ˈwʊmən] [hu:] [kʊd; kəd][ju:z][hɜ:(r); hə(r)][ˈni:d(ə)] [faʊnd] [ɪmˈplɔɪmənt] ,
Every woman who could use her needle found employment ,
每一个 女士 WHO 可以 使用 她 针 成立 就业 ,

凡是会用针线的妇女都找到了工作。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [dɪd][nɒt] [ni:d] [kɒmpenˈseɪ(ə)n] [wɜ:kt] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [əˈsɪdʒuəsli] .
and those who did not need compensation worked almost as assiduously .
和 那些 WHO 做过 不是 需要 赔偿 工作 几乎 作为 勤勉地 .

而那些不需要报酬的人也几乎同样勤奋工作。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm][sʌm; səm] [wel] [ˈmi:nɪŋ] [ˈwʊmən] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhævlɒk] [hæd; həd]
About this time some well meaning woman discovered that General Havelock had
关于 这 时间 一些 出色地 意义 女士 发现 那 一般的 哈夫洛克 有
[prəˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz] [tru:ps] [ɪn][ˈɪndiə] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒtn] [kæp] - [ˈkʌvə(r)][ænd; ənd] [nek] - [prəˈtektə(r)][tu:; tə]
provided his troops in India with a cotton cap - cover and neck - protector to
假如 他的 军队 在 印度 和 一个 棉布 帽 - 覆盖 和 脖子 - 保护者 到
[ʃi:ld] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrɒpɪks] ,
shield them from the sun of the tropics ,
盾 他们 从 这 太阳 的 这 热带 ,

大约在同时期，一位好心的妇女发现哈夫洛克将军为他在印度的部队提供了棉质帽套和护颈套，以保护他们免受热带阳光的照射。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktə(r)][ɒv; əv] “ [ˈhævlɒk] ” [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈru:lɪŋ] [ˈmeɪniə][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)]
and the manufacture of “ havelocks ” became the ruling mania of the hour
和 这 生产 的 “ 哈夫洛克斯 ” 成为 这 裁决 狂热 的 这 小时
.
:
.

“哈维洛克”的制造成了当时的流行风潮。

[ðə; ði] [ˈsəʊɪŋ] [səˈsaɪətɪz] [meɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhævlɒk] ; [ðə; ði] [ʃɒp] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl]
The sewing societies made nothing but havelocks ; the shop windows were full
这 缝纫 社会 制成 没有什么 但 哈夫洛克斯 ; 这 店铺 视窗 是 满的
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

缝纫社团只生产哈夫洛克帽；商店橱窗里摆满了这种帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:mi] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][ˈɪnʌndertɪd; ˈɪnəndertɪd] [wɪð]
and the poor fellows in the army were so inundated with
和 这 贫穷的 伙伴们 在 这 军队 是 所以 被淹没 和
[ðem; ðəm][ðæt] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfju:ɪst] [ˈrelətɪvz] [ænd; ənd] [ˈswi:tˌhɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)]
them that those who had the fewest relatives and sweethearts were
他们 那 那些 WHO 有 这 最少 亲属 和 甜心们 是
[mʌtʃ] [ðə; ði][best] [ɒf] .
much the best off .
很多 这 最好的 离开 .

军队里的可怜家伙们被这些亲戚和爱人淹没了，所以那些亲戚和爱人最少的人反而过得最好。

[veɪg] [ˈru:məz] [ri:tʃt] [ˌfɪləˈdelfiə] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:lɪ] [ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv] - [ðæt][ˈdʒen(ə)rəl][bæŋks] -
Vague rumors reached Philadelphia in the early summer of 1862 that General Banks ' -
模糊的 谣言 达到 费城 在 这 早期的 夏天 的 - 那 一般的 银行 -
[ˈɑ:mi] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈsevrəl] [deɪz] [sɪˈvɪə(r)] [ˈfɑ:tɪŋ] [wɪð] [ˈstəʊnwɔ:l] [ˈdʒæksən] ,
army had had several day's severe fighting with Stonewall Jackson ,
军队 有 有 一些 天 严重 斗争 和 石墙 杰克逊 ,

1862年初夏，费城传出一些模糊的传言，说班克斯将军的军队与石墙杰克逊的军队进行了数日的激烈战斗。

[ænd; ænd][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'fi:tɪd] ,
and had been defeated ,
和 有 到过 战败 ,

并且战败了，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈtenʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [nɜ:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɔ:t] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈrestləs] [æŋ'zaɪəti]
and the tension to which our nerves were wrought in our restless anxiety
和 这 紧张 到 哪个 我们的 神经 是 锻 在 我们的 不安 焦虑
[fɔ:(r); fə(r)][ˈfʊlə(r)] [nju:z] [wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] .
for fuller news was terrible .
为了 更丰满 消息 曾是 糟糕的 .

我们焦急地等待更详细的消息，神经紧张得难以忍受。

[ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈevə(r)][ˈmemərəb(ə)] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][prə'kjʊəriŋ][maɪ]
Upon one of those ever memorable days I had great difficulty in procuring my
之上 一 的 那些 曾经 难忘 天 我 有 伟大的 困难 在 采购 我的
[ˈfeɪvərɪt] [ˈnju:zpeɪpə(r)] ,
favorite newspaper ,
最喜欢的 报纸 ,

在某个令人难忘的日子里，我费了好大劲才买到我最喜欢的报纸。

[ænd; ænd][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][ˈɡæðə(r)] [wɒt] [ˈmi:ɡə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ][kʊd; kəd][frəm; frəm][ˈlðə(r)]
and was compelled to gather what meagre intelligence I could from other
和 曾是 被迫 到 收集 什么 微薄 智力 我 可以 从 其他
[ˈsɔ:sɪz] .
sources .
来源 .

因此，我不得不从其他渠道收集一些微薄的情报。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑ:ftəwədz] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜ:nɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈnju:zpeɪpə(r)]
It was not until some time afterwards that I learned that the newspaper
它 曾是 不是 直到 一些 时间 然后 那 我 学习 那 这 报纸
[hæd; həd] [bi:n] [ˈpɜ:pəsli] [kept] [frəm; frəm][em ˈi:] .
had been purposely kept from me .
有 到过 故意 保留 从 我 .

过了一段时间我才知道，那份报纸是被故意藏起来不让我看的。

[aɪ ˈti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frəm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl][bæŋks] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsekrət(ə)ri][ɒv; əv]
It contained a message from General Banks himself to the Secretary of
它 包含 一个 信息 从 一般的 银行 他自己 到 这 秘书 的
[wɔ:(r)] ,
War ,
战争 ,

其中包含班克斯将军本人写给陆军部长的一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] “ [ˈkæptɪn] [ˈkɒlɪs] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][zu:'ɑ:v; zwɑ:v] [də'fri:k]
in which he said “ Captain Collis and his company of Zouaves d'Afrique
在 哪个 他 说 “ 队长 科利斯 和 他的 公司 的 祖阿夫兵团 非洲
[wɜ:(r); wə(r)][ˈteɪkən] [ˈprɪznər] ,
were taken prisoners ,
是 已采取 囚犯 ,

他在信中写道：“科利斯上尉和他的非洲祖阿夫兵团被俘虏了。”

“ [waɪl] [æn; ən] [ˈentəpraɪzɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpeɪpə(r)] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] [ðeɪ]
“ **while an enterprising correspondent of the same paper reported that they**
“ 尽管 一个 进取 通讯员 的 这 相同的 纸 据报道 那 他们
[hæd; həd] [bi:n] “ [kʌt][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
had been “ cut to pieces .
有 到过 “ 切 到 件 .

而同一家报纸的一位有进取心的记者则报道说，他们“被切成了碎片”。

” [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [haʊˈevə(r)] , [tɜːnd] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] .
“ **My husband , however , turned up all right .**
” 我的 丈夫 , 然而 , 转向 向上全部 正确的 .

“然而，我的丈夫平安地出现了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [kʌt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]
He had covered the retreat of the army , and , being cut off by the
他 有 涵盖 这 撤退 的 这 军队 , 和 , 存在 切 离开 经过 这
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

他掩护了军队撤退，但被敌人切断了退路。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [hɪz; ɪz][zuːˈɑːv; zwɑːv] [θruː] [ðə; ði]
found his way with his zouaves through the
成立 他的 方式 和 他的 祖阿夫兵团 通过 这

他带着他的祖阿夫兵团找到了出路

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ˈmaʊntənz] [ɒv; əv] [west] [vəˈdʒɪniə][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [pəˈtəʊmək] .
mountains of West Virginia to the Upper Potomac .
山脉 的 西方 弗吉尼亚州 到 这 上 波托马克河 .

从西弗吉尼亚州的山区到上波托马克河。

[maɪ] [frendz] — [ænd; ənd] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd][traɪd] [wʌnz] ([əˈmʌŋ]
My friends — and thank Heaven I had some good and tried ones (among
我的 朋友们 — 和 感谢 天堂 我 有 一些 好的 和 尝试 一个 (之中
[ðəm; ðəm][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][suːˈpri:m; sjuːˈpri:m] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːt] ,
them a judge of the Supreme Court of the State ,
他们 一个 法官 的 这 最高 法庭 的 这 状态 ,

我的朋友们——感谢老天，我有一些可靠且值得信赖的朋友（其中包括一位州最高法院法官，

[huːz] ['pɔːtreɪt] [wɪl] [ˈɔːlweɪz][faɪnd][æz; əz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [həʊm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri]
whose portrait will always find as choice a place in my home as his memory
谁 肖像 将要 总是 寻找 作为 选择 一个 地方 在 我的 家 作为 他的 记忆
[dʌz] [ɪn][maɪ] [hɑːt]) — [brɔːt] [em ˈiː][ðə; ði][glæd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [æt; ət] ['mɪdnʌɪt] ,
does in my heart) — brought me the glad intelligence at midnight ,
做 在 我的 心) — 带来 我 这 高兴的 智力 在 午夜 ,

他的肖像将永远在我家中占据重要的位置，就像他的记忆永远在我心中一样）——在午夜给我带来了令人欣喜的消息，

[ænd; ənd] ['ɔːtli] [ˈɑːftəwədz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒlɪs] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfiə] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs]
and shortly afterwards Mr . Collis was ordered to Philadelphia to increase
和 不久 然后 先生 . 科利斯 曾是 订购 到 费城 到 增加
[hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] .
his command from a company to a regiment .
他的 命令 从 一个 公司 到 一个 团 .

不久之后，科利斯先生奉命前往费城，将他的指挥权从一个连提升到一个团。

[ðʌs] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪkˈspektɪd] , [maɪ][kæmp][laɪf][wɒz; wəz] [rɪˈzjuːmd] ; [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv]
Thus sooner than I expected , my camp life was resumed ; but instead of
因此 很快 比 我 预期的 , 我的 营 生活 曾是 恢复 ; 但 反而 的
[ˈfredrɪk] ,
Frederick ,
弗雷德里克 ,

因此，我的营地生活比我预想的要快得多地恢复了；但来的不是弗雷德里克，

[em'di:] , , [wið] [Its] ['dɑ:nsɪz] [ænd; ənd] [ru:ts] ,
Md , , **with its dances and routes** ,
马里兰州 : , 和 它是 舞蹈 和 路线 ,

马里兰州, 及其舞蹈和路线,

[ai] [faʊnd] [maɪ] ['hʌzbənd] [hɑ:d] [æt; ət] [wɜ:k] [ɪn'listɪŋ] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
I found my husband hard at work enlisting men in the city in the morning ,
我 成立 我的 丈夫 难的 在 工作 入伍 男人 在 这 城市 在 这 早晨 ,
早上我发现我丈夫正在城里忙着招募人手。

[ænd; ənd] [drɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['dʒɜ:rmən,təʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] , [weə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]
and drilling them in Germantown in the afternoon , where he had a
和 钻孔 他们 在 日耳曼敦 在 这 下午 , 在哪里 他 有 一个
[tʃɑ:mɪŋ] [kæmp] ,
charming camp ,
迷人 营 ,

下午在日耳曼敦对他们进行训练, 他在那里有一个很不错的营地。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'teɪnd] [ʌn'tɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] , ['ɜ:li] [ɪn] ['ɔ:gəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] ,
which he retained until , with a thousand men , early in August of the same year ,
哪个 他 保留 直到 , 和 一个 千 男人 , 早期的 在 八月 的 这 相同的 年 ,
他一直保留着这个据点, 直到同年八月初, 率领一千人.....

[hi:; hi] [wʌns] [mɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ld] .
he once more returned to the field .
他 一次 更多的 返回 到 这 场地 :
他再次回到了赛场。

[æn'ti:təm] ,
Antietam ,
安提坦 ,

安提耶坦

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

['frɛdrɪksbɜ:rg] , ['bɜ:rŋsaɪdz] ['mʌdi] [mɑ:tʃ] , [naʊ] [keɪm] [ɒn] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,
Fredericksburg , Burnside's muddy march , now came on in quick succession ,
弗雷德里克斯堡 , 伯恩赛德 浑 行进 , 现在 来了 在 在 快的 演替 ,
弗雷德里克斯堡战役, 伯恩赛德泥泞的行军, 紧接着接踵而至。

[ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [kept] [səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'la:dʒd] [kə'mɑ:nd] ,
and my husband was kept so busy with his enlarged command ,
和 我的 丈夫 曾是 保留 所以 忙碌的 和 他的 放大 命令 ,
我丈夫因为指挥权扩大而忙得不可开交,

[ðæt] [ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi] ['glædli] [ə'laʊd] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ] [li:v] [ɒv; əv] ['æbsəns] , [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə]
that although he gladly allowed others a leave of absence , he hesitated to
那 虽然 他 乐意 允许 其他的 一个 离开 的 缺席 , 他 犹豫了一下 到
[li:v] [ðə; ði] [frʌnt] [hɪm'self] .
leave the front himself .
离开 这 正面 他自己 :

虽然他乐于批准其他人的休假, 但他自己却犹豫是否要离开前线。

[ðə; ði] [sə'spens] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)] — [æt; ət] [taɪmz] , ['letəz] [ə'raɪvd]
The suspense in these days was something dreadful — at times , letters arrived
这 悬念 在 这些 天 曾是 某物 可怕 — 在 时代 , 信件 到达的
[kwɔ:t] ['regjələli] ,
quite regularly ,
相当 经常 ,

那段时间真是令人提心吊胆——有时候, 信件来得相当频繁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,
and then there followed the long silence and the great anxiety ,
和 然后 那里 随后 这 长的 沉默 和 这 伟大的 焦虑 ,
随后便是漫长的沉默和巨大的焦虑。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:: wi] [ŋju:] [wen] ['aʊə(r)] ['letəz] [feɪld] [ju: 'es][ðæt] “ [ðə; ði] ['ɑ:mi] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] .
for we knew when our letters failed us that “ the army was moving .
为了 我们 知道 什么时候 我们的 信件 失败的 我们 那 “ 这 军队 曾是 移动 .
因为当信件无法送达时，我们就知道“军队正在调动”。

” [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [ɪk'spensɪv] [tu:] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] ; ['kɒmən]
” **Things were very expensive too , especially the necessities of life ; common**
” 事物 是 非常 昂贵的 也 , 尤其 这 必需品 的 生活 ; 常见的
[ˈmʌzlɪn] , [aɪ][rɪ'membə(r)] ,
muslin , I remember ,
细棉布 , 我 记住 ,
“当时东西也很贵，尤其是生活必需品；我记得，就连普通的棉布都很贵。”

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ten] [sents] [ə; eɪ] [jɑ:d] , [ðen] [kɒst][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ,
which is now ten cents a yard , then cost a dollar ,
哪个 是 现在 十 分 一个 院子 , 然后 成本 一个 美元 ,
现在每码只要十美分，以前却要一美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [smɔ:l] [wɪð] [gəʊld][æt; ət][æn; ən] [ɪ'no:məs]
and the pay of an officer was very small with gold at an enormous
和 这 支付 的 一个 官 曾是 非常 小的 和 金子 在 一个 巨大的
[ˈpri:miəm] ,
premium ,
优质的 ,
军官的薪饷非常少，而黄金的溢价却极高。

[səʊ] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][hi:: hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] “ [mes] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [ðeə(r)]
so that after he had paid for his “ mess ” and his servant there
所以 那 后 他 有 有薪酬的 为了 他的 “ 混乱 ” 和 他的 仆人 那里
[wɒz; wəz]['lɪt(ə)] [left] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli][æt; ət] [həʊm] ,
was little left for his family at home ,
曾是 小的 左边 为了 他的 家庭 在 家 ,
因此，在他支付了自己和仆人的开销之后，留给家里的家人的钱就所剩无几了。

[ðəʊ] [hi:: hi] [sent] [ðem; ðəm] ['evri] ['dɒlə(r)][hi:: hi][kʊd; kəd][speə(r)] .
though he sent them every dollar he could spare .
尽管 他 发送 他们 每一个 美元 他 可以 空闲的 .
尽管他把所有能省下的钱都寄给了他们。

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv]['aʊə(r)][zu:'ɑ:v; zwɑ:v] [ɪn] [kæmp] .
A FEW OF OUR ZOUAVES IN CAMP .
一个 很少 的 我们的 祖阿夫兵团 在 营 .
我们营地里的一些祖阿夫士兵。

['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] , - .
TAKEN IN THE FIELD , 1863 .
已采取 在 这 场地 , - .
1863年实地拍摄。

[wɒt] ['betə(r)] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][æb'nɔ:m(ə)] [kən'dɪŋ] [ɒv; əv][sə'saɪətɪ][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [kæn; kən]
What better illustration of the abnormal condition of society in those days can
什么 更好的 插图 的 这 异常 状况 的 社会 在 那些 天 能
[biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒn]
be given than a statement of the fact that my daughter was born on
是 给定 比 一个 陈述 的 这 事实 那 我的 女儿 曾是 出生 在
[sep'tembə(r)] - ,
September 25 ,
九月 - ,

还有什么比我女儿出生于9月25日这一事实更能说明当时社会的不正常状况呢？

- , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)] , [ɔ:l'dəʊ] [wɪ'dɪn] [twelv] ['aʊəz] - [ri:tʃ] [ɒv; əv][ju: 'es] ,
1862 , **and that her father , although within twelve hours ' reach of us** ,
- , 和 那 她 父亲 , 虽然 之内 十二 小时 - 抵达 的 我们 ,
1862年, 而她的父亲虽然离我们只有十二个小时的路程,

[dɪd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ʌn'tɪl] [dʒu:n] , - ; — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]
did not see her until June , 1863 ; — and he would not have seen her
做过 不是 看 她 直到 六月 , - ; — 和 他 会 不是 有 已见 她
[ðen] ,
then ,
然后 ,

直到1863年6月他才见到她；——而且当时他也不会见到她。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔ:t] [həʊm] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɪ'li:vɪd] , [tuː; tə][daɪ] .
but that he was brought home , it was believed , to die .
但 那 他 曾是 带来 家 , 它 曾是 相信 , 到 死 :
但人们相信, 他被带回家是为了等死。

['keəf(ə)] ['nɜ:sɪŋ] [ænd; ənd] ['despəɪət] ['faɪtɪŋ] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['feɪθf(ə)] ['ælaɪz]
Careful nursing and desperate fighting by myself and one or two faithful allies
小心 护理 和 绝望的 斗争 经过 我 和 一 或者 二 忠实 盟国
[rɪ'stɔ:d] [hɪm] [su:n] [tuː; tə] [helθ] ,
restored him soon to health ,
恢复 他 很快 到 健康 ,
经过我和一两个忠实盟友的精心照料和拼死搏斗, 他很快恢复了健康。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
and he returned to the front ,
和 他 返回 到 这 正面 ,
于是他重返前线。

— [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɪn] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] .
— **to find himself at twenty - five years of age in command of a brigade** .
— 到 寻找 他自己 在 二十 - 五 年 的 年龄 在 命令 的 一个 旅 :
—25岁时, 他发现自己已经担任一个旅的指挥官。

[ðɪs] [prə'məʊ(ə)n][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔ:s] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [praɪd] ,
This promotion was of course gratifying to my pride ,
这 晋升 曾是 的 课程 可喜 到 我的 自豪 ,
这次晋升当然让我感到无比自豪和欣慰。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][dɪd][aɪ]['væljuː][aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [brɪ'geɪd] [kə'mændə] [kʊd; kəd]
but how much more did I value it when I learned that brigade commanders could
但 如何 很多 更多的 做过 我 价值 它 什么时候 我 学习 那 旅 指挥官 可以
[hæv; həv][ðeə(r)][waɪvz] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][kæmp]['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
have their wives with them in camp during the winter ,
有 他们的 妻子们 和 他们 在 营 期间 这 冬天 ,
但当我得知旅长们冬天可以带着妻子在营地时, 我更加珍惜这份工作。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['ɒfɪsəz] [brɪ'ləʊ] [ðæt] [ræŋk][kʊd; kəd][nɒt] .
while the unfortunate officers below that rank could not .
尽管 这 不幸 警官 以下 那 秩 可以 不是 .

而级别低于该级别的不幸军官却无法做到这一点。

[jet] [wɪð] [ɔ:l][maɪ][dʒɔɪ][æt; ət]
Yet with all my joy at
然而 和 全部 我的 喜悦 在

然而，尽管我如此喜悦

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[gɑ:dʒ] ['mɜ:si] [tu:; tə][em 'i:] , [sʌm; səm] [deɪz] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ['leɪdn] [wɪð] [greɪt] ['sɒrəʊ] .
God's mercy to me , some days came to me laden with great sorrow .
神的 怜悯 到 我 , 一些 天 来了 到 我 满载 和 伟大的 悲哀 .

感谢上帝对我的怜悯，有些日子我承受着巨大的悲伤。

[maɪ]['brʌðə(r)] , ['deɪvɪd][kɑ:r'doʊzə] ['levɪ] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['gælənt] [leɪtənənt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðən]
My brother , David Cardoza Levy , a handsome , gallant lieutenant in the Southern
我的 兄弟 , 大卫 卡多萨 征收 , 一个 英俊的 , 英勇 中尉 在 这 南方
[ɑ:mi] [kə'mɑ:nd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [bræg] ,
army commanded by General Bragg ,
军队 命令 经过 一般的 布拉格 ,

我的兄弟大卫·卡多萨·利维，是南方军队中一位英俊勇敢的中尉，隶属于布拉格将军麾下。

[wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] - ; [si:n] [baɪ][hɪz; ɪz]
was about this time killed at the battle of Murfreesborough ; seen by his
曾是 关于 这 时间 被杀 在 这 战斗 的 - ; 已见 经过 他的
[kəm'pænjənz][tu:; tə][fɔ:l] ,
companions to fall ,
同伴 到 落下 ,

大约在同一时期，他在默弗里斯伯勒战役中阵亡；他的同伴亲眼目睹他倒下。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] ['ɑ:ftəwədʒ] [faʊnd] , [ðəʊ] ['dʒen(ə)rəl]['rouz,kreənz] , [tu:; tə][ə'blaɪdʒ]
his remains were never afterwards found , though General Rosecrans , to oblige
他的 遗迹 是 绝不 然后 成立 , 尽管 一般的 罗斯克兰斯 , 到 必须
[maɪ] ['hʌzbənd] ,
my husband ,
我的 丈夫 ,

他的遗骸此后一直没有找到，尽管罗斯克兰斯将军为了满足我丈夫的要求，

[meɪd] ['evri] ['efət] [tu:; tə][drɪ'skʌvə(r)][ðem; ðəm] .
made every effort to discover them .
制成 每一个 努力 到 发现 他们 .

我们尽一切努力去寻找他们。

[hi:; hi][laɪz][tu:; tə] - [deɪ] , [gɒd][ɪ'əʊnli] [nəʊz] [weə(r)] .
He lies to - day , God only knows where .
他 谎言 到 - 天 , 上帝 仅有的 知道 在哪里 .

他今天撒谎了，天知道他撒谎的地方在哪里。

“ [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [greɪv] , [ʌn'hæld] , [ʌn'kɒfɪnd] , [ænd; ənd] [ʌn'həʊn] .
“ **Without a grave , unknelled , uncoffined , and unknown** .
“ 没有 一个 严重 , 未敲击的 , 未入殓的 , 和 未知 .

“没有坟墓，没有棺材，没有棺盖，无人知晓。”

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][ɪ'epɪsəʊd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)][tu:; tə][em 'i:] ,
“ **This was the horrible episode of the civil war to me** ,
“ 这 曾是 这 可怕 插曲 的 这 民用 战争 到 我 ,

对我来说，这是内战中最可怕的一幕。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈdəʊ] [ai][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈrelatɪvz] [ænd; ənd][hoʊsts][ɒv; əv] [ˈfrendz] [ˈsɜ:vɪŋ] [ˈʌndə(r)]
and although I had many relatives and hosts of friends serving under
和 虽然 我 有 许多 亲属 和 主持人 的 朋友们 服务 在下面
[ðə; ði] [kənˈfedəɾət] [flæg][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,
the Confederate flag all the time ,
这 南方邦联 旗帜 全部 这 时间 ,
[ænd; ənd][hoʊsts][ɒv; əv] [ˈfrendz] [ˈsɜ:vɪŋ] [ˈʌndə(r)]
虽然我有很多亲戚和朋友一直都在南方邦联的旗帜下服役，

[ai][ˈnevə(r)] [ˈfɒli] [ˈri:ələɪzd][ðə; ði][ˈfrætɪrɪˈsaɪdl][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒnflɪkt] [ʌnˈtɪl][ai] [lɒst] [maɪ][ˈaɪdəlaɪz]
I never fully realized the fratricidal character of the conflict until I lost my idolized
我 绝不 完全 已实现 这 兄弟相残 特点 的 这 冲突 直到 我 丢失的 我的 偶像化
[ˈbrʌðə(r)] [deɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðən] [ˈɑ:mi]
brother Dave of the Southern army
兄弟 戴夫 的 这 南方 军队
[ænd; ənd][hoʊsts][ɒv; əv] [ˈfrendz] [ˈsɜ:vɪŋ] [ˈʌndə(r)]
直到我失去了我崇拜的南方军兄弟戴夫，我才真正意识到这场冲突的残酷性——兄弟相残。

[wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈnɜ:sɪŋ] [maɪ] [ˈnɔ:ðən] [ˈhʌzbənd] [bæk] [tu:; tə][laɪf][ðə; ði][nekst] .
one day , and was nursing my Northern husband back to life the next .
一 天 , 和 曾是 护理 我的 北方 丈夫 后退 到 生活 这 下一个 :
[ænd; ənd][hoʊsts][ɒv; əv] [ˈfrendz] [ˈsɜ:vɪŋ] [ˈʌndə(r)]
前一天我还在照顾奄奄一息的北方丈夫，第二天就把他从死神手中救回来了。

[ai] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] [went] [tu:; tə] [ˈwɒʃɪŋtən] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɑ:mi] [ɒv; əv][ðə; ði][pəˈtəʊmək][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ]
I very often went to Washington while the Army of the Potomac was lying
我 非常 经常 去 到 华盛顿 尽管 这 军队 的 这 波托马克河 曾是 说谎
[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˌræpəˈhænek] [ˈrɪvə(r)] ,
along the Rappahannock River ,
沿着 这 拉帕汉诺克 河 ,
[ænd; ənd][hoʊsts][ɒv; əv] [ˈfrendz] [ˈsɜ:vɪŋ] [ˈʌndə(r)]
当波托马克军团驻扎在拉帕汉诺克河沿岸时，我经常去华盛顿。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] .
and my husband would manage to run up for a few hours to see me .
和 我的 丈夫 会 管理 到 跑步 向上 为了 一个 很少 小时 到 看 我 :
[ænd; ənd][hoʊsts][ɒv; əv] [ˈfrendz] [ˈsɜ:vɪŋ] [ˈʌndə(r)]
我丈夫会设法抽出几个小时来看我。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˈvɪzɪts][ai][wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə] [ˈprezɪdənt] [ˈlɪŋkən] , [ænd; ənd][hæd; həd]
On one of these visits I was presented to President Lincoln , and had
在 一 的 这些 访问 我 曾是 呈现 到 总统 林肯 , 和 有
[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɔ:diəns] .
a private audience .
一个 私人的 观众 :
[ænd; ənd][hoʊsts][ɒv; əv] [ˈfrendz] [ˈsɜ:vɪŋ] [ˈʌndə(r)]
其中一次访问中，我觐见了林肯总统，并接受了他的私人接见。

[ai][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðæt] [ˈwʌndəf(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens]
I shall never forget that wonderful man , and the pressure of the immense
我 将 绝不 忘记 那 精彩的 男人 , 和 这 压力 的 这 巨大
[hænd] [wɪtʃ] [grɑ:sp, græsp] [maɪn] ,
hand which grasped mine ,
手 哪个 抓住 矿 ,
[ænd; ənd][hoʊsts][ɒv; əv] [ˈfrendz] [ˈsɜ:vɪŋ] [ˈʌndə(r)]
我永远不会忘记那位了不起的人，以及那只紧紧抓住我身体的大手所带来的压力。

[səʊ] [ˈfɜ:vənt] , [tru:] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:ti] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] .
so fervent , true , and hearty was his manner .
所以 热切 , 真的 , 和 爽朗 曾是 他的 方式 :
[ænd; ənd][hoʊsts][ɒv; əv] [ˈfrendz] [ˈsɜ:vɪŋ] [ˈʌndə(r)]
他为人热情、真诚、坦率。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,
I was very young ,
我 曾是 非常 年轻的 ;

我当时年纪很小，

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ] [mi:nz] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] —
and was dressed in such height of fashion as my means afforded —
和 曾是 穿着 在 这样的 高度 的 时尚 作为 我的 方法 提供 —

[ænd; ʌnd] [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtə(r)] .
and how strange that fashion seems to me a quarter of a century later .
和 如何 奇怪的 那 时尚 似乎 到 我 一个 四分之一 的 一个 世纪 之后 .

我穿着当时我经济能力所能及的最时髦的衣服——而四分之一世纪后的今天，这种时尚在我看来是多么奇怪啊。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɔ:nu:n] , [ænd; ʌnd] [jet] [maɪ][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:(r)] ['kɒstju:m] [kən'sistɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It was forenoon , **and yet my out - of - door costume consisted of a**
它 曾是 午前 , 和 然而 我的 出去 - 的 - 门 戏服 由.....组成 的 一个
[peɪl] - [pɜ:l] [saɪk] [dres] ,
pale - pearl silk dress ,
苍白 - 珍珠 丝绸 裙子 ;

当时是上午，但我外出穿的却是一件淡珍珠色的丝绸连衣裙。

[trɪmd] [wɪð] ['tʃeri] ['kʌlə(r)] , [ɪ'mens] [hu:ps] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] ,
trimmed with cherry color , immense hoops , and a long train ,
修剪过的 和 樱桃 颜色 , 巨大 篮球 , 和 一个 长的 火车 ;

饰以樱桃红色滚边，巨大的圆环，以及长长的拖尾，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [naʊ] ['veri] ['reəli] [wɔ:n] ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm] ; [ə; eɪ] [blæk]
such as is now very rarely worn even in a ballroom ; a black
这样的 作为 是 现在 非常 很少 磨损 甚至 在 一个 舞厅 ; 一个 黑色的

例如现在即使在舞厅也极少有人穿的款式；黑色

[leɪs] [ʃɔ:l] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜ:l] - ['kʌləd] ['bɒnɪt] ,
lace shawl , and a little pearl - colored bonnet ,
蕾丝 披肩 , 和 一个 小的 珍珠 - 有色 引擎盖 ;

蕾丝披肩和一顶珍珠色的小帽子，

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][veɪl] [taɪd][ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bəʊ; bəʊ]['ʌndə(r)][maɪ] [tʃɪn] .
with a white illusion veil tied in a tremendous bow under my chin .
和 一个 白色的 错觉 面纱 系 在 一个 巨大的 弓 在下面 我的 下巴 ;

下巴底下系着一个巨大的蝴蝶结，上面挂着一条白色薄纱。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['bʌsl] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
There were no bustles in those days ,
那里 是 不 喧闹 在 那些 天 ;

那时候可没有喧闹的景象。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌŋ] [wɔ:n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bæk] - [heə(r)][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ði] ['ʃi:nʃɒn] ,
except the one worn under the back - hair to support the chignon ,
除了 这 一 磨损 在下面 这 后退 - 头发 到 支持 这 发髻 ;

除了戴在后脑勺头发下面用来支撑发髻的那根发带之外，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['kɒmənli] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ ['wɔ:təfɔ:l] ,
which was more commonly called the “ waterfall ,
哪个 曾是 更多的 通常 称为 这 “ 瀑布 ;

它通常被称为“瀑布”，

” [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈfɔːhed] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [bæŋz] [ɔː(r)] [krɪmps] , [jet] , [ˈiːkwəli]
” and though our foreheads were innocent of bangs or crimps , yet , equally
” 和 尽管 我们的 额头 是 清白的 的 刘海 或者 压接 , 然而 , 同样地
[əbˈsɜːd] ,
absurd ,
荒诞 ,

“尽管我们的额头上没有刘海或卷发，然而，同样荒谬的是，

[wiː; wi] [ˈtwɪstɪd] [ˈaʊə(r)][heə(r)] [əˈraʊnd] [ˈplæəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʊŋz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [æz; əz]
we twisted our hair around pliable little cushions , which were known as
我们 扭曲 我们的 头发 大约 柔韧的 小的 靠垫 , 哪个 是 已知 作为
[ræts][ænd; ənd][maɪs] .
rats and mice .
老鼠 和 小鼠 .

我们把头发缠绕在柔软的小垫子上，这些小垫子被称为老鼠。

[wɒt] [wʊd] [ə; eɪ][ˈteɪlə(r)] - [meɪd] [gɜːl] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈkrɒs] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ˈaʊtfɪt] [pɒn] [fɪfθ]
What would a tailor - made girl think if she ran across such an outfit on Fifth
什么 会 一个 裁缝 - 制成 女孩 思考 如果 她 跑 穿过 这样的 一个 全套服装 在 第五
[ˈævənjuː][tuː; tə] - [deɪ] ?
Avenue to - day ?
大街 到 - 天 ?

如果一位追求完美身材的女士今天在第五大道上偶然看到这样一套衣服，她会怎么想？

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkən] [wɔː(r)][ə; eɪ] [dres] [suːt] , [aɪ][rɪˈmembə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈswɒləʊ] - [teɪld] [kəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
Mr . Lincoln wore a dress suit , I remember , his swallow - tailed coat being a
先生 . 林肯 穿着 一个 裙子 套装 , 我 记住 , 他的 吞 - 有尾巴的 外套 存在 一个
[ˈterəb(ə)l][ˈmɪsfɪt] ,
terrible misfit ,
糟糕的 格格不入 ,

我记得林肯先生当时穿着一套礼服，但他那件燕尾服却显得格格不入。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈplʌz(ə)ld][em ˈiː][ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [ˈkɒlə(r)][wɒz; wəz] [meɪd]
and it puzzled me very much to tell whether his shirt - collar was made
和 它 困惑 我 非常 很多 到 告诉 无论 他的 衬衫 - 衣领 曾是 制成
[tuː; tə][stænd][ʌp][ɔː(r)][tuː; tə] [tɜːn] [daʊn] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][bəʊθ] .
to stand up or to turn down — it was doing a little of both .
到 站立 向上 或者 到 转动 向下 — 它 曾是 正在做 一个 小的 的 两个都 .

我一直很困惑，不知道他的衬衫领子是应该竖起来还是翻下来——它既有竖立的一面，也有翻下来的一面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
He was entirely at his ease ,
他 曾是 完全 在 他的 舒适 ,
他显得十分放松自在。

[ænd; ənd] [ɪmˈprest] [em ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][dɑːvɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ][ˈvɪzɪt]
and impressed me as being pleased with the diversion which my visit
和 印象深刻 我 作为 存在 高兴 和 这 导流 哪个 我的 访问
他对我的这次访问给我留下了深刻的印象，似乎很满意这次消遣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[geɪv] [hɪm] .
gave him .
给予 他 .

给了他。

[hi:; hi] [r'fɜ:d] [ɪn] [kɒmplɪ'mentri] [tɜ:mz] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] ['sɜ:vɪsɪz] ,
He referred in complimentary terms to my husband's services ,
他 指 在 免费 条款 到 我的 丈夫的 服务 ,
他高度赞扬了我丈夫的服务。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [r'kwests] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][su:'piəriə(r)] ['ɒfɪsəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n][tu:; tə]
and to the requests of his superior officers for his promotion to
和 到 这 请求 的 他的 优越的 警官 为了 他的 晋升 到
[brɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ,
Brigadier - General ,
准将 - 一般的 ,
并遵照上级军官的要求, 晋升为准将。

['ædɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][kweɪnt][ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] [wei] , “ [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [tu:] [jʌŋ] .
adding , in a quaint and earnest way , “ but he is too young .
添加 , 在 一个 古雅 和 认真 方式 , “ 但 他 是 也 年轻的 .
他用一种古怪而认真的语气补充道: “但他太年轻了。”

“ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli] : “ [hi:; hi][ɪz][nɒt] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ,
“ **I replied promptly : “ He is not too young to be killed in the service** ,
“ 我 回复 及时 : “ 他 是 不是 也 年轻的 到 是 被杀 在 这 服务 ,
我立即回答说: “他年纪还不算小, 可能会在服役期间牺牲。”

[ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] . “
and make me a widow . “
和 制作 我 一个 寡妇 : “
让我成为寡妇。

“ [wel] , “ [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [ðə; ði] ['bɒnəmi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:tiə(r)] ,
“ **Well , “ said he , with the bonhomie of a courtier** ,
“ 出色地 , “ 说 他 , 和 这 和睦 的 一个 朝臣 ,
“嗯,”他用朝臣般的亲切语气说道。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][f'faɪndɪŋ][prə'məʊʃ(ə)n] [ðen] , “ [wɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][mɪstə(r)] .
“ **you would have no trouble in finding promotion then , “ which , for Mr** .
“ 你 会 有 不 麻烦 在 寻找 晋升 然后 , “ 哪个 , 为了 先生 :
['lɪŋkən] ,
Lincoln ,
林肯 ,
“那么你升职肯定不成问题,”林肯先生对此表示赞同。

[wɒz; wəz] , [aɪ] [prɪ'zju:m] , [kwɔɪt][ə; eɪ] [flɜ:'teɪʃəs] [rɪ'mɑ:k] .
was , I presume , quite a flirtatious remark .
曾是 , 我 估 , 相当 一个 妖艳 评论 :
我猜想, 这应该是一句相当轻佻的话。

[pə'hæps] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [aɪ] [maɪt] [ə'gri:] [wɪð] ['mædəm] [di:]
Perhaps he thought that , under the circumstances , I might agree with Madame de
也许 他 想法 那 , 在下面 这 情况 , 我 可能 同意 和 夫人 德
-
Séigné ,
- ,
或许他认为, 在这种情况下, 我可能会同意塞维涅夫人的观点。

[hu:] [sed] ([wɪð] [greɪt] [prɒvə'keɪʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:]) : “ [wʊd] [tu:; tə][gɒd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n]
who said (with great provocation , it is true) : “ Would to God we were born
WHO 说 (和 伟大的 挑衅 , 它 是 真的) : “ 会 到 上帝 我们 是 出生
['wɪdəuz] .
widows .
寡妇 :
他说 (确实, 这是在极大的挑衅下说的): “但愿我们生来就是寡妇。”

” [waɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ˈtʃætɪŋ] [ˈplezntli] ,
” While we were thus chatting pleasantly ,
” 尽管 我们 是 因此 聊天 愉快 ,
“正当我们愉快地聊天时，

[ðə; ði][dɔː(r)] - [ˈki:pə(r)] [ˈhændɪd] [hɪm][ə; eɪ][kɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [neɪm] [əˈpɒn][,aɪ ˈtiː] ,
the door - keeper handed him a card with a woman's name upon it ,
这 门 - 守门员 递交 他 一个 卡片 和 一个 女性的 姓名 之上 它 ,
门卫递给他一张卡片，上面写着一个女人的名字。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
and whispered a few words to the President as he was putting on his
和 低声说道 一个 很少 字 到 这 总统 作为 他 曾是 推杆 在 他的
[aɪ] - [ˈglɑːsɪz] .
eye - glasses .
眼睛 - 眼镜 .

总统戴眼镜时，他低声对总统说了几句话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkən] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ˈægənəɪzɪŋ] [saɪ] — [pəˈhæps] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ]
Mr . Lincoln uttered a long and agonizing sigh — perhaps I should call it a
先生 . 林肯 说出 一个 长的 和 痛苦的 叹 — 也许 我 应该 称呼 它 一个
[grəʊn] ,
groan ,
呻吟 ,
林肯先生发出了一声长长的、痛苦的叹息——或许我应该称之为呻吟。

— [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsædnəs]
— and then , turning to me , in a tone of voice as full of sadness
— 和 然后 , 转弯 到 我 , 在 一个 语气 的 嗓音 作为 满的 的 悲伤
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,
——然后，他转向我，语气中充满了悲伤，

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][brɪfɔː(r)][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [sed] :
a moment before it had been full of mirth , said :
一个 片刻 前 它 有 到过 满的 的 欢笑 , 说 :
就在片刻前，它还充满了欢声笑语，说道：

” [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmənz] [sʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
” This poor woman's son is to be shot to - morrow .
” 这 贫穷的 女性的 儿子 是 到 是 射击 到 - 明天 .
“这个可怜的女人的儿子明天就要被枪决了。”

” [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʊnərˈpaʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [drɪˈstres] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈhɑːdli] [ðə; ði]
” I confess I was so overpowered by his distress that I had hardly the
” 我 承认 我 曾是 所以 实力悬殊 经过 他的 痛苦 那 我 有 几乎 这
[streŋθ] [tuː; tə] [spiːk] ,
strength to speak ,
力量 到 说话 ,
“我承认，他的悲痛让我如此难以承受，以至于我几乎没有力气说话。”

[bʌt; bət] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] ,
but , by way of comfort ,
但 , 经过 方式 的 舒适 ,
但为了安慰自己，

[ai] [ˈventʃəd] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ai] [prɪˈzjuːmd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv]
I ventured the opinion that I presumed such things were inevitable in time of
我 冒险 这 观点 那 我 假定 这样的 事物 是 不可避免的 在 时间 的
[wɔː(r)] .
war .
战争 .

我当时大胆地认为，在战争时期，这类事情是不可避免的。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpensɪvli] ,
“ **Yes** , ” **said he** , **slowly** **and** **pensively** ,
“ 是的 , ” 说 他 , 缓慢地 和 若有所思地 ,

“是的,”他缓缓地、若有所思地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [faː(r)] [bæk] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
as he threw his head far back and pressed his brow with his hand ,
作为 他 扔 他的 头 远的 后退 和 按下 他的 眉头 和 他的 手 ,
他仰起头，用手按着额头，

“ [ðæts] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [səʊ] [ˈmeni] [ɒn] - [ɪm] , [səʊ] [ˈmeni] [ɒn] - [ɪm] .
“ **that's so** ; **but there's so many on 'em** , **so many on 'em** .
“ 那就是 所以 ; 但 有 所以 许多 在 - 呃 , 所以 许多 在 - 呃 .

“确实如此；但是上面有很多，上面有很多。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [brɔːt] [ˈaʊə(r)] [ɪntəvjuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] , [ænd; ənd] [ai] [geɪv] [wei] [tuː; tə]
“ **Of course this brought our interview to a close** , **and I gave way to**
“ 的 课程 这 带来 我们的 面试 到 一个 关闭 , 和 我 给予 方式 到
[ðə; ði] [ˈbrəʊkən] - [hɑːtɪd] [ˈmʌðə(r)] ,
the broken - hearted mother ,
这 破碎的 - 心地 母亲 ,

“当然，这便结束了我们的采访，我把时间让给了那位心碎的母亲。”

[huː] , [ai] [eɪ ˈem] [ʃʊə(r)] ,
who , I am sure ,
WHO , 我 是 当然 ,

我确信，

[left] [ðæt] [greɪt] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [æz; əz] [ai] [dɪd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈrevərəns]
left that great presence as full of hope as I did of love and reverence
左边 那 伟大的 在场 作为 满的 的 希望 作为 我 做过 的 爱 和 尊敬
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [mæn] .
for this remarkable man .
为了 这 卓越 男人 .

离开那座伟大的纪念碑时，我心中充满了希望，就像我离开时一样，我对这位杰出的人物充满了爱和敬意。

[ai] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [sɔː] [hɪm] [ʌnˈtɪl] [ai] [met] [hɪm] [æt; ət] [ˈsɪti] [pɔɪnt] ,
I never again saw him until I met him at City Point ,
我 绝不 再次 锯 他 直到 我 遇见 他 在 城市 观点 ,

直到我在城市广场再次遇到他，我才又见到他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ˌviː ˈeɪ] . , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
Va . , **a few days before the assassination** .
瓦 . , 一个 很少 天 前 这 暗杀 .

弗吉尼亚州，刺杀事件发生前几天。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɒv; əv] - [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl]
In the autumn of 1863 I received a telegram that my husband was very ill
在这秋天的 - 我已收到一个电报那我的丈夫曾是 非常 患病的
[wɪð] [nju:'mæʊniə] ,
with pneumonia ,
和 肺炎 ,

1863年秋天，我收到一封电报，说我丈夫得了重症肺炎。

[ɪn][kæmp][nɪə(r)] ['kʌl,pɛpər] , [vi:'eɪ] .
in camp near Culpeper , Va .
在 营 靠近 卡尔佩珀 , 瓦 .

在弗吉尼亚州卡尔佩珀附近的营地。

[ˈmeɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [mi:d] ['hæpənd] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
Major - General Meade happened to be in Philadelphia at the time ,
主要的 - 一般的 米德 发生 到 是 在 费城 在 这 时间 ,
米德少将当时正好在费城。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tu;; tə][hɪm][ænd; ənd] [begd] [hɪm][tu;; tə] [ɡɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [pɑ:s]
and I took the telegram to him and begged him to give me a pass
和 我 采取 这 电报 到 他 和 乞求 他 到 给 我 一个 经过
[tu;; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɑ:mi] [æt; ət][wʌns] .
to visit the army at once .
到 访问 这 军队 在 一次 .

我拿着电报去找他，恳求他立即给我一张通行证，让我去军队探望。

[ðeə(r)] [ɪɡ'zɪstɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['ɔ:də(r)] [ə'genst] ['leɪdɪz] ['gəʊɪŋ][tu;; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
There existed at that time a positive order against ladies going to the front ,
那里 存在 在 那 时间 一个 积极的 命令 反对 女士们 去 到 这 正面 ,
当时确实存在禁止女性上前线的明确命令。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [mi:d] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] ['ɪntɪmətli] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [meɪd]
but General Meade , whom I had known intimately for many years , made
但 一般的 米德 , 谁 我 有 已知 亲密 为了 许多 年 , 制成
[æn; ən] [ɪk'sepj(ə)n] [ɪn][maɪ] [keɪs] ,
an exception in my case ,
一个 例外 在 我的 案件 ,

但我与相识多年的米德将军却为我破例了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔ:təgrɑ:f] ['pɑ:spɔ:t] [aɪ] ['stɑ:tɪd] [æt; ət][wʌns] ,
and with his autograph passport I started at once ,
和 和 他的 签名 护照 我 开始 在 一次 ,

我拿着他的签名护照立刻出发了。

['li:vɪŋ] [maɪ]['beɪbi][tu;; tə][ðə; ði]['tendə(r)][keə(r)][ɒv; əv][dɪ'vəʊtɪd] [frendz] ([ðə; ði] ['mɪsɪz] [si:] — —) ,
leaving my baby to the tender care of devoted friends (the Misses C — —) ,
离开 我的 婴儿 到 这 投标 关心 的 奉献 朋友们 (这 小姐们 C — —) ,
把我的宝宝托付给挚友（C——女士们）细心照顾，

[hu:z] ['kaɪndnəs][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:dʒənsɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] .
whose kindness in this emergency I shall never forget .
谁 仁慈 在 这 紧急情况 我 将 绝不 忘记 .

我永远不会忘记他在这场危机中给予我的善意。

[bʌt; bət][maɪ] ['trʌb(ə)lɪz] ['əʊnli] [kə'menst] [wen] [aɪ] [ri:tft] [æɪlɪg'zɑ:ndriə] .
But my troubles only commenced when I reached Alexandria .
但 我的 麻烦 仅有的 开始 什么时候 我 达到 亚历山大 .

但我的麻烦是从我抵达亚历山大港后才开始的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz],[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['bedləm] ; [ɔ:l] [kən'fju:ʒn] ; [nəʊ][həʊ'tel]
Such a place as it was there — a perfect Bedlam ; all confusion ; no hotel
这样的 一个 地方 作为 它 曾是 那里 — 一个 完美的 疯人院 ; 全部 困惑 ; 不 酒店
那里简直就是个乱世佳人，一片混乱，没有酒店。

([ðə; ði][wʌn] [weə(r)] [kɒl] . [ˈelzwəːθ] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)l][ɔː(r)]
(the one where Col Ellsworth had been shot being then used as a hospital or
(这 一 在哪里 上校 . 埃尔斯沃思 有 到过 射击 存在 然后 用过的 作为 一个 医院 或者
[ˈstoːhaʊs]) ;
storehouse) ;
库) ;

(埃尔斯沃思上校被枪击的那栋楼当时被用作医院或仓库) ;

[ðə; ði] [ˈmʌdi] [striːts] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ˈleɪzi] [ˈniːgrəʊz] [ænd; ənd] [əˈfraɪt] [ˈkæt(ə)] ;
the muddy streets thronged with lazy negroes and affrighted cattle ;
这 浑 街道 熙熙攘攘 和 懒惰的 黑人 和 惊恐 牛 ;

泥泞的街道上挤满了懒散的黑人和受惊的牛群 ;

[ˈwuːndɪd] [ˈsəʊldʒəz] [ˈsteəriŋ] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈsɪvəlaɪzd] [əˈtaɪə(r)] [huː]
wounded soldiers staring with amazement at the young woman in civilized attire who
受伤 士兵 凝视 和 惊愕 在 这 年轻的 女士 在 文明 服装 WHO
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɒpt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
seemed to have dropped among them from the clouds ,
似乎 到 有 掉落 之中 他们 从 这 云 ,

受伤的士兵们惊奇地盯着这位身着文明服饰的年轻女子，她仿佛是从云端降落到他们中间似的。

[aɪ] [səˈpəʊz] ; [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkən] [riˈkruːts] [ænd; ənd] [kənˈskript] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈrɪb(ə)ld] [sɔːŋz] .
I suppose ; and drunken recruits and conscripts singing ribald songs .
我 认为 ; 和 醉 新兵 和 应征入伍者 歌唱 粗俗的 歌曲 .

我想也是 ; 还有喝醉的新兵和应征入伍者唱着下流歌曲。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈevə(r)] - [ˈprez(ə)nt] [kɔːl] [ɒv; əv] [ˈdjuːti] [wɪt] [ɪmˈpeld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə]
But for the ever - present call of duty which impelled me to go to
但 为了 这 曾经 - 展示 称呼 的 责任 哪个 被迫 我 到 去 到
[ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈsʌfəriŋ] [ˈhʌzbənd] ,
the bedside of my suffering husband ,
这 床头 的 我的 痛苦 丈夫 ,

但若非那始终萦绕在我心头的责任召唤，驱使我奔赴病榻前照顾我那饱受折磨的丈夫，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [bæk] , [æz; əz] [dʒen] . [miːd] [təʊld] [ˌem ˈiː] [aɪ] [wʊd] ;
I would have turned back , as Gen . Meade told me I would ;
我 会 有 转向 后退 , 作为 Gen . 米德 讲述 我 我 会 ;

我本该回头，就像米德将军告诉我的那样 ;

[bʌt; bət] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌðəli] ,
but my eyes and my heart were looking southerly ,
但 我的 眼睛 和 我的 心 是 寻找 南风 ,

但我的目光和心却投向了南方。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [aɪ] [wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [æt; ət] [ˈeni] [rɪsk] .
and to the south I was determined to go at any risk .
和 到 这 南 我 曾是 决定 到 去 在 任何 风险 .

我决心不惜一切代价向南进发。

[maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [wɪˈðəʊt] [ədˈventʃə(r)] : [aɪ] [hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n]
My life has not been without adventure : I have crossed the Atlantic a dozen
我的 生活 有 不是 到过 没有 冒险 : 我 有 交叉 这 大西洋 一个 打
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;

我的人生并非一帆风顺：我曾十二次横渡大西洋；

[hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ][kə'liʒ(ə)n] [ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] ,
have been in a collision in mid - ocean ;
有 到过 在 一个 碰撞 在 中 - 海洋 ;
在大洋中部发生碰撞，

[ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] [tu:; tə][maɪ] [greɪv] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ][kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
and will carry to my grave the recollection of the agonizing cries of the
和 将要 携带 到 我的 严重 这 回忆 的 这 痛苦的 哭泣 的 这
[ˈdraʊnɪŋ] ['vɪktɪms] ;
drowning victims ;
溺水 受害者 ;
我将带着溺水者痛苦的呼喊声入土为安；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]
[第25页]

[hæv; həv] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['kreɪtə(r)][ɒv; əv] [vi'su:vjəs] ['djʊərɪŋ][æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ;
have stood upon the crater of Vesuvius during an eruption ;
有 站立 之上 这 火山口 的 维苏威火山 期间 一个 火山爆发 ;
曾在维苏威火山喷发时站在火山口上；

[hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['reɪlrəʊd] [kən'strʌkʃn] [kæmp][ɒn][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] , [wɪð] [ɪts]
have lived in a railroad construction camp on the Rocky Mountains , with its
有 居住地 在 一个 铁路 建造 营 在 这 洛基 山脉 , 和 它是
['rʌfiən] ,
ruffians ,
恶棍 ,
我曾在落基山脉的一个铁路建设营地生活过，那里有很多流氓恶棍。

[ɪts] ['gæmbəlz] , [ænd; ənd][ɪts] ['tʃaɪnəmən] ; [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'sent] [ɪn][ə; eɪ] [bə'lu:n] ;
its gamblers , and its Chinamen ; have made an ascent in a balloon ;
它是 赌徒 , 和 它是 中国人 ; 有 制成 一个 上升 在 一个 气球 ;
它的赌徒和它的中国人；乘着热气球升空了；

[hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['sɪnəmən] [beə(r)] [ʃɒt] [wɪ'ðɪn] ['fɪftɪ] [jɑ:rdz][ɒv; əv][em 'i:] ;
have seen a Cinnamon bear shot within fifty yards of me ;
有 已见 一个 肉桂 熊 射击 之内 五十 码 的 我 ;
我曾亲眼目睹一只肉桂熊在我五十码范围内被射杀；

[hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] [naɪts] [slept] [ə'pɒn][ðə; ði][beə(r)][flɔ:(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][lɒg] - [hʌt] [ə'mɪdst]
have for nights slept upon the bare floor of an isolated log - hut amidst
有 为了 夜晚 睡着了 之上 这 裸 地面 的 一个 孤立 日志 - 小屋 在.....之中
[ðə; ði] ['gaɪzəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ,stəʊn] ;
the geysers of the Yellowstone ;
这 间歇泉 的 这 黄石公园 ;
曾连续几个晚上睡在黄石间歇泉间一间偏僻小木屋的裸露地板上；

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv]['raɪf(ə)l] - [bɔ:lz] ['wɪs(ə)l] [ə'raʊnd][maɪ] [ɪəz] ;
have had a volley of rifle - balls whistle around my ears ;
有 有 一个 截击 的 步枪 - 球 哨 大约 我的 耳朵 ;
耳边仿佛响起了一阵步枪子弹的呼啸声；

[jet] ['nevə(r)][In][maɪ] [ɪk'spiəriəns] [dɪd][maɪ] [hɑ:t] [θrɒb] [æz; əz] ['nɜ:vəsli] [æz; əz] [wen][ai] [stʊd] [ə'ləʊn]
yet never in my experience did my heart throb as nervously as when I stood alone
然而 绝不 在 我的 经验 做过 我的 心 搏动 作为 紧张地 作为 什么时候 我 站立 独自的
[In][ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv][,æɪg'zɑ:ndriə] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪftɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [treɪn] [wɪt]
in the streets of Alexandria waiting to be lifted into a cattle - train which
在 这 街道 的 亚历山大 等待 到 是 抬起 进入 一个 牛 - 火车 哪个
[wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:mi] [æt; ət]['brændi]['steɪf(ə)n] ,
was soon to start for the army at Brandy Station ,
曾是 很快 到 开始 为了 这 军队 在 白兰地 车站 ,
然而, 在我所有的经历中, 我的心跳从未像独自站在亚历山大街头, 等待被抬上即将从白兰地车站开往军队的运牛火车
时那样紧张地跳动过。

[nɪə(r)] ['kʌl,pɛpər] .
near Culpeper .
靠近 卡尔佩珀 .

在卡尔佩珀附近。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][treɪn]['remənstreɪt, ri'mɒn-] [wɪð] [,em 'i:] ,
The officers who had charge of the train remonstrated with me ,
这 警官 WHO 有 收费 的 这 火车 抗议 和 我 ,
负责列车的官员们对我进行了训斥。

[ænd; ənd] [in'devə] [tu:; tə] [dr'teɪn] [,em 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] , [ɪf] [ai] ['weɪtɪd] [æn; ən]['aʊə(r)]
and endeavored to detain me with the promise that , if I waited an hour
和 努力 到 扣留 我 和 这 承诺 那 , 如果 我 等待 一个 小时
[ɔ:(r)][səʊ] ,
or so ,
或者 所以 ,

他们试图以如果我等上一个小时左右为由, 拖延我的时间。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['speɪ(ə)][kɑ:(r)] .
I should have a special car .
我 应该 有 一个 特别的 车 .
我应该有一辆特别的车。

['lɪt(ə)l][dɪd]
Little did
小的 做过

几乎什么也没做

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['wʊmən] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['di:lɪŋ] [wɪð] .
they know the woman they were dealing with .
他们 知道 这 女士 他们 是 处理 和 .
他们认识和他们打交道的那个女人。

[ai][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ['veri] [dr'saɪsɪv] [ænd; ənd][kwaɪt]['skeptɪk(ə)l] ,
I was even then very decisive and quite skeptical ,
我 曾是 甚至 然后 非常 决定性 和 相当 怀疑论者 ,
即使在那时, 我也非常果断, 而且相当怀疑。

[treɪts] [wɪt] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [wel] [dr'veləpt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .
traits which were not so well developed as they are to - day .
特征 哪个 是 不是 所以 出色地 发达 作为 他们 是 到 - 天 .
这些特征在当时并不像今天这样发展完善。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [aɪ][njuː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns][ɪn][kæmp] ,
In the first place , I knew the necessity for my immediate presence in camp ,
在这 第一的 地方 , 我 知道 这 必要性 为了 我的 即时 在场 在 营 ,
首先, 我知道我必须立即赶到营地。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,
and , in the second ,
和 , 在 这 第二 ,
其次,

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [brɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ðeə(r)] ['prɒmɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['betə(r)] [ɒf] [baɪ] ['weɪtɪŋ] .
I didn't believe a word in their promise that I would be any better off by waiting .
我 没有 相信 一个 单词 在 他们的 承诺 那 我 会 是 任何 更好的 离开 经过 等待 .
他们说等待会让我情况更好, 但我一个字都不信。

[səʊ] , [ɑːmd] [wɪð] [dʒen] . [miːdz] [paːs][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['petjulənt] [wɪl]
So , armed with Gen . Meade's pass and a determined and perhaps petulant will
所以 , 武装 和 Gen . 米德的 经过 和 一个 决定 和 也许 任性的 将要
,
:
,
于是, 他带着米德将军的通行证和坚定的意志 (或许还有些任性),

[aɪ][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɜːti] ['kæt(ə)l] - [kɑː(r)] , [ænd; ənd][sæt] , [nɒt][ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] ,
I was lifted into a dirty cattle - car , and sat , not on a lounge ,
我 曾是 抬起 进入 一个 肮脏的 牛 - 车 , 和 卫星 , 不是 在 一个 休息室 ,
我被抬进一辆肮脏的运牛车厢, 坐在车厢里, 而不是躺在躺椅上。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] [ə'mɪdst][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ,
but on the head of a barrel amidst the soldiers , who were drinking ,
但 在 这 头 的 一个 桶 在.....之中 这 士兵 , WHO 是 喝 ,
['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
smoking , and singing .
吸烟 , 和 歌唱 .
但在士兵们中间的一个桶头上, 士兵们正在喝酒、抽烟、唱歌。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] ['eni] [wei] [ruːd] ,
They were not in any way rude ,
他们 是 不是 在 任何 方式 粗鲁的 ,
他们一点也不粗鲁。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [slept][ænd; ənd] [snɔː] [æt; ət][maɪ]
but their guns were all loaded and while they slept and snored at my
但 他们的 枪支 是 全部 已加载 和 尽管 他们 睡着了 和 打鼾 在 我的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
但是他们的枪都上了膛, 当他们睡着打鼾的时候, 我就坐在我的脚边。

[aɪ] [fɪəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [wʊd] [set] [ɒf] [ə; eɪ][gʌn] ,
I feared a sudden movement would set off a gun ,
我 害怕 一个 突然 移动 会 放 离开 一个 枪 ,
我担心突然的动作会触发枪声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm] .
and that of course I would be the victim .
和 那 的 课程 我 会 是 这 受害者 .
当然, 我肯定会是受害者。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld]
I didn't sleep a wink ; the night was very cold
我 没有 睡觉 一个 眨眼 ; 这 夜晚 曾是 非常 寒冷的
我一夜没睡, 夜里很冷。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['wɔːmli] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd] [kɛəd]
but I was warmly wrapped up and cared
但 我 曾是 热情地 包装 向上 和 关心

但我被温暖地包裹着，并得到了关怀。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[les] [fɔː(r); fə(r)][mai] [dis'kʌmfət] [ðæn; ðən][ai][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sneɪlz] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi]
less for my discomfort than I did for the snail's pace at which we
较少的 为了 我的 不适 比 我 做过 为了 这 蜗牛 步伐 在 哪个 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] .
were travelling .
是 旅行 .

与其说是感到不舒服，不如说是因为我们行进的速度太慢了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['brændi][ˈsteɪf(ə)n] ,
It was the gray of the dawn when we reached Brandy Station ,
它 曾是 这 灰色的 的 这 黎明 什么时候 我们 达到 白兰地 车站 ,

我们到达白兰地车站时，天色已是黎明的灰蒙蒙的。

[weə(r)] [ə; eɪ] [stɑːf] - ['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['æmbjələns] [met][,em 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [,em 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd]
where a staff - officer with an ambulance met me and took me a long ride
在哪里 一个 职员 - 官 和 一个 救护车 遇见 我 和 采取 我 一个 长的 骑
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . ['jænsɪ] ,
to the house of Mr . Yancey ,
到 这 房子 的 先生 . 扬西 ,

一名军官开着救护车来接我，然后把我送到扬西先生家，路途遥远。

[weə(r)] [ai] [faʊnd] [mai] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːm] , ['biːɪŋ] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .
where I found my husband in a comfortable room , being well cared for .
在哪里 我 成立 我的 丈夫 在 一个 舒服的 房间 , 存在 出色地 关心 为了 .

我发现我的丈夫在一个舒适的房间里，得到了很好的照顾。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm][ɪn] [twelv] [mʌnθs] [ai] [br'keɪm] [æn; ən] ['ɑːmi] [nɜːs] ,
For the second time in twelve months I became an army nurse ,
为了 这 第二 时间 在 十二 几个月 我 成为 一个 军队 护士 ,

十二个月内，我第二次成为了一名军队护士。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][mai] [skɪl] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə][,kaʊntər'ækt][ðə; ði] ['blʌndəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
but it took all my skill and watching to counteract the blunders of the
但 它 采取 全部 我的 技能 和 观看 到 抵消 这 失误 的 这
[səʊ] - [kɔːld] ['ɑːmi] ['sɜːdʒənz] .
so - called army surgeons .
所以 - 称为 军队 外科医生 .

但我运用了全部的技巧和观察力，才抵消了所谓军医们的失误。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][mai][ə'raɪv(ə)l][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'kɒmpɪtənt] ['blɪstəd] [hɪz; ɪz] ['peɪfənts] [tʃest]
The day after my arrival one of these incompetents blistered his patient's chest
这 天 后 我的 到达 一 的 这些 不称职的人 起泡的 他的 患者 胸部
[ʌn'tɪl][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɔː] ,
until it was raw ,
直到 它 曾是 生的 ,

我到达的第二天，其中一个庸医就把病人的胸部划得血肉模糊。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['plɑːstə(r)][ɒv; əv][kəʊld] [kriːm] ,
and then made a plaster of cold cream ,
和 然后 制成 一个 石膏 的 寒冷的 奶油 ,

然后制成了冷霜膏药。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæriɪd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tent][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)] ,
which he carried in the open air from his tent to the sick chamber ,
哪个 他 携带 在 这 打开 空气 从 他的 帐篷 到 这 生病的 房间 ,
他把东西从帐篷里扛到病房里，全程露天搬运。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , [ɒn][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [kəʊld] [naɪt] ,
a distance of several hundred yards , on a freezing cold night ,
一个 距离 的 一些 百 码 , 在 一个 冷冻 寒冷的 夜晚 ,
在一个寒冷的夜晚，相距几百码。

[ænd; ænd] [klæpt] [,aɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ænd]['læsəreɪtɪd] [fleʃ] .
and clapped it on the patient's burning and lacerated flesh .
和 鼓掌 它 在 这 患者 燃烧 和 撕裂 肉 .
然后把它拍在病人灼伤和撕裂的皮肤上。

[,aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [laɪk][ðə; ði]
It must have been like the
它 必须 有 到过 喜欢 这
那一定就像.....

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

[ʃɒk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektɪk] ['bætri] ,
shock of an electric battery ,
震惊 的 一个 电的 电池 ,
电池电击

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [bluː] [wɪð] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['nevə(r)][brɪ'fɔː(r)][ɔː(r)] [sɪns]
for the air was instantly blue with language which never before or since
为了 这 空气 曾是 即刻 蓝色的 和 语言 哪个 绝不 前 或者 自从
[hæv; həv][aɪ] [hɜːd] [pɑːs] [maɪ] ['hʌzbəndz] [lɪps] ,
have I heard pass my husband's lips ,
有 我 听到 经过 我的 丈夫的 嘴唇 ,
空气中瞬间弥漫着一种蓝色的气息，那是我丈夫从未说过，也再未说过的话。

[ænd; ænd][hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , [sɪk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
and he himself was in the middle of the floor , sick as he was ,
和 他 他自己 曾是 在 这 中间 的 这 地面 , 生病的 作为 他 曾是 ,
他自己则躺在地板中央，尽管他病得很重。

['hɜːlɪŋ] [ðə; ði]['plɑːstə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] .
hurling the plaster into the doctor's face .
投掷 这 石膏 进入 这 医生的 脸 .
把石膏扔到医生脸上。

[wɒt] [pɑːt][aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [,aɪ 'tiː] [brɪ'kʌmz] [,em 'iː]['betə(r)][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]
What part I took in the scene it becomes me better to leave to the
什么 部分 我 采取 在 这 场景 它 变成 我 更好的 到 离开 到 这
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [,em 'iː] ,
imagination of those who know me ,
想像力 的 那些 WHO 知道 我 ,
我在这场戏里扮演了什么角色，还是留给了解我的人去想象吧。

[ðæn; ðən][tuː; tə][set] [daʊn] [ɪn][prɪnt] .
than to set down in print .
比 到 放 向下 在 打印 .
比用文字记录下来要好得多。

[let] [aɪˈtiː] [səˈfaɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈspenst] [wɪð] ,
Let it suffice that his services were dispensed with ,
让 它 足够了 那 他的 服务 是 分发 和 ,
他的服务被终止就足够了。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [frɛntʃ] [sent][ˌjuː ˈes][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] ,
and General French sent us the medical director of the corps ,
和 一般的 法语 发送 我们 这 医疗的 导演 的 这 兵团 ,
弗伦奇将军派来了军团的医务主任,

[huː] [suːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˈdʒuːti] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfiə] .
who soon had his patient fit for duty , and I returned to Philadelphia .
WHO 很快 有 他的 病人 合身 为了 责任 , 和 我 返回 到 费城 .
不久, 他的病人就恢复了工作能力, 于是我返回了费城。

[ˈjænsi] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wɒz; wəz][æn; ən][ˈɔːf(ə)l][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] .
Yancey , by the by , was an awful rebel .
扬西 , 经过 这 经过 , 曾是 一个 可怕 反叛 .
顺便一提, 扬西是个糟糕的叛逆者。

[hiː; hi][ˈpraɪdɪd][hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [ˈwɒʃɪŋtən] [ɔː(r)] [ˈrɪtʃmænd]
He prided himself that he had never been to Washington or Richmond
他 自豪 他自己 那 他 有 绝不 到过 到 华盛顿 或者 里士满
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈbeəli] [hɜːd] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌfɪləˈdelfiə] .
and had barely heard of New York and Philadelphia .
和 有 仅仅 听到 的 新的 约克 和 费城 .
他自豪地说, 他从未去过华盛顿或里士满, 也几乎没听说过纽约和费城。

“ [aɪv] [æˌlɑːs][lɪvd; ˈlaɪvd] [raɪt] - [raʊnd] - [ˈsɑː] ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [bəʊst] ,
“ **I've allas lived right ' round Culpeppa Sah** ” **was his daily boast** ,
“ 我已经 一切 居住地 正确的 - 圆形的 - 萨赫 ” 曾是 他的 日常的 夸 ,
“我一直都住在卡尔佩帕萨附近,”这是他每天都要吹嘘的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [rɪˈlɪdʒən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈheɪtrɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈjæŋkɪz] .
and his only religion seemed to be a hatred for the Yankees .
和 他的 仅有的 宗教 似乎 到 是 一个 仇恨 为了 这 洋基队 .
他唯一的信仰似乎就是对洋基队的憎恨。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðeəˈfɔː(r)] [ˈveri] [ʌnˈfɔːtənət] [ðæt] ,
It was therefore very unfortunate that ,
它 曾是 所以 非常 不幸 那 ,
因此, 非常遗憾的是,

[əˈpɒn][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ɔːl] [pˈɜːsənz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi]
upon the execution of the order that all persons within the lines of the army
之上 这 执行 的 这 命令 那 全部 人 之内 这 线条 的 这 军队
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈvæksɪnertɪd] ,
should be vaccinated ,
应该 是 已接种疫苗 ,
在执行命令, 要求军队防线内的所有人员接种疫苗后,

[sʌm; səm][ɪmˈpjʊə(r)] [ˈvæksɪːn] [ˈmætə(r)] , [baɪ][æn; ən] [ʌnfɔːˈsiːn] [ˈæksɪdənt] , [faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː]
some impure vaccine matter , by an unforeseen accident , found its way into
一些 不纯 疫苗 事情 , 经过 一个 意外 事故 , 成立 它是 方式 进入
[ˈjænsɪz] [blʌd] ,
Yancey's blood ,
扬西的 血 ,
由于一次意想不到的意外, 一些不纯的疫苗物质进入了扬西的血液中。

[ɔː(r)] [els] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [kəʊld] ,
or else that he caught cold ,
或者 别的 那 他 捕捉 寒冷的 ;

或者他着凉了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [ɑːm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,
for he had a terrible arm and was laid up for weeks ,
为了 他 有 一个 糟糕的 手臂 和 曾是 铺设 向上 为了 周 ;

因为他手臂伤得很重，卧床休息了好几个星期。

[ˈθʌrəli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈpɜːpəsli] [ˈpɔɪz(ə)nd] ;
thoroughly convinced that he had been purposely poisoned ;
彻底 确信 那 他 有 到过 故意 中毒 ;

他完全确信自己是被人蓄意下毒的；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [doʊnt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɒf(ə)n] [telz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv]
and if he is living to - day I don't doubt that he often tells the story of
和 如果 他 是 活的 到 - 天 我 不 怀疑 那 他 经常 讲述 这 故事 的

[ðə; ði] [ˈjæŋki] [ˈefət] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
the Yankee effort to take his life .
这 扬基 努力 到 拿 他的 生活 .

如果他今天还活着，我毫不怀疑他经常会讲述当年洋基队试图取他性命的故事。

[kæmp][ɒv; əv] 114TH [ˈpenə] .
CAMP OF 114TH PENNA .
营 的 114TH 彭纳 .

第114宾夕法尼亚营。

[vɑːlz] .
VOLS .
卷 .

卷。

([ˈkɒlɪs] [zuːˈɑːv; zwɑːv])
(**COLLIS ZOUAVES**)
(科利斯 祖阿夫兵团)

(科利斯·祖阿夫)

[nɪə(r)] [ˈkʌl,pɛpər] , [viː ˈeɪ] , - - [fɔːr] .
NEAR CULPEPER, VA : , **1863 - 4** :
靠近 卡尔佩珀 , 退伍军人事务部 : , - - 4 :

弗吉尼亚州卡尔佩珀附近，1863-4 年。

[aɪ][nekst][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒn][ˈdʒænjʊəri][wʌn] , - .
I next joined the army on January 1, 1864 :
我 下一个 加入 这 军队 在 一月 1 , - .

我于 1864 年 1 月 1 日入伍。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ˈbrændi] [ˈsteɪf(ə)n] ,
It was still at Brandy Station ,
它 曾是 仍然 在 白兰地 车站 ,

当时还在白兰地车站。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈjænsɪz] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [əˈwertɪŋ] [maɪ][əˈraɪv(ə)][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃəˈresk]
but instead of Yancey's house I found awaiting my arrival the most picturesque
但 反而 的 扬西的 房子 我 成立 等待中 我的 到达 这 最多 如画

[həʊm] [aɪ][hæv; həv] [ˈevə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] ;
home I have ever lived in ;
家 我 有 曾经 居住地 在 ;

但是，迎接我的不是扬西的房子，而是我住过的最美丽的房子；

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi] [rɪ'membəd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [sə'praɪzɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
it will ever be remembered as one of the brightest surprises of my life .
它 将要 曾经 是 记得 作为 一 的 这 最亮的 惊喜 的 我的 生活 :

它将永远是我人生中最美好的惊喜之一。

[ɪ'mædʒɪn] [tu:] ['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['ɑ:mi] [tents] , [set] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
Imagine two ordinary army tents , set close together , one of them for a
想象 二 普通的 军队 帐篷 , 放 关闭 一起 , 一 的 他们 为了 一个
[ˈpɑ:lə(r)][ænd; ənd][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
parlor and dining - room ,
客厅 和 用餐 - 房间 ,

想象一下两顶普通的军用帐篷并排摆放，其中一顶用作客厅兼餐厅。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði][ˈlðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bedru:m] ; [bəuθ] ['hævɪŋ] ['tʃɪmnɪz] [ɒv; əv][mʌd] [ænd; ənd] [stəʊn] ,
the other for a bedroom ; both having chimneys of mud and stone ,
这 其他 为了 一个 卧室 ; 两个都 拥有 烟囱 的 泥 和 石头 ;
另一间用作卧室；两间房屋的烟囱都是用泥土和石头砌成的。

[prɪ'zentɪŋ] [faɪn][ˈəʊpən] ['faɪəpleɪsɪz] [wɪð] ['ri:əl]['mənt(ə)l] - ['pi:sɪz] [ɒn][ðə; ði][ɪn'saɪd] ; [ðə; ði] ['bedsted]
presenting fine open fireplaces with real mantel - pieces on the inside ; the bedstead
呈现 美好的 打开 壁炉 和 真实的 壁炉架 - 件 在 这 里面 ; 这 床架
[wɒz; wəz][ɒv; əv][pleɪn][paɪn][ˈtɪmbə(r)] ,
was of plain pine timber ,
曾是 的 清楚的 松树 木材 ,
房间内设有精美的开放式壁炉，内部配有真正的壁炉架；床架则由普通的松木制成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bedɪŋ] [dɪ'liʃəs] , [swi:t] , [kli:n] [strɔ:] [səʊd] [ʌp] [ɪn] [sæks] ,
and the bedding delicious , sweet , clean straw sewed up in sacks ,
和 这 寝具 可口的 , 甜的 , 干净的 稻草 缝制的 向上 在 麻袋 ,
还有用缝在麻袋里的美味、香甜、干净的稻草做成的床褥。

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] [braʊn] ['wʊlən] ['ɑ:mi] ['blæŋkɪts] ; [ðeə(r)]
the whole covered with a layer of several brown woollen army blankets ; there
这 所有的 涵盖 和 一个 层 的 一些 棕色的 羊毛 军队 毯子 ; 那里
[wɜ:(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,
整个区域都盖着几层棕色的羊毛军毯；那里有，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [nəʊ] ['pɪləʊz] [ɔ:(r)] ['pɪləʊ] - [keɪsɪz] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['sædlɪz] ['ɑ:nsə(r)d] [fɔ:(r); fə(r)]
of course , no pillows or pillow - cases , a couple of saddles answered for
的 课程 , 不 枕头 或者 枕头 - 案例 , 一个 夫妻 的 马鞍 回答 为了
[ðə; ði][wʌn] ,
the one ,
这 一 ,
当然，没有枕头或枕套，只有几个马鞍代替了一个。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zju:m] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] ['sɜ:vis] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lðə(r)] ; [jet]
and I presume imagination had to do service for the other ; yet
和 我 估 想像力 有 到 做 服务 为了 这 其他 ; 然而
[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][su:'pri:mli; sju:'pri:mli] ['hæpi] .
we were supremely happy .
我们 是 至高无上 快乐的 .
我想，想象力也必须为对方服务；然而，我们却无比幸福。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][wɔ:(r)] [taɪmz] ,
I was a soldier , and these were war times ,
我 曾是 一个 士兵 , 和 这些 是 战争 时代 ,
我曾是一名士兵，那时正值战时。

[ænd; ənd][ai][ˈpraɪɪd][ˌmɑːself] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [drˈspens] [wɪð] [ˈlʌkʒəɪz] [ænd; ənd] [jet] [bi:; bi]
and I prided myself that I could dispense with luxuries and yet be
和 我 自豪 我 那 我 可以 分配 和 奢侈品 和 然而 是
[ˈkʌmftəb(ə)l] .
comfortable .
舒服的 .
我曾引以为豪的是，我无需奢侈品也能过得很舒适。

[[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈwʊmən] [hu:] [kæn; kən] , [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ai] , [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [səˈraʊndɪŋz] ,
[There is no woman who can , better than I , enjoy beautiful surroundings ,
[那里 是 不 女士 WHO 能 , 更好的 比 我 , 享受 美丽的 周围环境 ,
没有哪个女人比我更懂得欣赏美丽的景色。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈæbsəluːtli] [kreɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [lʌks] [ðæt] [ɪz][əbˈteɪnəb(ə)l] ,
and who absolutely craves all the exquisite luxe that is obtainable ,
和 WHO 绝对地 渴望 全部 这 精美的 奢华 那 是 可获得 ,
以及那些绝对渴望拥有所有能获得的精致奢华事物的人，

[ɔ:(r)][kæn; kən] [sli:p] [mɔ:(r)] [drɪˈfjəsli] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] , [wɔ:m] , [ˈsɪlkən][ˈaɪdə(r)] - [daʊn] , [bʌt; bæt]
or can sleep more deliciously under the light , warm , silken eider - down , but
或者 能 睡觉 更多的 美味 在下面 这 光 , 温暖的 , 丝 绒鸭 - 向下 , 但
[aɪˈti:]
it
它
或者可以在轻盈、温暖、丝滑的绒鸭绒下睡得更香甜，但是

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 31**]
[页 -]
[第31页]

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ði:z] [wɔ:(r)] [ɪkˈspɪəriənsɪz] [hæv; həv] [ˈfɪtɪd] [ˌem ˈi:][tu:; tə][klaɪm][ə; eɪ]
is a great satisfaction that these war experiences have fitted me to climb a
是 一个 伟大的 满意 那 这些 战争 经历 有 适配 我 到 爬 一个
[ˈmaʊntən] ,
mountain ,
山 ,
令我感到无比欣慰的是，这些战争经历使我具备了攀登高山的能力。

[sli:p] [əˈpɒn][ə; eɪ][beə(r)][flɔ:(r)] , [ɔ:(r)][raɪd] [ˈtwenti] [maɪlz][ɪn][ə; eɪ][reɪn] [stɔ:m] ,
sleep upon a bare floor , or ride twenty miles in a rain storm ,
睡觉 之上 一个 裸 地面 , 或者 骑 二十 英里 在 一个 雨 风暴 ,
睡在光秃秃的地板上，或者在暴雨中骑行二十英里。

[ænd; ənd] [ˌəʊvəˈkʌm] [ˌsɪtʃʊeɪnɪz] [wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] , [ai][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [səˈmaʊnt]
and overcome situations which , without them , I never would have surmounted
和 克服 情况 哪个 , 没有 他们 , 我 绝不 会 有 克服
.]
:]
:]

并克服了如果没有他们我永远无法克服的困境。
[bʌt; bæt][aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈbɪtəli] [kəʊld] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [ˈwɪntə(r)][ɪn] [ði:z] [ˈkænvəs] [ˈhaʊzɪz] ,
But it was bitterly cold sometimes that winter in these canvas houses ,
但 它 曾是 苦涩地 寒冷的 有时 那 冬天 在 这些 帆布 房屋 ,
但那年冬天，这些帆布房里有时非常寒冷。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][deə(r)] [li:v] [maɪ][bed][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋz] [ʌn'tɪl]['aʊə(r)][mæn] , [hu:] [wɒz; wəz]
and I did not dare leave my bed in the mornings until our man , who was
和 我 做过 不是 敢 离开 我的 床 在 这 早晨 直到 我们的 男人 , WHO 曾是
[meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:k] ,
maid - of - all - work ,
女佣 - 的 - 全部 - 工作 ,
每天早上, 我都不敢离开床, 直到我们家那个包揽所有家务的男人.....

[bɪlt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][lɒg]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['lɪtərəli] [drəʊv][ju: 'es][aʊt][ɒv; əv][bed] [wɪð] [ðə; ði] [hi:t] .
built a great big log fire and literally drove us out of bed with the heat .
建造 一个 伟大的 大的 日志 火 和 字面上地 驾驶 我们 出去 的 床 和 这 热 .
他们生了一堆很大的柴火, 热浪简直把我们从床上赶了起来。

[ænd; ənd] , [əʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !
哦!

[wɒt] [ə; eɪ]['grændiəʊs]['pɑ:lə(r)][dɪd][ai][step]['ɪntu:][fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði][fɜ:st] ['mɔ:nɪŋ] [ai][wɒz; wəz]
what a grandiose parlor did I step into for breakfast the first morning I was
什么 一个 宏伟的 客厅 做过 我 步 进入 为了 早餐 这 第一的 早晨 我 曾是
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,
我抵达那里的第一天早晨, 走进了一间多么富丽堂皇的客厅吃早餐啊!

[wɪð] [ɪts] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ɑ:t] [kʌt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['nju:z,peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
with its works of art cut from the illustrated newspapers of the day ,
和 它是 作品 的 艺术 切 从 这 插图 报纸 的 这 天 ,
以及从当时的插图报纸上剪下来的艺术作品,

[freɪmd] [wɪð] [strips][ɒv; əv] [red] ['flænl] ,
framed with strips of red flannel ,
框 和 条状物 的 红色的 绒布 ,
用红色法兰绒条镶边,

[waɪl] [ɒn][maɪ]['mənt(ə)][wɜ:(r); wə(r)] [spred] [və'raɪətɪz] [ɒv; əv] ['bɒnbɒnz] [ɪm'pɔ:(r)tɪd] [ɪk'spresli] [frɒm; frəm]
while on my mantel were spread varieties of bonbons imported expressly from
尽管 在 我的 壁炉架 是 传播 品种 的 糖果 进口 明确地 从
[ˈwɒʃɪŋtən] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [maɪ][ə'raɪv(ə)] .
Washington to celebrate my arrival .
华盛顿 到 庆祝 我的 到达 .
我的壁炉架上摆放着各种各样的糖果, 这些都是特地从华盛顿进口的, 以庆祝我的到来。

['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][pʃʊə(r)][tɪn] , [wɒʃt] [ænd; ənd]
Our table service was of pure tin , washed and
我们的 桌子 服务 曾是 的 纯的 锡 , 洗过 和
我们的餐桌餐具是纯锡制的, 清洗干净后.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]
[第32页]

['bɜ:nɪʃt] [wɪð] [sænd][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['evri] [mi:l] ,
burnished with sand and water after every meal ,
抛光 和 沙 和 水 后 每一个 一顿饭 ,
每餐后用沙子和水擦拭

[ænd; ənd][br'kəz; br'kɒz][ʼaʊə(r)] [spu:n] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl][ʼaʊə(r)] [su:p] [wɒz; wəz]
and because our spoons were of the same material our soup was
和 因为 我们的 勺子 是 的 这 相同的 材料 我们的 汤 曾是
[nɒt][ə; eɪ][dʒɒt][ðə; ði] [les] ['seɪvəri] ;
not a jot the less savory ;
不是 一个 点 这 较少的 美味的 ;

而且因为我们的勺子是同一种材质，所以我们的汤一点也不逊色；

[æz; əz][wi;; wi]['seldəm] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [frenʃ] ['pi:z] [ʼaʊə(r)] [tu:] - [prɒŋd] [fɔ:rkz] ['ɑ:nsə(r)d] ['evri]
as we seldom indulged in French peas our two - pronged forks answered every
作为 我们 很少 沉溺其中 在 法语 豌豆 我们的 二 - 叉状的 叉子 回答 每一个
['pɜ:pəs] ,
purpose ,
目的 ,

由于我们很少吃法国豌豆，所以我们的双齿叉满足了所有需求。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [ə'keɪʒnəli] ['mæɪndʒd] [tu;; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)] - [klɒθ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
and as I occasionally managed to borrow a table - cloth and sometimes
和 作为 我 偶尔 管理 到 借 一个 桌子 - 布 和 有时
[ə; eɪ]['næpkɪn][frɒm; frəm][ʼaʊə(r)] ['neɪbə(r)] ['jænsɪ] ,
a napkin from our neighbor Yancey ,
一个 餐巾 从 我们的 邻居 扬西 ,

而且，我偶尔还能从邻居扬西那里借到桌布，有时还能借到餐巾。

[ʼaʊə(r)][ʼlɪt(ə)] [teɪt] - - - [teɪt] ['dɪnəz] [wɜ:(r); wə(r)][kwɑɪt] [rəʃer'feɪ] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz]
our little tête - à - tête dinners were quite recherché , considering the surroundings
我们的 小的 头 - - - 头 晚餐 是 相当 仔细研究 , 考虑 这 周围环境
.
:
.

考虑到周围的环境，我们的小型面对面晚餐非常熟悉。

[bʌt; bət][maɪ] [hæbɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒem] , ['wɜ:ðɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['eni] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['hæpi]
But my habitation was a gem , worthy a place in any collection of “ Happy
但 我的 居住地 曾是 一个 宝石 , 值得 一个 地方 在 任何 收藏 的 “ 快乐的
[hoʊmz] .
Homes .
房屋 .

但我的住所是一颗璀璨的宝石，值得在任何“幸福家园”系列中占有一席之地。

” [wen] , [haʊ'evə(r)] ,
” **When , however ,**
” 什么时候 , 然而 ,

然而，

[maɪ]['beɪbi] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] [dʒɔɪnd][em 'i:][ai] [geɪv] [ʌp][maɪ] “ ['əʊpən] - [eə(r)] ” [laɪf]
my baby daughter and her nurse joined me I gave up my “ open - air “ life
我的 婴儿 女儿 和 她 护士 加入 我 我 给予 向上 我的 “ 打开 - 空气 “ 生活
[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu;; tə][ðə; ði] ['jænsɪ] ['mæɪnʃ(ə)n] ,
and returned to the Yancey mansion ,
和 返回 到 这 扬西 大厦 ,

我的小女儿和她的保姆陪着我，我放弃了“露天”生活，回到了扬西宅邸。

[weə(r)][ai] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl]['dʒen(ə)rəl][grɑ:nt] , [freɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɑ:vələs] ['vɪktəɪɪz] [ɪn][ðə; ði]
where I remained until General Grant , fresh from his marvellous victories in the
在哪里 我 剩余 直到 一般的 授予 , 新鲜的 从 他的 奇妙 胜利 在 这
[west] ,
West ,
西方 ,

我一直待在那里，直到格兰特将军，他刚刚在西部取得了辉煌的胜利。

[keɪm] [əˈmʌŋ] [ˌjuːˈes][ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepəˈreɪ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ədˈvɑːns] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] .
came among us and made preparations for his advance to Richmond .
来了 之中 我们 和 制成 准备工作 为了 他的 进步 到 里士满 .
他来到我们中间，为进军里士满做准备。

[ˈdʒʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈwɪntə(r)][ðə; ði] [ˈdɪfrənt]
During this winter the different
期间 这 冬天 这 不同的
今年冬天，不同

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 33**]
[页 -]
[第33页]

[hed] - [ˈkwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [geɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [waɪvz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈfɔːtʃənət]
head - quarters were very gay , and we wives who were so fortunate
头 - 四分之一 是 非常 同性恋 , 和 我们 妻子们 WHO 是 所以 幸运
[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈhʌzbəndz] ,
as to be with our husbands ,
作为 到 是 和 我们的 丈夫们 ,
总部气氛非常欢乐，而我们这些有幸与丈夫在一起的妻子们，

[ɪnˈsted] [pʊ; əv] [ˈspendɪŋ] [ˈaʊə(r)][taɪm] [əˈləʊn][ænd; ənd] [ˈæŋkʌs] [æt; ət] [həʊm] , [hæd; həd] [ˈplenti] [pʊ; əv]
instead of spending our time alone and anxious at home , had plenty of
反而 的 开支 我们的 时间 独自的 和 焦虑的 在 家 , 有 很多 的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .
我们没有独自焦虑地待在家里，而是享受了很多乐趣。

[pʊ; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ɪnˈventɪŋ] [njuː] [skiːm] [pʊ; əv]
Of course , the officers were constantly inventing new schemes of
的 课程 , 这 警官 是 不断地 发明 新的 方案 的
[dɪˈvɜːtɪsmənt] .
divertissement .
娱乐 .
当然，军官们一直在想方设法转移注意力。

[wɒt] [wɪð] [ˈdɪnəz] , [bɔːlz] , [rɪˈvjuːz] , [ˈreɪsɪz] , [ænd; ənd][ˌkævəlˈkeɪd] , [wiː; wi][hæd; həd] [fjuː] [ˈaɪd(ə)]
What with dinners , balls , reviews , races , and cavalcades , we had few idle
什么 和 晚餐 , 球 , 评论 , 种族 , 和 车队 , 我们 有 很少 闲置的
[ˈmomənts] .
moments .
时刻 .
晚宴、舞会、评论会、比赛和游行，我们几乎没有空闲时间。

[aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈfɪələs] [ˈraɪdə(r)] , [ˈəʊnɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ˈsæd(ə)] [ænd; ənd]
I was an excellent and fearless rider , owning my own saddle and
我 曾是 一个 出色的 和 无畏 骑士 , 拥有 我的 自己的 鞍 和
[ˈbɒrəʊɪŋ] [maɪ] [maʊnt] .
borrowing my mount .
借贷 我的 山 .
我骑术精湛，胆识过人，拥有自己的马鞍，坐骑都是借来的。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ʌnˈkɒmən] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː][tuː; tə][raɪd][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][kæmp][tuː; tə]
It was no uncommon thing for me to ride from our camp to
它 曾是 不 罕见 事物 为了 我 到 骑 从 我们的 营 到
[ðə; ði] [hed] - [ˈkwɔːtəz] [pʊ; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [miːd] ,
the head - quarters of General Meade ,
这 头 - 四分之一 的 一般的 米德 ,
对我来说，从营地骑马前往米德将军的总部是件稀松平常的事。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['twenti] [maɪlz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [həʊm][tu:; tə][ˈdɪnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;
a distance of twenty miles , and return home to dinner in the evening ;
一个 距离 的 二十 英里 , 和 返回 家 到 晚餐 在 这 晚上 ;
行程二十英里, 晚上回家吃晚饭;

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ai] [kɜ:m] [tu:; tə] [gri:f] , [ˈɔ:lweɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
and more than once I came to grief , always , of course ,
和 更多的 比 一次 我 来了 到 悲伤 , 总是 , 的 课程 ,
而且我不止一次遭遇不幸, 当然, 总是如此。

[θru:] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv][maɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪdə(r)] (?) .
through the fault of my horse and not of his rider (?) .
通过 这 过错 的 我的 马 和 不是 的 他的 骑士 (?) .
这是我的马的错, 而不是骑手的错 (?) 。

[ai] ['plezntli] [rɪ'membə(r)][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['vɪzɪts][tu:; tə] [ɒn] .
I pleasantly remember one or two visits to Hon .
我 愉快 记住 一 或者 二 访问 到 尊敬的 .
我愉快地记得曾一两次拜访尊敬的先生。

[dʒɒn][ˈmaɪnə(r)] [bɒts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [hu:z] [ˈrezɪdəns] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈaʊə(r)][kæmp] .
John Minor Botts and his family , whose residence was within our camp .
约翰 次要的 机器人 和 他的 家庭 , 谁 住宅 曾是 之内 我们的 营 .
约翰·迈纳·博茨和他的家人, 他们的住所就在我们的营地里。

[æn; ən] ['ɒfɪsəz] - [mes] , [kʊk] , [ænd; ənd] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] — ['kɒlɪs] [zu:'ɑ:v; zwɑ:v] , - - [fɔ:r] .
AN OFFICERS ' MESS , COOK , AND CHAMBERMAID — COLLIS ZOUAVES , 1863 - 4 .
一个 警官 - 混乱 , 厨师 , 和 女佣 — 科利斯 祖阿夫兵团 , - - 4 .
军官餐厅、厨师和女佣——科利斯祖阿夫兵团, 1863-4 年。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]
[第34页]

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈdjʊərəɪŋ] [ðɪs] [ˈwɪntə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɪfθ] [kɔ:(r)] , [kə'mɑ:nd] [baɪ][ˈmeɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl]
It was during this winter that the Fifth Corps , commanded by Major - General
它 曾是 期间 这 冬天 那 这 第五 兵团 , 命令 经过 主要的 - 一般的
[ˈwɒrən] ,
Warren ,
沃伦 ,
正是在这个冬天, 由沃伦少将指挥的第五军,

[geɪv] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bɔ:l] , [kwɔ:t] [ju'ni:k] [æz; əz][tu:; tə] [ˌdekə'reɪʃnz] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
gave a magnificent ball , quite unique as to decorations , etc .
给予 一个 壮丽 球 , 相当 独特的 作为 到 装饰 , ETC .
举办了一场盛大的舞会, 装饰等方面都非常独特。

[ðə; ði][ˈbɔ:lru:m; 'bɔ:lɾɒm] [kən'sistɪd] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ˈhɒspɪt(ə)l] [tents] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæŋkwɪt] [hɔ:l]
The ballroom consisted of several hospital tents , and the banquet hall
这 舞厅 由.....组成 的 一些 医院 帐篷 , 和 这 宴会 大厅
[ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .
of another .
的 其他 .
舞厅由几个医院帐篷组成, 宴会厅则由另一个医院帐篷组成。

[ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['smu:ðli] [flɔ:d] ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [bəændz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmju:zɪk]
These were all smoothly floored ; there were several bands , so that the music
这些 是 全部 顺利 倒地 ; 那里 是 一些 乐队 , 所以 那 这 音乐
[wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəs] ;
was continuous ;
曾是 连续的 ;
这些地方都铺设了光滑的地板; 有好几个乐队, 所以音乐一直持续不断;

[ˈhaɪlɪ] [ˈpɒlɪʃt] [ˈraɪflz][ɪn][ɔːnəˈment(ə)l] [ɡruːps] ； [braɪt] [brɑːs] [ˈkæənən] , [lɒts][ɒv; əv] [drʌmz] ,
highly polished rifles in ornamental groups ; bright brass cannon , lots of drums ,
高度 抛光 步枪 在 装饰 团体 ； 明亮的 黄铜 大炮 ， 很多 的 鼓 ；
[ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [ˈbʌntɪŋ] ；
and a sea of bunting ;
和 一个 海 的 彩旗 ；

成组摆放的锃亮步枪；闪亮的黄铜大炮、大量的鼓和一片彩旗；

[ðə; ði] [həʊl] [ɪˈluːmɪnətɪd] [wɪð] [ˈklʌstəz] [ɒv; əv][wæks][ˈkænd(ə)ls][ænd; ənd] [tʃaɪˈniːz] [ˈlæntənz] .
the whole illuminated with clusters of wax candles and Chinese lanterns .
这 所有的 照明 和 集群 的 蜡 蜡烛 和 中国人 灯笼 .
整个空间被成簇的蜡烛和中国灯笼照亮。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈjuːnɪfɔːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhænsəm] [ˈfeɪsɪz]
The handsome uniforms of the officers , to say nothing of their handsome faces
这 英俊的 制服 的 这 警官 ， 到 说 没有什么 的 他们的 英俊的 面孔
[ænd; ənd] [ˈfɪɡəz] ；
and figures ;
和 数据 ；

军官们英俊的制服，更不用说他们英俊的脸庞和身材了；

[ðə; ði] [ˈklæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈseɪbəz] , [ðə; ði] [ˈdʒɪŋɡl][ɒv; əv][ðeə(r)] [spɜːz] ,
the clashing of their sabres , the jingle of their spurs ,
这 冲突 的 他们的 军刀 ， 这 铃铛 的 他们的 马刺 ，
刀剑碰撞声，马刺叮当作响，

[ænd; ənd][ðə; ði][juːnɪˈvɜːs(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ˈevri] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ˈdʒestʃə(r)][tuː; tə] “ [biː; bi]
and the universal expression upon every face and in every gesture to “ be
和 这 普遍的 表达 之上 每一个 脸 和 在 每一个 手势 到 “ 是
[ˈmerɪ] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] ,
merry while we may ,
欢乐 尽管 我们 可能 ，

每个人脸上和每个动作中都流露出“趁现在还能快乐就快乐吧”的普遍表情

” [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ɪnˈtʃɑːntmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][em ˈiː][səʊ][ˈnɒv(ə)l]
” **made it a scene of enchantment which was to me so novel**
” 制成 它 一个 场景 的 魅力 哪个 曾是 到 我 所以 小说
这让我觉得，这简直是一幅令人着迷的画面，非常新颖。

[ænd; ənd][səʊ][ˈsuːtɪd; ˈʃjuːtɪd][tuː; tə][maɪ] [jˈiːəz] [ænd; ənd]
and so suited to my years and
和 所以 适合 到 我的 年 和
因此很适合我的年龄

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

[maɪ] [teɪsts] [ðæt] [aɪ][kənˈsɪdə(r)][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][aɪ ˈtiː]
my tastes that I consider it a great privilege to have been a part of it
我的 口味 那 我 考虑 它 一个 伟大的 特权 到 有 到过 一个 部分 的 它
.
:
.

我个人非常欣赏这种品味，我认为能够参与其中是一种莫大的荣幸。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .
Of course I received a great deal of attention .
的 课程 我 已收到 一个 伟大的 交易 的 注意力 .
当然，我受到了很多关注。

[ai] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
I expected it , and I was not disappointed ,
我 预期的 它 , 和 我 曾是 不是 失望的 ,
我预料到了, 并没有失望。

[ænd; ənd][ai] [kənˈfes] [ðæt] [ˈdʒʊəriŋ] [ðəʊz] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈaʊəz] [ai][dɒʊnt] [brˈli:v] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ˈevə(r)]
and I confess that during those exhilarating hours I don't believe a thought ever
和 我 承认 那 期间 那些 令人振奋 小时 我 不 相信 一个 想法 曾经
[ˈentəd] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ði:z] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdɑ:nsɪŋ] [ðeə(r)][lɑ:st]
entered my mind that many of these splendid fellows were dancing their last
进入 我的 头脑 那 许多 的 这些 灿烂 伙伴们 是 跳舞 他们的 最后的
[wɔ:lts] ,
waltz ,
华尔兹 ,
我承认, 在那令人兴奋的几个小时里, 我从未想过, 这些优秀的家伙们中的许多人正在跳他们的最后一支华尔兹。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ʃʊə(r)] [sʌt] [ˈglu:mi] [ˌfɔ:ˈbəʊdɪŋ] [ˈnevə(r)] [ˈentəd] [ðeəz] ; [nəʊ] , [ˌaɪ ˈti:]
and I am very sure such gloomy forebodings never entered theirs ; no , it
和 我 是 非常 当然 这样的 阴沉 不祥的预感 绝不 进入 他们的 ; 不 , 它
[wɒz; wəz]
was
曾是
我非常肯定, 他们从未有过如此不祥的预感; 不, 正是如此。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmeri] , [ˈdɑ:nsɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
“ **A very merry , dancing , drinking ,**
” 一个 非常 欢乐 , 跳舞 , 喝 ,
“非常欢乐, 载歌载舞, 饮酒作乐,

[ˈlɑ:fɪŋ] , [ˌkwɑ:f, kwɒf] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈθɪŋkɪŋ] [taɪm] .
Laughing , quaffing , and unthinking time .
笑 , 畅饮 , 和 不假思索 时间 .
欢笑、畅饮、无忧无虑的时光。

” [ɪnˈdi:d] , [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] “ [ˌʌnˈθɪŋkɪŋ] .
” **Indeed , it was “ unthinking .**
” 的确 , 它 曾是 ” 不假思索 .
“的确, 这是不假思索的。”

” [wel] [du:; də][ai][rɪˈmembə(r)] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈkæv(ə)lri]
” **Well do I remember expressing my sympathy to a very distinguished cavalry**
” 出色地 做 我 记住 表达 我的 同情 到 一个 非常 杰出的 骑兵
[ˌdʒen(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈəʊnli] [sʌn] ;
general for the loss of his only son ;
一般的 为了 这 损失 的 他的 仅有的 儿子 ;
“我当然记得我曾向一位非常杰出的骑兵将军表达过对他失去独子的慰问;

[tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] [ˈgælənt] [səˈbrɜ:] [rɪˈspondɪd] : “ [jes] , [ˈmædəm] , [ˈveri] [sæd] !
to which the gallant sabreur responded : “ Yes , madame , very sad !
到 哪个 这 英勇 军刀 回应 : “ 是的 , 夫人 , 非常 伤心 !
这位英勇的军刀手回答说: “是的, 夫人, 非常悲伤! ”

[ˈveri] [sæd] !
very sad !
非常 伤心 !
太遗憾了!

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] !
he was the last of his race !
他 曾是 这 最后的 的 他的 种族 !
他是他那个种族的最后一人!

[duː; də][juː; jʊ][wɔːlts] ?

Do you waltz ?
做 你 华尔兹 ?

你会跳华尔兹吗？

” [ænd; ənd] [ə'wei] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪɪŋ]
” and away he went to the exhilarating
” 和 离开 他 去 到 这 令人振奋

于是他出发了，前往那令人兴奋的地方。

[,piː 'dʒiː] - -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [ˈgæləp] , [ˈliːvɪŋ] [ɔːl] [ˈmelənkəli] [fɑː(r)][br'haɪnd][hɪm] .
music of a dashing galop , leaving all melancholy far behind him .
音乐 的 一个 帅气 疾驰 , 离开 全部 忧郁 远的 在后面 他 .

一阵欢快的加洛普舞曲响起，将所有忧郁抛诸脑后。

[ðə; ði] [ˈveri] [suː'pɜːb] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪtə] , [aɪ][rɪ'membə(r)] , [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈwɒʃɪŋtən] ,
The very superb supper and the waiters , I remember , came from Washington ,
这 非常 高超 晚餐 和 这 服务员 , 我 记住 , 来了 从 华盛顿 ,

我记得，那顿晚餐非常棒，而且服务员都来自华盛顿。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spres] - [treɪn] [brɔːt] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l]
and an express - train brought an immense number of fashionable people
和 一个 表达 - 火车 带来 一个 巨大 数字 的 时髦 人们
[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .
from the North .
从 这 北 .

一列特快列车从北方带来了大量时尚人士。

[ðə; ði] [ˈkɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][suː'pɜːb] ,
The costumes of the women were superb ,
这 服装 的 这 女性 是 高超 ,

女人们的服装非常精美。

[kwɔɪt][æz; əz] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪt] [æz; əz] [dɪ'spleɪd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈsɪmələ(r)] [entə'teɪnmənt] [ɪn]
quite as elegant and elaborate as displayed at any similar entertainment in
相当 作为 优雅的 和 精心制作的 作为 显示 在 任何 相似的 娱乐 在
[ˈsɪti] [laɪf] .
city life .
城市 生活 .

其优雅精致的程度丝毫不逊色于城市生活中任何类似的娱乐活动。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [keɪt] [tʃeɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [æk'nɒlɪdʒd] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] .
The beautiful Miss Kate Chase was the acknowledged belle of the occasion .
这 美丽的 错过 凯特 追赶 曾是 这 已确认 美女 的 这 场合 .

美丽的凯特·蔡斯小姐是当晚公认的佳人。

[ðə; ði] [bɔːl] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [niə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
The ball did not break up until near morning , and then we poor ,
这 球 做过 不是 休息 向上 直到 靠近 早晨 , 和 然后 我们 贫穷 ,

球直到临近早晨才散开，然后我们可怜的

[ˈtaɪəd] [ˈwɪmɪn] , [ɪn] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [ˈfaɪnəri] ,
tired women , in all our finery ,
疲劳的 女性 , 在 全部 我们的 服饰 ,

疲惫的女人们，尽管我们打扮得漂漂亮亮的

[wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjʊ:tɪd; 'dɪstrɪbjʊ:tɪd][tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] ['tentɪd] [hoʊmz][ɪn] ['æmbjələns] [ænd; ənd]
were **distributed** **to** **our** **respective** **tented** **homes** **in** **ambulances** **and**
是 分布式 到 我们的 各自 帐篷 房屋 在 救护车 和
['ɑːmi] ['wægənz] ,
army **wagons** ,
军队 马车 ,

物资用救护车和军用货车运送到我们各自的帐篷住所。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位女性的战争记录，1861-1865年(A woman's war record, 1861-1865)

第2/3页

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [mi:'ændəd] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)]['kænvəs] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['sməʊldərɪŋ]
and as we meandered through the little canvas villages , with their smouldering
和 作为 我们 蜿蜒 通过 这 小的 帆布 村庄 , 和 他们的 闷烧

['faɪərz][ænd; ənd] “ [fɪkst] ['sentɪnəl] ,
fires and “ fixed sentinels ,
火灾 和 “ 固定的 哨兵 ,

当我们漫步穿过一个个用帆布搭建的小村庄时，看到村庄里燃着袅袅的篝火和“固定哨兵”，

“ [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:pək] [tʃeɪst] [ə'weɪ][ðə; ði] ['merɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [mɜːθ] .
“ the serious aspect of the epoch chased away the merry memory of mirth .
“ 这 严肃的 方面 的 这 时代 追逐 离开 这 欢乐 记忆 的 欢笑 .

那个时代的严肃面貌驱散了欢乐的回忆。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - - [faɪv][ai] [pɑːst]
The winter of 1864 - 5 I passed
这 冬天 的 - - 5 我 通过了

我度过了1864-1865年的冬天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] , [viː 'eɪ] . , [ðə; ði] [hed] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][grɑːnt] .
at City Point , Va . , the head - quarters of General Grant .
在 城市 观点 , 瓦 . , 这 头 - 四分之一 的 一般的 授予 .

在弗吉尼亚州城点，格兰特将军的总部所在地。

[æt; ət][fɜːst][wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [tents] , [bʌt; bət]['leɪtə(r)] , [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [br'keɪm] [kə'mɑːndə(r)]
At first we lived in tents , but later , when my husband became commander
在 第一的 我们 居住地 在 帐篷 , 但 之后 , 什么时候 我的 丈夫 成为 指挥官

[ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ,
of the post ,
的 这 邮政 ,

起初我们住在帐篷里，但后来，当我的丈夫成为哨所指挥官后，

[ai][lɪvd; 'laɪvd][məʊst]['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .
I lived most comfortably in a house .
我 居住地 最多 舒适地 在 一个 房子 .

我最舒适的居住环境是房子。

[ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [mʌnθs] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'sɪːdɪŋ] [ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd]
These were the months immediately preceding the close of the war , and
这些 是 这 几个月 立即地 前 这 关闭 的 这 战争 , 和

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ,
were the most interesting ,
是 这 最多 有趣的 ,

这是战争结束前几个月，也是最有趣的几个月。

[fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [r'vents] .
full of excitement and stirring events .
满的 的 激动 和 搅拌 活动 .

充满刺激和激动人心的事件。

[ai][hæd; həd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkəʊzi] [fɑːm] -
I had my little daughter with me , and we occupied a very cosy farm -
我 有 我的 小的 女儿 和 我 , 和 我们 占领 一个 非常 舒适 农场 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我带着小女儿，住在一间非常舒适的农舍里。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [ˈɑːmi] [laɪf][ai][hæd; həd] [ˈfiːmeɪl] [ˈsɜːvənts] ,
where for the first time in my army life I had female servants ,
在哪里 为了 这 第一的 时间 在 我的 军队 生活 我 有 女性 仆人 ,
那是我军旅生涯中第一次拥有女仆。

[wʌŋ][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ˈklʌəd] [ˈwʊmən][ai] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,
one of whom was an old colored woman I found on the premises ,
一 的 谁 曾是 一个 老的 有色 女士 我 成立 在 这 前提 ,
其中一位是我在现场遇到的年长的黑人妇女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][məʊst] [ˈeksələnt] [ˈsɜːvɪs] [æz; əz] [kʊk] [ænd; ənd][meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] .
and she did most excellent service as cook and maid - of - all - work .
和 她 做过 最多 出色的 服务 作为 厨师 和 女佣 - 的 - 全部 - 工作 .
她作为厨师和女佣，工作非常出色。

[ɪn][ˈriːəl] [ˈsʌðən] [staɪl] [wiː; wi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ [ˈɑːnti] ” [məˈrændə] .
In real Southern style we called her “ Aunt ” Miranda .
在 真实的 南方 风格 我们 称为 她 “ 阿姨 ” 米兰达 .
我们用南方特有的方式称呼她为“米兰达阿姨”。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [krɪsp] , [draɪ][ˈwɪntə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [ˈkɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [ˈgæləpɪŋ]
Being a particularly crisp , dry winter , I was constantly in the saddle , galloping
存在 一个 特别 脆 , 干燥 冬天 , 我 曾是 不断地 在 这 鞍 , 疾驰
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [hed] - [ˈkwɔːtəz] ,
to the different head - quarters ,
到 这 不同的 头 - 四分之一 ,
那年冬天格外寒冷干燥，我一直骑马奔波于各个总部之间。

[ænd; ənd] [ˈstɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wei] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˈdʒenərəlz] [miːd] , [ˈbɜːnsaɪd] ,
and stopping on the way now and then to visit Generals Meade , Burnside ,
和 停止 在 这 方式 现在 和 然后 到 访问 将军们 米德 , 伯恩赛德 ,
[ˈhæŋkɒk] , [ænd; ənd]
Hancock , and
汉考克 , 和
途中不时停下来参观米德将军、伯恩赛德将军、汉考克将军，以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[ˈʌðə(r)] [kənˈspɪkjʊəs] [men][ɒv; əv][ðæt] [deɪ] , [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [ai] [njuː] [wel] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
other conspicuous men of that day , all of whom I knew well , but , alas !
其他 显眼的 男人 的 那 天 , 全部 的 谁 我 知道 出色地 , 但 , 唉 !
当时还有其他一些引人注目的人物，我都很熟悉他们，但是，唉！

[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [huːm] [naʊ] [rɪˈmeɪnz] [bʌt; bət][ðəə(r)] [feɪm] .
nothing of whom now remains but their fame .
没有什么 的 谁 现在 遗迹 但 他们的 名声 .
如今他们只剩下名声了。

[ðə; ði] [ˈɑːmi] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [əˈraʊnd] [ˈpiːtəzbəːg] .
The army was then lying in the trenches around Petersburg .
这 军队 曾是 然后 说谎 在 这 战壕 大约 圣彼得堡 .
当时，军队正盘踞在圣彼得堡周围的战壕里。

[ˈdʒen(ə)rəl] [mi:dz] [kæmp][wɒz; wəz] [ˈbju:tɪfli] [ˈsɪtʃuəriɪd][sʌm; səm][maɪlz][frɒm; frəm] [ˈsɪti] [pɔɪnt] [əˈpɒn]
General Meade's camp was beautifully situated some miles from City Point upon
一般的 米德的 营 曾是 非常漂亮 位于 一些 英里 从 城市 观点 之上
[ə; eɪ] [nəʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ə; eɪ][paɪn] [grəʊv] ,
a knoll which had once been a pine grove ,
一个 小丘 哪个 有 一次 到过 一个 松树 树林 ,

米德将军的营地位置绝佳，距离城市角几英里，坐落在一座曾经是松树林的小山丘上。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtɪmbə(r)][hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd][ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ˈfaɪəwɒd] ,
but the timber had been cut down and up for firewood ,
但 这 木材 有 到过 切 向下 和 向上 为了 柴 ,
但是这些木材已经被砍伐用作柴火了。

[ˈli:vɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbærən] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [tents] .
leaving nothing but a barren array of tents .
离开 没有什么 但 一个 荒芜 大批 的 帐篷 .
只剩下一片空荡荡的帐篷。

[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][hɑ:d] - [ˈwɜ:kɪŋ] [seɪt] [ˈwɪljəmz] ; [ˈdʒen(ə)rəl] [hʌnt] , [hu:] [aɪ] [sɔ:]
Upon his staff were the hard - working Seth Williams ; General Hunt , who I saw
之上 他的 职员 是 这 难的 - 在职的 塞思 威廉姆斯 ; 一般的 打猎 , WHO 我 锯
[ˈri:s(ə)ntli][æt; ət] [ˈgetɪzbɜ:g] ,
recently at Gettysburg ,
最近 在 葛底斯堡 ,
他的幕僚中有勤奋的塞思·威廉姆斯；还有我最近在葛底斯堡见过的亨特将军。

[ˈveri][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [əˈpiərəns] , [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ˈdʒi:niəl][ˈmænə(r)][ænd; ənd]
very little changed in appearance , and not at all changed in genial manner and
非常 小的 已更改 在 外貌 , 和 不是 在 全部 已更改 在 和蔼可亲 方式 和
[ɜ:ˈbæənəti] ,
urbanity ,
城市化 ,
外貌几乎没有变化，和蔼可亲的举止和彬彬有礼的风度也丝毫未变。

[jet] [hu:] [hæz; həz] [sɪns] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [drɪˈpɑ:tɪd] [ˈkɒmreɪdz] ; [ˈkɜ:n(ə)l] [ˈbɪdəl] , [ɒv; əv] [ˌfɪləˈdelfiə] ,
yet who has since joined his departed comrades ; Colonel Biddle , of Philadelphia ,
然而 WHO 有 自从 加入 他的 已离开 同志们 ; 上校 比德尔 , 的 费城 ,
[ˈevə(r)][ɪn] [gʊd] [ˈspɪrɪt] ;
ever in good spirits ;
曾经 在 好的 烈酒 ;
然而，他后来与已故的战友们团聚了；费城的比德尔上校，一直精神矍铄；

[ðə; ði][ˈgælənt] [ˈkæptɪn] [ˈkæd,wɑ:lədər] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒɔ:dʒ] [mi:d]
the gallant Captain Cadwalader , of the same city , and young George Meade
这 英勇 队长 卡德瓦拉德 , 的 这 相同的 城市 , 和 年轻的 乔治 米德
[ðən] [ə; eɪ][mɪə(r)] [læd] .
then a mere lad .
然后 一个 仅仅 小伙子 .
同城的英勇的卡德瓦拉德上尉，以及当时还是个毛头小子的年轻乔治·米德。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbɜ:nsaɪd] [wɒz; wəz] [ɪnˈkæmpt] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk]
General Burnside was encamped in quite a picturesque
一般的 伯恩赛德 曾是 营地 在 相当 一个 如画
伯恩赛德将军的营地位于一个风景如画的地方。

[ˈevə(r)] - [gri:n] [ɪnˈkləʊʒə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stɑ:f] [ˈkeəfəli] [sɪˈlektɪd]
ever - green enclosure , and was surrounded by a staff carefully selected
曾经 - 绿色的 外壳 , 和 曾是 包围 经过 一个 职员 小心 已选
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsɪst] [ɒv; əv] [roʊd] - [ˈaɪləndz] [sʌnz] ,
from the choicest of Rhode - Island's sons ,
从 这 精选 的 罗德岛 - 岛屿 儿子们 ,
常绿的围墙环绕着它, 周围的工作人员都是从罗德岛最优秀的子弟中精心挑选出来的。

[ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ðəmˈselvz] [ɒn] [ˈmeni] [hɑ:d] - [fɔ:t] [ˈfi:ldz] ; [ænd; ənd]
all of whom had distinguished themselves on many hard - fought fields ; and
全部 的 谁 有 杰出的 他们自己 在 许多 难的 - 战斗 字段 ; 和
[ðə; ði][su:ˈpɜ:b] [ˈhænkək] ,
the superb Hancock ,
这 高超 汉考克 ,
他们都在许多艰苦卓绝的领域中脱颖而出; 还有杰出的汉考克,

[stɪl] [ˈsʌfərɪŋ] [əˈkeɪʒnəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgetɪzbɜ:g] [wu:nd] , [hæd; həd] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
still suffering occasionally from his Gettysburg wound , had possession of a
仍然 痛苦 偶尔 从 他的 葛底斯堡 伤口 , 有 拥有 的 一个
[fɑ:m] - [haʊs] , [weə(r)] ,
farm - house , where ,
农场 - 房子 , 在哪里 ,
他偶尔还会受到葛底斯堡战役创伤的困扰, 拥有一座农舍, 在那里,

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [kæəd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [tu:] [jʌŋ]
from what I could see , he was well cared for by two young
从 什么 我 可以 看 , 他 曾是 出色地 关心 为了 经过 二 年轻的
[ˌfɪləˈdelfjə] ,
Philadelphians ,
费城人 ,
据我所见, 他受到了两位费城年轻人的悉心照料。

[ˈbɪŋəm] [ænd; ənd][ˈpɑ:kə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] .
Bingham and Parker , of his staff .
宾厄姆 和 帕克 , 的 他的 职员 .
宾厄姆和帕克, 他的员工。

[wen] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈdju:tɪz] [prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkʌmpəniŋ] [ˌem ˈi:] [aɪ] [ˈfri:kwəntli] [tʊk] [ði:z]
When my husband's duties prevented his accompanying me I frequently took these
什么时候 我的 丈夫的 职责 阻止 他的 随同 我 我 频繁地 采取 这些
[lɒŋ] [raɪdz] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔ:dəli] ,
long rides with an orderly ,
长的 骑行 和 一个 秩序 ,
当我的丈夫因公务无法陪伴我时, 我经常和一名勤务兵一起进行这些长途旅行。

[wel] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [ɑ:md] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌnz] [lɒst] [maɪ] [wei] [ænd; ənd][ɡɒt]
well mounted and armed , and more than once lost my way and got
出色地 安装 和 武装 , 和 更多的 比 一次 丢失的 我的 方式 和 得到
[ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [laɪnz] .
outside the lines .
外部 这 线条 .
我装备精良, 装备齐全, 但不止一次迷路, 误入了防线之外。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [haʊˈevə(r)] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnəʊ(ə)n] [ðæt] [ɪf]
In those days , however , I had no fear , for I had a notion that if
在 那些 天 , 然而 , 我 有 不 害怕 , 为了 我 有 一个 概念 那 如果
[ˈkæptʃəd] ,
captured ,
捕获 ,
然而, 在那时我并不害怕, 因为我当时的想法是, 即使被俘,

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌðən] [ˈwʊmən] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [frendz] .
being a Southern woman , I would have found myself among friends .
存在 一个 南方 女士 , 我 会 有 成立 我 之中 朋友们 :
身为南方女性, 我本该身处朋友之中。

[ɒn] [wʌn] [pəˈtɪkjələ(r)] [rəʊd] [aɪ] [wʊz; wəz] [ˈsevrəl] [taɪmz] [stɒpt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈju:niən] [ˈpɪkɪt] , [hu:]
On one particular road I was several times stopped by a Union picket , who
在 一 特别的 路 我 曾是 一些 时代 停止 经过 一个 联盟 纠察 , WHO
[diˈmɑ:nd, -'mænd] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsain] ,
demanded the countersign ,
要求 这 会签 ,
在某条路上, 我好几次被工会纠察队员拦下, 他们要求我出示反手势。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]
[第40页]

[wɪtʃ] [aɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [dɪd] [nɒt] [pəˈzes] , [bʌt; bət] [aɪ] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [diˈmɑ:nd] ,
which I , of course , did not possess , but I paid little heed to the demand ,
哪个 我 , 的 课程 , 做过 不是 具有 , 但 我有薪酬的 小的 注意 到 这 要求 ,
我当然没有这些东西, 但我并没有理会这种要求。

[ɪk'septɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈlɑ:fɪŋ] [rɪˈmɑ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] “ [aɪ] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ]
excepting to make some laughing remark to the effect that “ I commanded a
除外 到 制作 一些 笑 评论 到 这 影响 那 “ 我 命令 一个
[brɪˈgeɪd] ,
brigade ,
旅 ,
除了开个玩笑说“我曾指挥过一个旅”之外,

“ [ɔ:(r)] [wʊz; wəz] “ [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] , “ [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [dæft] [ɒn] .
” **or was “ Commander of the Post , “ and always dashed on .**
” 或者 曾是 ” 指挥官 的 这 邮政 , ” 和 总是 虚线 在 :
或者说是“哨所指挥官”, 总是勇往直前。

[maɪ] [ˈɔ:dəli] , [haʊ'evə(r)] ([ˈdeɪvɪd] [smɪθ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] 114th [ˌpensl'veɪniə] [ˌvɒlən'tiəz]) ,
My orderly , however (David Smith , of the 114th Pennsylvania Volunteers) ,
我的 秩序 , 然而 (大卫 史密斯 , 的 这 114th 宾夕法尼亚州 志愿者) ,
然而, 我的勤务兵 (宾夕法尼亚州第114志愿步兵团的戴维·史密斯)

[tʊk] [əˈlɑ:m] [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʊz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʃɒt] [baɪ]
took alarm and admonished me that I was running the risk of being shot by
采取 警报 和 告诫 我 那 我 曾是 跑步 这 风险 的 存在 射击 经过
[sʌm; səm] [ˈstju:pɪd] [ˈsentɪn(ə)l] ,
some stupid sentinel ,
一些 愚蠢的 哨兵 ,
他惊恐地告诫我, 我这样做有被某个愚蠢的哨兵射杀的危险。

[hu:] [maɪt] [teɪk] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [spaɪ] ,
who might take me for a female spy ,
WHO 可能 拿 我 为了 一个 女性 间谍 ,
谁可能会把我当成女间谍,

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [pi:tʃ] [ɒn] [ˌem 'i:] [ˈɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [maɪ] [kə'mɑ:ndɪŋ] [ˈɒfɪsə(r)] , [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ]
and as he peached on me also to my commanding officer , I got a
和 作为 他 桃子 在 我 还 到 我的 指挥 官 , 我 得到 一个
[ˈdʒent(ə)l] [ˈreprɪmɑ:nd] ,
gentle reprimand ,
温和的 训诫 ,
当他向我的指挥官告状时, 我只受到了温和的训斥。

[wɪtʃ] [kəm'peld] [em 'i:][tu:; tə][ə'bændən][maɪ] ['feɪvərɪt] ['tɜ:npaɪk] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
which compelled me to abandon my favorite turnpike in the future .

哪个 被迫 我 到 放弃 我的 最喜欢的 收费公路 在 这 未来 .

这使我以后不得不放弃我最喜欢的那条收费公路。

[ʼaʊə(r)][kwɪ'zi:n][æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][su:'pɜ:b] .

Our cuisine at City Point was superb .

我们的 美食 在 城市 观点 曾是 高超 .

我们在City Point餐厅的菜肴非常棒。

[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði]['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌtlə(r)][ænd; ənd] ['keɪtəɾəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] ,
Being the rendezvous of the sutlers and caterers of the army ,

存在 这 会合 的 这 军需官 和 餐饮服务商 的 这 军队 ,

作为军队军需官和餐饮商的聚会场所，

[wi:; wi]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][ðə; ði][best][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['mɑ:rkɪts][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv]
we naturally had the best the Northern markets could supply , and , of

我们 自然 有 这 最好的 这 北方 市场 可以 供应 , 和 , 的

[kɔ:s] ,
course ,

课程 ,

我们自然拥有北方市场所能提供的最好的产品，当然，还有.....

[æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]['tɜ:t(ə)] , [fɪʃ] , [ænd; ənd]['ɔɪstə(r)z][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒeɪmz]['rɪvə(r)] .
an abundance of turtle , fish , and oysters from the James River .

一个 丰富 的 龟 , 鱼 , 和 牡蛎 从 这 詹姆斯 河 .

詹姆斯河盛产海龟、鱼类和牡蛎。

[ˈmɪstə(r)] .

Mr :

先生 :

先生。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

[ˈmɔ:ltbi] , [naʊ] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌlɑ:fə'ret] [həʊ'tel][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] , [wɒz; wəz]
Maltby , now the proprietor of the Lafayette Hotel in Philadelphia , was

马尔特比 , 现在 这 业主 的 这 拉斐特 酒店 在 费城 , 曾是

[ˈentəpraɪzɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ][həʊ'tel] ,

enterprising enough to erect a hotel ,

进取 足够的 到 直立 一个 酒店 ,

马尔特比当时是费城拉斐特酒店的老板，他很有进取心，建造了一家酒店。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [kept][ænd; ənd] [wel] [ˈpætrənaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]
which was well kept and well patronized , and the camp was full of

哪个 曾是 出色地 保留 和 出色地 受惠 , 和 这 营 曾是 满的 的

[ˈrestɹɒnts] [ænd; ənd]['ɔɪstə(r)] - ['haʊzɪz] ,

restaurants and oyster - houses ,

餐厅 和 牡蛎 - 房屋 ,

营地维护得很好，生意兴隆，到处都是餐馆和牡蛎餐厅。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['selɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkertɪŋ] ['beɪvərɪdʒ] [wɒz; wəz][ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [strikt] [sɜ:'veɪləns] [ðæt]
but the selling of intoxicating beverages was under such strict surveillance that

但 这 销售 的 醉人 饮料 曾是 在下面 这样的 严格的 监视 那

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['reəli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,

there was rarely a case of drunkenness ,

那里 曾是 很少 一个 案件 的 酒醉 ,

但由于对含酒精饮料的销售监管非常严格，所以很少发生醉酒事件。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['pʌnɪmənt] [ɒv; əv][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] " [bʊl] [pen] ,
and when there was , the punishment of one night in the " bull pen ,
和 什么时候 那里 曾是 , 这 惩罚 的 一 夜晚 在 这 " 公牛 笔 ;
如果犯了错, 惩罚就是在“牛栏”里关一晚。

" [prɪ'zɑɪdɪd]['əʊvə(r)][baɪ] ['kæptɪn] ['sævɪdʒ] , [wɒz; wəz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs]
" **presided over by Captain Savage , was worse than a month in a house**
" 主持 超过 经过 队长 野蛮的 , 曾是 更糟 比 一个 月 在 一个 房子
[ɒv; əv] [kə'rekʃn] .
of correction .
的 更正 .
在萨维奇上尉的主持下, 比在教养院待一个月还要糟糕。

[dʒenəl] .
GENL .
将军 .
将军

[dʒɔ:dʒ] [dʒi:] . [mi:d] , [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɑ:mi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'təʊmək] .
GEORGE G . MEADE , COMMANDING ARMY OF THE POTOMAC .
乔治 G . 米德 , 指挥 军队 的 这 波托马克河 .
乔治·G·米德, 波托马克军团司令。

['teɪkən] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , - - [fɔ:r] .
TAKEN IN THE FIELD , 1863 - 4 .
已采取 在 这 场地 , - - 4 .
实地拍摄, 1863-4 年。

['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] " [bʊl] [pen] , " [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] [pleɪs] .
Speaking of the " bull pen , " that was a horrid place .
请讲 的 这 " 公牛 笔 , " 那 曾是 一个 可怕 的地方 .
说到“牛棚”, 那真是个可怕的地方。

[ə'ɪrɪdʒənəli] [ðə; ði] " ['pri:sɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] " [hæd; həd] [bi:n] [kən'faɪnd] [tu;; tə][ðə; ði][fɔ:(r)] [wɔ:lz]
Originally the " precincts of the jail " had been confined to the four walls
起初 这 " 辖区 的 这 监狱 " 有 到过 受限 到 这 四 墙壁
[ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ,
of a church ,
的 一个 教会 ,
最初, “监狱的范围”仅限于教堂的四面墙内。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['hʌmbə(r)][ɒv; əv] ['prɪznər] [ɪn'kri:st] ,
but as the number of prisoners increased ,
但 作为 这 数字 的 囚犯 增加 ,
但随着囚犯人数的增加,

[aɪ'ti:] [br'keɪm] ['nesəsəri] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪn'kləʊʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [bɔ:d] [fens] ,
it became necessary to make a large enclosure with a high board fence ,
它 成为 必要的 到 制作 一个 大的 外壳 和 一个 高的 木板 栅栏 ,
因此有必要建造一个带高木板围栏的大型围栏。

[bʌt; bət] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði][skaɪ] ([ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ə; eɪ] ['veri] [dæmp][skaɪ]) [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ru:f] .
but with only the sky (and frequently a very damp sky) for a roof .
但 和 仅有的 这 天空 (和 频繁地 一个 非常 潮湿 天空) 为了 一个 屋顶 .
但屋顶只有天空 (而且经常是非常潮湿的天空)。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪɡpen] , [aɪ][kɔ:l][aɪ'ti:] , [ɪn]
In this pigpen , I call it , in
在 这 猪圈 , 我 称呼 它 , 在
在这个我称之为猪圈的地方,

[reɪn][ænd; ənd][snəʊ][ænd; ənd][frɒst][aɪ][hæv; həv][siːn][ˈhʌndrədz] , [pəˈhæps][θəʊzəndz] ,
rain and snow and frost I have seen hundreds , perhaps thousands ,
雨 和 雪 和 霜 我 有 已见 数百 , 也许 数千 ,
我见过成百上千次雨雪霜冻。

[ɒv; əv][men][ˈhʌdlɪd][təˈgeðə(r)][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈpɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ˈfeltə(r)][ɔː(r)][prəˈtek(ə)n][frɒm; frəm]
of men huddled together without a particle of shelter or protection from
的 男人 蜷缩着 一起 没有 一个 粒子 的 庇护所 或者 保护 从
[ðə; ði][ˈelɪmənts] — [pəˈhæps][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] ,
the elements — perhaps there was no help for it ,
这 元素 — 也许 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ,
一群男人挤在一起, 没有任何遮蔽物或防护措施来抵御恶劣天气——也许他们根本无力回天。

— [æt; ət][ɔːl][rɪˈvents][ɪts][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd][ɪts][ˈəʊdə(r)][ˈsɪkən][emˈiː][tuː; tə][θɪŋk][ɒv; əv] ,
— at all events its horror and its odor sicken me to think of ,
— 在 全部 活动 它是 恐怖 和 它是 气味 令人作呕 我 到 思考 的 ,
——总之, 它的恐怖和气味让我一想到就作呕。

[ɪːv(ə)n][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsentʃəri][ˈleɪtə(r)] ,
even a quarter of a century later ,
甚至 一个 四分之一 的 一个 世纪 之后 ,
即使过了四分之一世纪,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][doʊnt][laɪk][tuː; tə][raɪt][əˈbaʊt][aɪˈtiː][aɪ][wɪl][tɜːn][tuː; tə][ˈsʌmθɪŋ][ˈplezəntə] .
and as I don't like to write about it I will turn to something pleasanter .
和 作为 我 不 喜欢 到 写 关于 它 我 将要 转动 到 某物 更令人愉悦 .
因为我不喜欢写这件事, 所以我会转而写一些更轻松愉快的事情。

[rɪˈtɜːnɪŋ][wʌn][ɪːvɪnɪŋ] , [dʒʌst][æt; ət][dʌsk] , [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][lɒŋ][ˈhɔːsbæk][raɪdz] ,
Returning one evening , just at dusk , from one of our long horseback rides ,
返回 一 晚上 , 只是 在 黄昏 , 从 一 的 我们的 长的 马背 骑行 ,
一天傍晚, 暮色渐浓, 我们结束了一次漫长的骑马之旅返回家中。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒlɪs][ænd; ənd][maɪˈself][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ][ˈveri][ˈhʌŋɡri] ,
Mr . Collis and myself were both very hungry ,
先生 : 科利斯 和 我 是 两个都 非常 饥饿的 ,
科利斯先生和我当时都非常饿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][əˈmʌŋ][ˈsəʊldʒəz][ˈhævɪŋ][meɪd][emˈiː][ˈsʌmwɒt][ɪnˈdɪfrənt][tuː; tə]
and a life among soldiers having made me somewhat indifferent to
和 一个 生活 之中 士兵 拥有 制成 我 有些 冷漠 到
[kənˌvenʃəˈnælɪti] ,
conventionalities ,
惯例 ,
与军人共同生活让我对传统习俗有些漠不关心。

[aɪ][θruː][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][dʒeɪmz] - [ˈrɪvə(r)][ˈɔɪstə(r)z][ɒn][ðə; ði][ˈembəz][ɒv; əv][maɪ][wɒd][ˈfaɪə(r)] ,
I threw a dozen James - River oysters on the embers of my wood fire ,
我 扔 一个 打 詹姆斯 - 河 牡蛎 在 这 余烬 的 我的 木头 火 ,
我把一打詹姆斯河牡蛎扔到柴火的余烬上,

[ænd; ənd][θruː][maɪˈself][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ɡɒt][ˈɑːntɪ][məˈrændə][tuː; tə][ˈfɜːnɪʃ][juːˈes][wɪð][ˈbʌtə(r)] ,
and threw myself on the floor ; got Aunt Miranda to furnish us with butter ,
和 扔 我 在 这 地面 ; 得到 阿姨 米兰达 到 提供 我们 和 黄油 ,
然后我扑倒在地, 让米兰达阿姨给我们弄来黄油。

[ˈpepə(r)] , [ænd; ənd][sɔ:lt] ; [rəʊld] [ʌp][ðə; ði] [sli:vz] [ɒv; əv][maɪ][ˈraɪdɪŋ][ˈhæbɪt] ,
pepper , and salt ; rolled up the sleeves of my riding habit ,
胡椒 , 和 盐 ; 滚动 向上 这 袖子 的 我的 骑术 习惯 ,
胡椒粉和盐; 卷起骑行服的袖子,

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [dɪˈvauərɪŋ] , [waɪl] [maɪ][ˈhʌzbənd] [ɪn][ˈsɪmələ(r)][pəʊz] , [wɒz; wəz]
and was in the act of devouring , while my husband in similar pose , was
和 曾是 在 这 行为 的 吞噬 , 尽管 我的 丈夫 在 相似的 姿势 , 曾是
[ɪn]
in
在

当时他正在狼吞虎咽，而我的丈夫也摆出类似的姿势，正在.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

[ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ˈəʊpənɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsʌkjələnt] [baɪvˈælvz] [wen] [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)]
the act of opening , the succulent bivalves when I heard a knock at the door
这 行为 的 开幕 , 这 多肉植物 双壳类 什么时候 我 听到 一个 敲 在 这 门
,
:
,
打开鲜嫩的双壳贝类时，我听到了敲门声。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈspɒns] [tu;; tə][maɪ] “ [kʌm] [ɪn] , ” [hu:] [ʊd; ʒəd] [kʌm] [ɪn][bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
and in response to my “ come in , ” who should come in but General and
和 在 回复 到 我的 “ 来 在 , ” WHO 应该 来 在 但 一般的 和
[ˈmɪsɪz] . [grɑ:nt] ,
Mrs . Grant ,
太太 . 授予 ,
听到我的“请进”后，进来的正是格兰特将军和夫人。

[dʒʌst][tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)l][kɔ:l] .
just to make a social call .
只是 到 制作 一个 社会的 称呼 :
只是打个电话打个便会。
[ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈhɑ:dli] [ðə; ði] [wɜ:d] [tu;; tə] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈti:] .
Consternation is hardly the word to express it .
惊愕 是 几乎 这 单词 到 表达 它 :
惊愕都难以形容我的感受。

[dʒʌst][tu;; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈti:] !
Just to think of it !
只是 到 思考 的 它 !
想想都觉得不可思议！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ] [grəʊn] - [ʌp][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)][ˈi:t(ə)n][ə; eɪ] [mi:l] [ɪn]
this was the first time in my grown - up life that I had ever eaten a meal in
这 曾是 这 第一的 时间 在 我的 生长 - 向上 生活 那 我 有 曾经 吃 一个 一顿饭 在
[ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] ([ˈpɪknɪks] [ɪkˈseptɪd]) ,
that position (picnics excepted) ,
那 位置 (野餐 例外) ,
这是我成年后第一次以这种姿势吃饭（野餐除外）。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] [ʃʊd; ʃəd][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [grɑ:nt] [kʌm] [dʒʌst][æt; ət][ðæt] [ˈməʊmənt]
and why on earth should General and Mrs . Grant come just at that moment
和 为什么 在 地球 应该 一般的 和 太太 . 授予 来 只是 在 那 片刻
.
:
.

格兰特将军和夫人为什么偏偏在这个时候出现呢？

[haʊ] [ai][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒt] [ai][dɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈɪstə(r)z][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ænd; ənd][ˈnevə(r)]
How I got up and what I did with the oysters I do not know and never
如何 我 得到 向上 和 什么 我 做过 和 这 牡蛎 我 做 不是 知道 和 绝不
[jæl; ʃəl] ,
shall ,
将 ,

我如何起床，以及我如何处理那些牡蛎，我不知道，也永远不会知道。

[bʌt; bət][ai][du:; də] [nəʊ] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [gests] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n [ˈhɑ:tɪli] ,
but I do know that our guests enjoyed the situation heartily ,
但 我 做 知道 那 我们的 客人 享受 这 情况 衷心地 ,
但我知道我们的客人都非常享受这种情况。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][seɪ] [ðeɪ] [ˈenvɪd] [ju: ˈes] ,
and were good enough to say they envied us ,
和 是 好的 足够的 到 说 他们 令人羡慕 我们 ,
他们还很客气地说他们羡慕我们，

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][əˈpɒlədʒaɪzd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tɪn] [ˈti:pɒt] [ænd; ənd][ˈpju:tə(r)] [spu:n] [wɪtʃ]
and when we apologized for the tin teapot and pewter spoons which
和 什么时候 我们 道歉 为了 这 锡 茶壶 和 锡 勺子 哪个
[edˈɔ:nd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [iˈvniŋ] [mi:l] ,
adorned the table for our evening meal ,
装饰 这 桌子 为了 我们的 晚上 一顿饭 ,
当我们为晚餐桌上摆放的锡制茶壶和锡制勺子道歉时，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sed] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɒf] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,
the General said that we were just as well off as he was ,
这 一般的 说 那 我们 是 只是 作为 出色地 离开 作为 他 曾是 ,
将军说我们和他一样富裕。

[wɪtʃ] [wi:; wi][ˈleɪtə(r)] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fækt] [wen] [wi:; wi] [ˈvɪzɪtɪd]
which we later found to be the fact when we visited
哪个 我们 之后 成立 到 是 这 事实 什么时候 我们 到访
后来我们去拜访时发现，事实的确如此。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [lɒg] - [ˈkæbɪn] ([naʊ] [ɪn] [ˈfer,məʊnt] [pɑ:k]) ,
his famous log - cabin (now in Fairmount Park) ,
他的 著名的 日志 - 舱 (现在 在 费尔蒙特 公园) ,
他著名的原木小屋（现位于费尔蒙特公园内），

[ðəʊ] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [kləʊzd] [wi:; wi][gɒt] [tu:; tə][bi:; bi][kwɔ:t] [lʌgˈʒʊəriəs] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [waɪt]
though before the winter closed we got to be quite luxurious with our white
尽管 前 这 冬天 关闭 我们 得到 到 是 相当 豪华 和 我们的 白色的
[ˈtʃaɪnə] [plerts] ,
china plates ,
中国 盘子 ,
不过在冬季来临之前，我们有幸拥有了不少白色瓷盘，过上了相当奢华的生活。

[ˈteɪb(ə)l] - [kloʊs] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈnæpkins][ɒn] [swel] [əˈkeɪznz] .
table - cloths , and even napkins on swell occasions .
桌子 - 布料 , 和 甚至 餐巾纸 在 膨胀 场合 .

桌布, 甚至在盛大场合还会用到餐巾。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈwɪntə(r)][kept] [ˈbɪzi] [ˈevri] [deɪ] [æz; əz] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔ:t] -
My husband was this winter kept busy every day as President of a court -
我的 丈夫 曾是 这 冬天 保留 忙碌的 每一个 天 作为 总统 的 一个 法庭 -

[ˈmɑ:ʃ(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [spaɪz][ænd; ənd][diˈzə:tə(r)] ,
martial which was trying spies and deserters ,
武术 哪个 曾是 尝试 间谍 和 逃兵 ,

今年冬天, 我丈夫每天都忙得不可开交, 他担任军事法庭庭长, 审判间谍和逃兵。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [aɪ][rɪˈmembə(r)] , [kɔ:ld] “ [ˈbaʊnti] - [ˈdʒʌmpər] , ” [ðæt] [ɪz] ,
the latter being in those days , I remember , called “ bounty - jumpers , ” that is ,
这 后者 存在 在 那些 天 , 我 记住 , 称为 “ 赏金 - 套头衫 , ” 那 是 ,

我记得, 在当时, 后者被称为“赏金猎人”, 也就是说,

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [ɪnˈlɪst] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] , [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbaʊntɪz] —
they made it a business to enlist in the North , receive the heavy bounties —
他们 制成 它 一个 商业 到 入伍 在 这 北 , 收到 这 重的 赏金 —
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他们把在北方参军、领取高额赏金当成了一门生意——

[ɪf] [aɪ][rɪˈmembə(r)] [ˈraɪtli] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [ˈʌpwədz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
if I remember rightly , at that time amounted to upwards of a thousand
如果 我 记住 没错 , 在 那 时间 金额 到 向上 的 一个 千
[dˈɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

如果我没记错的话, 当时相当于一千多美元。

— [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:mi] , [ðeɪ] [dɪˈzɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
— **and then , when they came to the army , they deserted to the enemy ,**
— 和 然后 , 什么时候 他们 来了 到 这 军队 , 他们 荒凉的 到 这 敌人 ,
——然后, 当他们入伍后, 却投奔了敌军。

[tʃeɪndʒd] [ðəə(r)] [ˈkleʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æz; əz][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] , [wɜ:(r); wə(r)][sent] [nɔ:θ] ,
changed their clothing , and came back as rebels , were sent North ,
已更改 他们的 衣服 , 和 来了 后退 作为 叛军 , 是 发送 北 ,
[əˈgen] [rɪˈskeɪpt] ,
again escaped ,
再次 逃脱 ,

他们换了身衣服, 以叛军的身份回来, 被送往北方, 再次逃脱。

- [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [əˈnʌðə(r)] [ˈbaʊnti] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
reënlisted and received another bounty , and so on .
- 和 已收到 其他 赏金 , 和 所以 在 .

重新入伍并获得另一笔赏金, 如此反复。

[ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][grɑ:nt] [bɪˈkeɪm] [səʊ] [ɪnˈsensɪ] [wen]
It was a regular business , and General Grant became so incensed when
它 曾是 一个 常规的 商业 , 和 一般的 授予 成为 所以 愤怒 什么时候
[hi:; hi] [dɪˈskʌvəd]
he discovered
他 发现

这原本是一桩普通的生意, 但格兰特将军发现后却勃然大怒。

[ˌaɪ ˈtiː]
 it
它

它

[ðæt] [hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][end][ˌaɪ ˈtiː] .
 that he determined to end it .
那 他 决定 到 结尾 它 :

他决心结束这一切。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [pɒv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəlz][ðə; ði] [ˈliːdəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʃɒt] ,
 As the result of the trials the leaders were all shot ,
作为 这 结果 的 这 试验 这 领导人 是 全部 射击 ;

审判结果是所有领导人都被枪决了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)z] [ˈsentənst] [tuː; tə] [lɒŋ] [tɜːmz] [pɒv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv]
 and the others sentenced to long terms of imprisonment , and I believe
和 这 其他的 判刑 到 长的 条款 的 监禁 , 和 我 相信

[ðə; ði] [dɪˌmɒrəlaɪˈzeɪʃn] [siːst] .
 the demoralization ceased .
这 士气低落 停止 :

其他人都被判处长期监禁，我相信士气低落的局面就此停止。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðɪːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] [ˈmænəkld]
 Still it was terrible to see these poor wretches day after day manacled
仍然 它 曾是 糟糕的 到 看 这些 贫穷的 可怜虫 天 后 天 戴着镣铐

[wɪð] [bɔːl] - [ænd; ənd] - [tʃeɪn] ,
 with ball - and - chain ,
和 球 - 和 - 链 ,

然而，看到这些可怜的人日复一日地戴着镣铐，仍然令人感到痛心。

[ˈgəʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [pɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] ; [maɪ] [hɑːt] [bled] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
 going in and out of the court - room ; my heart bled for them , it is
去 在 和 出去 的 这 法庭 - 房间 ; 我的 心 出血 为了 他们 , 它 是
[truː] ,
 true ,
真的 ,

进出法庭，我真的为他们感到心痛。

[jet] [aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn][ðeə(r)] [ˈsʌməri]
 yet I was told that the safety of the army depended upon their summary
然而 我 曾是 讲述 那 这 安全 的 这 军队 取决于 之上 他们的 概括
[ˈpʌnɪʃmənt] .
 punishment .
惩罚 :

但我却被告知，军队的安全取决于对他们的即决惩罚。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ˌeksiˈkjuːʃənz][baɪ] [ˈhæŋɪŋ] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [ˈwɪntə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪmz]
 There were some executions by hanging , also , that winter , for crimes
那里 是 一些 处决 经过 绞刑 , 还 , 那 冬天 , 为了 犯罪

[pɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈheɪnəs] [ˈkærəktə(r)] ,
 of a more heinous character ,
的 一个 更多的 令人发指的 特点 ,

那年冬天，也有一些罪犯因更令人发指的罪行而被处以绞刑。

[ɪn] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ˈni:grəʊ] ['ti:mstəz] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] , [ɪn][maɪ] ['meni] [raɪdz] ,
in several instances of negro teamsters , and although , in my many rides ,
在 一些 实例 的 黑人 卡车司机 , 和 虽然 , 在 我的 许多 骑行 ,
在一些黑人车夫的例子中, 尽管在我多次乘坐他们的车时,

[aɪ][traɪd][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləʊz] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'keɪznəli] [lu:m] [ʌp] .
I tried to avoid the sight of the gallows , they would occasionally loom up .
我 尝试 到 避免 这 视线 的 这 绞刑架 , 他们 会 偶尔 织布机 向上 .
我尽量避免看到绞刑架, 它们偶尔会出现在我的眼前。

[ˈɑ:ftə(r)] [i:tʃ] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][kept] ['stændɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə]
After each execution they were kept standing , I suppose , as a warning to
后 每个 执行 他们 是 保留 常设 , 我 认为 , 作为 一个 警告 到
[ˈʌðə(r)] [ˈmælifæktə] .
other malefactors .
其他 作恶者 .
我想, 每次处决后, 他们的遗体都会被保留下来, 以儆效尤, 震慑其他作恶者。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][di'zə:tə(r)] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][traɪd][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [jʌŋ] ['fɒrənəz] [hu:] [kʊd; kəd]
Among the deserters who were tried were many young foreigners who could
之中 这 逃兵 WHO 是 尝试 是 许多 年轻的 外国人 WHO 可以
受审的逃兵中有很多年轻的外国人, 他们能够

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]
[第46页]

[nɒt] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['miəli] [ðə; ði] [tu:lz] [ɒv; əv]
not speak a word of English , but as they were merely the tools of
不是 说话 一个 单词 的 英语 , 但 作为 他们 是 仅仅 这 工具 的
[ðə; ði] ['li:dəz] ,
the leaders ,
这 领导人 ,
他们一句英语都不会说, 但他们只不过是领导者的工具而已。

[hu:] [rɒb] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['baʊntɪz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['li:nɪəntli] [delt] [wɪð] .
who robbed them of their bounties , they were more leniently dealt with .
WHO 被抢劫 他们 的 他们的 赏金 , 他们 是 更多的 宽容地 已处理 和 .
那些抢走他们赏金的人, 受到了较轻的处罚。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts][ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪt][aɪ] [meɪd] [tu:; tə] [dʌtʃ] - [gæp]
One of the incidents of this winter was a visit I made to Dutch - Gap
一 的 这 事件 的 这 冬天 曾是 一个 访问 我 制成 到 荷兰语 - 差距
[kə'neəl] ,
Canal ,
运河 ,
今年冬天发生的一件事就是我去了一趟荷兰峡运河。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['niəli] [kəm'plɪtɪd] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði]
which was nearly completed ; and while looking across the river at the
哪个 曾是 几乎 完全的 ; 和 尽管 寻找 穿过 这 河 在 这
['enəmi] ,
enemy ,
敌人 ,
工程已接近尾声; 当他眺望河对岸的敌人时,

[ˈaʊə(r)] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] ['vɪɡərəsli] ['faɪəd][æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['sʌðən] [ɑ:'tɪləri] ,
our party was vigorously fired at by the Southern artillery ,
我们的 派对 曾是 大力 被解雇 在 经过 这 南方 炮兵 ,
我们一行人遭到南方炮兵的猛烈炮击,

[ˈfɔːsɪŋ] [ˌjuː ˈes] ([ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌŋ][ɔː(r)] [tuː] [ˈʌðə(r)] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːti]) [tuː; tə] [ˈhʌd(ə)]
forcing us (there were one or two other ladies in the party) to huddle
强制 我们 (那里 是 一 或者 二 其他 女士们 在 这 派对) 到 乱堆
[ɑːˈselvz] [wɪð] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][ɪn][ə; eɪ] [bɒm] - [pruːf] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [siːst] .
ourselves with the soldiers in a bomb - proof until the firing ceased .
我们自己 和 这 士兵 在 一个 炸弹 - 证明 直到 这 射击 停止 .

这迫使我们（同行的还有一两位女士）与士兵们一起躲进防弹掩体，直到枪声停止。

[wiː; wi] [ðen] [ˈskæmpə] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [geɪt][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈhɔːsɪz] ,
We then scampered at a lively gait for our horses ,
我们 然后 四处逃窜 在 一个 热闹 步态 为了 我们的 马匹 ,
然后，我们策马轻快地奔跑起来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][aʊt] [pʊ; əv] [riːtʃ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðeə(r)] [huːf] [wʊd] [ˈkæri] [juː ˈes] .
and were out of reach as fast as their hoofs would carry us .
和 是 出去 的 抵达 作为 快速地 作为 他们的 蹄子 会 携带 我们 .
它们奔跑的速度比我们快得多，我们根本够不着它们。

[ai][wɒz; wəz][kwɔɪt] [juːst] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [ɑːˈtɪləri] - [ˈfaɪərɪŋ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
I was quite used , however , to artillery - firing by this time ,
我 曾是 相当 用过的 , 然而 , 到 炮兵 - 射击 经过 这 时间 ,
然而，到那时我已经相当习惯炮击了。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)][ʌnˈtɪl] [ðen] [biːn] [ɪn][ˈeni][ˈdeɪndʒə(r)] .
though I had never until then been in any danger .
尽管 我 有 绝不 直到 然后 到过 在 任何 危险 .
虽然在此之前我从未遇到过任何危险。

[ˈfriːkwəntli] , [wen] [ai] [hɜːd] [,kænəˈneɪd] , [ai][rəʊd] [aʊt] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði][ˈeɪvəri] [haʊs] [tuː; tə][æn; ən]
Frequently , when I heard cannonading , I rode out beyond the Avery House to an
频繁地 , 什么时候 我 听到 炮击 , 我 骑 出去 超过 这 艾弗里 房子 到 一个
[ˈemɪnəns] [əʊvəˈlʊkɪŋ]
eminence overlooking
卓越 俯瞰

我经常听到炮声，就骑马到艾弗里宅邸外的一处高地上去俯瞰.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [taʊn] [pʊ; əv] [ˈpiːtəzbəːg] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [pəˈhæps] [tuː] [maɪlz] [pʊ; əv][aɪ ˈtiː] ,
the town of Petersburg , and within perhaps two miles of it ,
这 镇 的 圣彼得堡 , 和 之内 也许 二 英里 的 它 ,
彼得斯堡镇，以及方圆两英里内的区域，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [wɒtʃt] [ðə; ði] “ [bɒmz] [bɜːstɪŋ] [ɪn][eə(r)] ,
and for hours watched the “ bombs bursting in air ,
和 为了 小时 观看 这 “ 炸弹 爆发 在 空气 ,
几个小时里，我一直看着“炸弹在空中爆炸”，

” [ænd; ənd] [sɔː] [ˈwæɡən] - [ləʊdʒ] [pʊ; əv] [ɜːθ] [ˈlɪtərəli] [plau] [ʌp][baɪ] [ˈkænən] - [bɔːlz] .
” **and saw wagon - loads of earth literally ploughed up by cannon - balls .**
” 和 锯 车皮 - 负载 的 地球 字面上地 耕作 向上 经过 大炮 - 球 .
“并亲眼目睹一车车泥土被炮弹轰得翻滚起来。”

[əˈpɒn] [əˈnʌðə(r)] [məˈmentəs] [əˈkerɜ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn][kæmp][wɜː(r); wə(r)] [pəˈremptɹəli] [ˈɔːdəd]
Upon another momentous occasion , all the ladies in camp were peremptorily ordered
之上 其他 意义重大 场合 , 全部 这 女士们 在 营 是 专断地 订购
[ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [ˈstiːmbəʊt] ,
on board a steamboat ,
在 木板 一个 汽船 ,
在另一次重大事件中，营地里的所有妇女都被命令登上汽船。

[wɪtʃ] [ɪ'mɪːdiətli] [stiːmd] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [wei] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)]
which immediately steamed down the river out of harm's way , among the number
哪个 立即地 蒸 向下 这 河 出去 的 伤害 方式 , 之中 这 数字
[ˈbiːɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [grɑːnt] [hɜː'self] .
being Mrs . Grant herself .
存在 太太 . 授予 她自己 .

该船立即沿河而下，避开危险，船上人员中包括格兰特夫人本人。

[ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪ'bel] [ˈɡʌnbəʊt] [ɔː(r)][ræm] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [hæd; həd] [fɔːst] [ɪts] [wei]
A rebel gunboat or ram , or something of the kind , had forced its way
一个 反叛 炮舰 或者 内存 , 或者 某物 的 这 种类 , 有 强制 它是 方式
[daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
down the river ,
向下 这 河 ,

一艘叛军炮艇或撞角艇，或者类似的船只，强行沿河而下。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [felz] [raɪt] [ænd; ənd][left][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , [kri:'eɪtɪŋ] [mʌt]
and was throwing shells right and left at a great rate , creating much
和 曾是 投掷 贝壳 正确的 和 左边 在 一个 伟大的 速度 , 创建 很多
[ə'la:m] .
alarm .
警报 .

他以极快的速度左右投掷炮弹，引起了很大的恐慌。

[ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ˈlɑːstɪd] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [grænts]
The firing lasted all day , and when we returned we found that General Grant's
这 射击 持续 全部 天 , 和 什么时候 我们 返回 我们 成立 那 一般的 格兰特
[hed] - ['kwɔːtəz] ,
head - quarters ,
头 - 四分之一 ,

炮火持续了一整天，当我们返回时，发现格兰特将军的总部.....

[ɒŋ][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːtrəs] ,
on the bank of the river , had been turned into a fortress ,
在 这 银行 的 这 河 , 有 到过 转向 进入 一个 堡垒 ,
[hæd; həd] [ˈbɪlɪŋ] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈfɔːtrəs] ,
河岸边，它被改造成了一座堡垒。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [wɪð] ['hevi] [ɡʌnz] .
and was mounted with heavy guns .
和 曾是 安装 和 重的 枪支 .
[hæd; həd] [ˈrɪtriːtɪd] [ə'pɒŋ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]
并架设了重炮。

[aɪ'tiː] [ə'priəd] [ðæt] [wʌŋ][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈmɔːnɪtərz][hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [ə'pɒŋ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]
It appeared that one of our monitors had retreated upon the approach of
它 出现 那 一 的 我们的 显示器 有 撤退 之上 这 方法 的
[ðə; ði] ['enəmiːz] ['ves(ə)] ,
the enemy's vessel ,
这 敌人的 血管 ,

看来我们的一艘水面舰艇在敌舰靠近时撤退了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n]
and I have often
和 我 有 经常
[hæd; həd] [ˈrɪtriːtɪd] [ə'pɒŋ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]
而且我经常

[hɜːd] [maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'leɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['dʒen(ə)rəl][grɑːnt] [luːz] [hɪz; ɪz]['tempə(r)]
heard my husband relate that he had never seen General Grant lose his temper
听到 我的 丈夫 涉及 那 他 有 绝不 已见 一般的 授予 失去 他的 脾气
[ɪk'septɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] [ə'keɪz(ə)n] ,
excepting upon that occasion ,
除外 之上 那 场合 ,

我听我丈夫说，除了那次之外，他从未见过格兰特将军发脾气。

[wen] [hiː; hi] ['saʊndli] [bi'reɪt] [ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['bləʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɔː(r)]
when he soundly berated the naval officer for not blowing up his ship or
什么时候 他 稳固地 责骂 这 海军 官 为了 不是 吹 向上 他的 船 或者
[ˈskʌtliŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
scuttling her in the channel in preference to endangering the lives and
匆匆而过 她 在 这 渠道 在 偏爱 到 危及 这 生活 和
['væljuəb(ə)l] [stɔːz] [æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] .
valuable stores at City Point .
有价值的 商店 在 城市 观点 .

他严厉斥责了那位海军军官，因为他没有选择炸毁自己的船或在航道中凿沉它，而是选择让城市角的人身安全和宝贵的物资受到威胁。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][pʊ; əv] [ðɪːz] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][əʊvə'keɪm][em 'iː] — [maɪ][tʃaɪld]
In the midst of these stirring events a terrible anxiety overcame me — my child
在 这 中间 的 这些 搅拌 活动 一个 糟糕的 焦虑 克服 我 — 我的 孩子
[kə'menst] ['eɪlɪŋ] ,
commenced ailing ,
开始 生病 ,

在这些令人不安的事件发生之际，一种可怕的焦虑攫住了我——我的孩子开始生病了，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ziːz] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː]['skaːlət] - ['fiːvə(r)] .
and her disease rapidly developed into scarlet - fever .
和 她 疾病 快速 发达 进入 猩红 - 发烧 .

她的病情迅速发展为猩红热。

[wɒt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['skɪlfɪ] ['triːtmənt] [pʊ; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dɔːltən] , [pʊ; əv] ['bɒstən] ,
What , however , with the skilful treatment of Dr . Dalton , of Boston ,
什么 , 然而 , 和 这 熟练 治疗 的 博士 . 道尔顿 , 的 波士顿 ,

然而，在波士顿的道尔顿医生的巧妙治疗下，

[ðen] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][pʊ; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['ɑːmi]
then a medical director in the army , and of an excellent army
然后 一个 医疗的 导演 在 这 军队 , 和 的 一个 出色的 军队
[nɜːs] ,
nurse ,
护士 ,

当时的一名陆军医疗主任，以及一名优秀的陆军护士

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][pʊ; əv]['deɪndʒə(r)] ,
in a few weeks she was out of danger ,
在 一个 很少 周 她 曾是 出去 的 危险 ,

几周后她就脱离了危险。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['delɪkət] [helθ] [ʌn'tɪl][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [fɪlə'delfiə] .
but remained in delicate health until I returned to Philadelphia .
但 剩余 在 精美的 健康 直到 我 返回 到 费城 .

但直到我回到费城，我的身体状况一直不太好。

[aɪ][ˈmen](ə)n] [ðɪs] [ˈsɜ:kəmstəns] [brɪkəz; brɪkɒz][aɪ ˈti:] [prəˈlɒŋd] [maɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:mi] [lɒŋ] [ˈɑ:ftə(r)]
I mention this circumstance because it prolonged my stay in the army long after
我 提到 这 环境 因为 它 延长 我的 停留在 这 军队 长的 后
[ɔ:l][ˈʌðə(r)] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [drɪˈpɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][həʊm] ,
all other ladies had departed for home ,
全部 其他 女士们 有 已离开 为了 家 ,

我之所以提到这件事，是因为它使我在军队的服役时间延长了很久，而其他所有女兵都已经回家了。

[hens] [maɪ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɪkˈspɪɪənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈnju:əl] [ɒv; əv] [hɑ:ˈstɪlətɪz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv]
hence my unexpected experiences at the renewal of hostilities in the spring of
因此 我的 意外 经历 在 这 续期 的 敌对行动 在 这 春天 的
- .
1865 .
- .

因此，我在 1865 年春季战争重新爆发时经历了意想不到的事情。

[dʒenəl] .
GENL .
将军 .

将军

[grɑ:nt] [ænd; ənd] [stɑ:f] — [ˈsɪti] [pɔɪnt] , - - [faɪv] .
GRANT AND STAFF — CITY POINT , 1864 - 5 .
授予 和 职员 — 城市 观点 , - - 5 .

格兰特和工作人员——城市点，1864-5 年。

[ˈteɪkən] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .
TAKEN IN THE FIELD .
已采取 在 这 场地 .

实地拍摄。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)][ˈsekənd][ɒv; əv][ˈeɪprəl] , - ([ˈsʌndərɪ]) , [əˈbaʊt] [ˈdeɪlaɪt] ,
It was on the memorable second of April , 1865 (Sunday) , about daylight ,
它 曾是 在 这 难忘 第二 的 四月 , - (星期日) , 关于 日光 ,
那是1865年4月2日（星期日）令人难忘的一天，大约在黎明时分。

[ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɑ:skt] [em ˈi:] [ˈweðə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə][dʒʌmp][ɒn][maɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd]
that my husband asked me whether I would not like to jump on my horse and
那 我的 丈夫 问 我 无论 我 会 不是 喜欢 到 跳 在 我的 马 和
[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)] ,
go to the front to see a battle ,
去 到 这 正面 到 看 一个 战斗 ,

我丈夫问我，我是否愿意骑上马到前线去看一场战斗。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] [deɪ] ; [hi:; hi] [əˈʃʊəd; əˈʃɔ:d][em ˈi:] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [maɪt]
which he felt sure would take place that day ; he assured me that whatever might
哪个 他 毛毡 当然 会 拿 地方 那 天 ; 他 保证 我 那 任何 可能
[brɪˈfɔ:l] [hɪm] ,
befall him ,
降临 他 ,

他确信那件事会在那天发生；他向我保证，无论他遭遇什么，

[ai] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈdeɪndʒə(r)] .
I would not be in the slightest danger .
我 会 不是 是 在 这 丝毫 危险 .

我丝毫不会有任何危险。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dæmp] , [,dɪsə'gri:əb(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli]
It was a damp , disagreeable morning , and , as my daughter was only
它 曾是 一个 潮湿 , 令人不快的 早晨 , 和 , 作为 我的 女儿 曾是 仅有的
[,kɒnvə'les] ,
convalescing ,
康复 ,

那是一个潮湿阴冷的早晨，而且我的女儿还在康复期，

[aɪ] [sed] : “ [nəʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

I said : “ No , I am afraid to leave the child .
我 说 : “ 不 , 我 是 害怕的 到 离开 这 孩子 .

我说：“不，我害怕离开孩子。”

” [wel] !

” **Well** !

” 出色地 !

“出色地！

[aɪ] [slept] [ɒn] ;

I slept on ;

我 睡着了 在 ;

我继续睡着了；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔ:(r)] [ɒv; əv] ['kænən] [æz; əz] [meɪd] ['evri] ['tɪmbə(r)] [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l]
when suddenly I heard such a roar of cannon as made every timber in my little
什么时候 突然 我 听到 这样的 一个 吼 的 大炮 作为 制成 每一个 木材 在 我的 小的
[haʊs] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [vaɪ'breɪt] [frɒm; frəm] ['selə(r)] [tu:; tə] [ru:f] .
house tremble and vibrate from cellar to roof .

房子 颤抖 和 颤动 从 地窖 到 屋顶 .

突然，我听到一声震耳欲聋的炮声，震得我小屋里的每一根木头都从地窖到屋顶颤抖不已。

[aɪ] [drest] ['kwɪkli] ,

I dressed quickly ,

我 穿着 迅速地 ,

我迅速穿好衣服。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [meɪd] [ˌem 'i:] [ɪ'mædʒɪn] [ɔ:l] [kaɪndz]
for my utter ignorance of what was going on made me imagine all kinds
为了 我的 说出 无知 的 什么 曾是 去 在 制成 我 想象 全部 种类
[ɒv; əv] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] ,
of terrible things ,
的 糟糕的 事物 ,

由于我对所发生的事情一无所知，这让我想象出了各种可怕的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [nɜ:s] ['əʊnli] [sɜ:vɪd] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə] [dɪ'mɒrəlaɪz] [ˌem 'i:] , [ɪk'skleɪm] ['evri]
and the hospital nurse only served further to demoralize me , exclaiming every
和 这 医院 护士 仅有的 服务 更远 到 打击士气 我 , 惊呼 每一个
['məʊmənt] :

moment :

片刻 :

而医院护士的喋喋不休只会让我更加沮丧：

” [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [seɪf] [hɪə(r)] .

” **I am not afraid , but we are not safe here .**

” 我 是 不是 害怕的 , 但 我们 是 不是 安全的 这里 .

“我不害怕，但我们在这里并不安全。”

” [frɒm; frəm] [maɪ] [frʌnt] - [dɔ:(r)] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

” **From my front - door I distinctly saw the flash of the**

” 从 我的 正面 - 门 我 明显地 锯 这 闪光 的 这

“我从前门清楚地看到了那道闪光……”

[ˈkænən] ;
cannon ;
大炮 ;

大炮;

[ænd; ənd] [ˈtwenti] - [fɔː(r)][ɪˈventf(ə)] [jˈiəz] [hæv; həv][nɒt] [ɪˈfeɪst] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈmeməri] [ðəʊz]
and twenty - four eventful years have not effaced from my memory those
和 二十 - 四 多事 年 有 不是 抹去 从 我的 记忆 那些
[bəːsts] [ɒv; əv][ˈvɪvɪd] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [rɔː(r)][ɒv; əv][ˈæŋɡri] [ˈθʌndə(r)] ,
bursts of vivid lightning and the continuous roar of angry thunder ,
爆发 的 生动 闪电 和 这 连续的 吼 的 生气的 雷 ,
二十四年风雨飘摇, 但那些鲜明的闪电和持续不断的雷鸣声依然清晰地留在我的记忆中。

[waɪ] [ðə; ði] [həʊl] [eə(r)][wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [təˈbækəʊ] -
while the whole air was black with smoke from the burning tobacco -
尽管 这 所有的 空气 曾是 黑色的 和 抽烟 从 这 燃烧 烟草 -
[ˈweəhaʊzɪz] [ɪn] [ˈpiːtəzbəːɡ] .
warehouses in Petersburg .
仓库 在 圣彼得堡 .

而圣彼得堡的烟草仓库燃烧产生的浓烟则笼罩了整个天空。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][em ˈiː][ɒv; əv] [ɡreɪt] [æŋˈzaɪəti] .
You can imagine that this was a day to me of great anxiety .
你 能 想象 那 这 曾是 一个 天 到 我 的 伟大的 焦虑 .

你可以想象, 那天我有多焦虑。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɒn][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [kæmp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] .
I looked out upon my husband's camp , and found it was deserted .
我 看起来 出去 之上 我的 丈夫的 营 , 和 成立 它 曾是 荒凉的 .

我向丈夫的营地望去, 发现那里空无一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɪˈɡeɪd] , [ɡɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
He had slipped away with his brigade , gone to the front , and I had
他 有 滑倒了 离开 和 他的 旅 , 已消失 到 这 正面 , 和 我 有
[nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .
not known it .
不是 已知 它 .

他带着他的部队悄悄溜走了, 去了前线, 而我却毫不知情。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [ðæt][aɪ][ʊd; ʃəd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
He preferred that I should not know it .
他 首选 那 我 应该 不是 知道 它 .

他宁愿我不知道这件事。

[ˈsɪti] [pɔɪnt] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsəʊldʒəz] [left] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [stɔːz] ,
City Point had but a few soldiers left to protect the government stores ,
城市 观点 有 但 一个 很少 士兵 左边 到 保护 这 政府 商店 ,
城市哨站只剩下少数士兵守卫政府仓库了。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ɡrænts] [hed] - [ˈkwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɒkjupaɪd] [ˈəʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][ˈædʒʊtənt] -
and General Grant's head - quarters were occupied only by his Adjutant -
和 一般的 格兰特 头 - 四分之一 是 占领 仅有的 经过 他的 副官 -
[ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈkɜːn(ə)] [ˈbaʊəz] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈprezɪdənt] [ˈlɪŋkən] . [[ə; eɪ]]
General , Colonel Bowers , and Mr . President Lincoln . [A]
一般的 , 上校 鲍尔斯 , 和 先生 . 总统 林肯 . [一个]

格兰特将军的司令部只有他的副官鲍尔斯上校和林肯总统在场。[A]

[ai][gɒt] [ɪ'mi:diətli] [ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [maɪ] ['trʌsti] ['ɔ:dəli] ,
I got immediately into the saddle , and , with my trusty orderly ,
我 得到 立即地 进入 这 鞍 , 和 , 和 我的 可靠 秩序 ,
我立刻跨上马鞍, 和我可靠的勤务兵一起,

[wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:tɪŋ] .
was not long in placing myself within view of the fighting .
曾是 不是 长的 在 放置 我 之内 看法 的 这 斗争 .
我很快就置身于战斗之中。

[ðə; ði]
The
这
这

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]
[第51页]

[,kænə'neɪd] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:l] - [ɑ:mz] [kept] [ʌp][ðeə(r)][,fju:zə'leɪd] ;
cannonading was dying out , but the small - arms kept up their fusillade ;
炮击 曾是 垂死 出去 , 但 这 小的 - 武器 保留 向上 他们的 齐射 ;
炮击逐渐消失, 但小型武器的扫射仍在继续;

[ðə; ði] [blæk] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɒz; wəz] [sti:l] ['stedəli] [ə'sendɪŋ] , ['sevrəl] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
the black column of smoke was still steadily ascending , several houses were
这 黑色的 柱子 的 抽烟 曾是 仍然 稳步 上升 , 一些 房屋 是
[ɪn] [fleɪmz] ,
in flames ,
在 火焰 ,
滚滚黑烟仍在缓缓升腾, 数栋房屋燃起熊熊大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fraʊd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['veɪpə(r)][klaʊd] ,
and the whole town seemed to be enshrouded in a white vapor cloud ,
和 这 所有的 镇 似乎 到 是 笼罩 在 一个 白色的 汽 云 ,
整个城镇仿佛都被一层白色的雾气笼罩着。

['kɒmən] , [ai] [sə'pəʊz] , [tu:; tə][ɔ:l]['bæt(ə)] - ['fi:ldz] .
common , I suppose , to all battle - fields .
常见的 , 我 认为 , 到 全部 战斗 - 字段 .
我想, 这在所有战场上都很常见。

['æmbjələns] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['wu:ndɪd] ,
Ambulances were coming to the rear laden with the unfortunate wounded ,
救护车 是 未来 到 这 后部 满载 和 这 不幸 受伤 ,
[ænd; ənd][sʌm; səm] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['wu:ndɪd] ,
and some who were not wounded ,
和 一些 WHO 是 不是 受伤 ,
救护车满载着不幸的伤员和一些未受伤的人驶向后方。

[ai] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:lsəʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ;
I regret to say , were also facing the wrong way ;
我 后悔 到 说 , 是 还 面向 这 错误的 方式 ;
遗憾的是, 我们也走错了方向;

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ði:z] ['kauəd] [ai][wɒz; wəz] ['dedli] [ə'freɪd] , [ɔ:lweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [kɔ:s] [tu:; tə]
and of these cowards I was deadly afraid , always changing my course to
和 的 这些 懦夫 我 曾是 致命 害怕的 , 总是 变化 我的 课程 到
[ə'vɔɪd][ðem; ðəm] .
avoid them .
避免 他们 .
我非常害怕这些懦夫, 总是改变路线避开他们。

[aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:n] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [brɪˈgeɪd] ,
I could learn nothing more of our brigade ,
我 可以 学习 没有什么 更多的 的 我们的 旅 ,
我再也无法了解我们旅的任何情况了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɔ:m] [ðə; ði] [wɜ:ks] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [hæd; həd] [bi:n]
than that they had stormed the works early in the morning , **had been**
比 那 他们 有 暴风雨 这 作品 早期的 在 这 早晨 , 有 到过
[sək'sesf(ə)l] ,
successful ,
成功的 ,
更何况, 他们清晨就突袭了工事, 并且取得了成功。

[ænd; ænd][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] .
and were still holding them .
和 是 仍然 保持 他们 .
他们仍然拿着它们。

['i:vnɪŋ] [keɪm] !
Evening came !
晚上 来了 !
夜幕降临!

[naɪt] [keɪm] !
Night came !
夜晚 来了 !
夜幕降临!

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['jædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [du:md] ['sɪti] ,
and in the shadow of the doomed city ,
和 在 这 阴影 的 这 注定失败 城市 ,
在这座注定毁灭的城市的阴影下,

[wɪð] [ɪts][gleə(r)][ɒv; əv] ['sməʊldərɪŋ] ['ru:ɪnz][lɪt] [ʌp] [ə'keɪznəli] [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
with its glare of smouldering ruins lit up occasionally by the flash from a
和 它是 强光 的 闷烧 废墟 点燃向上 偶尔 经过 这 闪光 从 一个
['kænən] [ɔ:(r)][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ,
cannon or the explosion of a shell ,
大炮 或者 这 爆炸 的 一个 壳 ,
残垣断壁在火光的映照下, 偶尔会被炮火闪光或炮弹爆炸的光芒照亮。

[sæt] [tu:]
sat two
卫星 二
两个座位

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]
[第52页]

['æŋkʃəs] ['fɪgəz] [ɒn] ['hɔ:sbæk] , ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .
anxious figures on horseback , **hoping against hope for some word of comfort** .
焦虑的 数据 在 马背 , 希望 反对 希望 为了 一些 单词 的 舒适 .
焦急的身影骑在马上, 怀着渺茫的希望, 希望能听到一句安慰的话。

['faɪnəli] , [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ænd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .
Finally , **I gave it up** , **and returned to my sick child** .
最后 , 我 给予 它 向上 , 和 返回 到 我的 生病的 孩子 .
最后, 我放弃了, 回到生病的孩子身边。

[wɒz; wəz][ai] ['wɪdəʊd] ?
Was I widowed ?
曾是 我 寡 ？

我成了寡妇吗？

[wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] [wu:nd] ,
Was my husband lying in the trenches suffering from some horrible wound ,
曾是 我的 丈夫 说谎 在 这 战壕 痛苦 从 一些 可怕 伤口 ,
[ænd; ənd][ai][nɒt][nɪə(r)][hɪm] ?
and I not near him ?
和 我 不是 靠近 他 ？

我的丈夫是不是躺在战壕里，身负重伤，而我却不在他身边？

[əʊ] , [wɒt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [naɪt] !
Oh , what an anxious night !
哦 , 什么 一个 焦虑的 夜晚 ！

哦，多么令人焦虑的一夜啊！

['kɜ:n(ə)l] ['baʊəz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] .
Colonel Bowers and Mr . Lincoln were still at City Point .
上校 鲍尔斯 和 先生 : 林肯 是 仍然 在 城市 观点 .

鲍尔斯上校和林肯先生当时仍在城点。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] , [səʊ][fɑ:(r)] , [ʼaʊə(r)] ['ɑ:mi] [hæd; həd] [bi:n]
I could only learn from them that , so far , our army had been
我 可以 仅有的 学习 从 他们 那 , 所以 远的 , 我们的 军队 有 到过
[vɪk'tɔ:riəs] ,
victorious ,
胜利者 ,

我从他们那里只得知，到目前为止，我军一直处于胜利状态。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [məʊst][tu:; tə][hɪə(r)] .
but they knew nothing of what I wanted most to hear .
但 他们 知道 没有什么 的 什么 我 通缉 最多 到 听到 .

但他们却不知道我最想听到的是什么。

[ðə; ði] [fju:] [men][ɪn][kæmp][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [haɪ] [gli:] , ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ]
The few men in camp were in high glee , cheering and singing and lighting
这 很少 男人 在 营 是 在 高的 高兴 , 欢呼 和 歌唱 和 灯光
['bɒŋ,faɪəz] ,
bonfires ,
篝火 ,

营地里为数不多的男人们欣喜若狂，他们欢呼雀跃、载歌载舞，还点燃了篝火。

[bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [nju:] [nɒt] ['weðə(r)] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒɔɪəs] [ɔ:(r)][sæd] .
but my little household knew not whether to be joyous or sad .
但 我的 小的 家庭 知道 不是 无论 到 是 欢乐 或者 伤心 .

但我的小家庭却不知该高兴还是该悲伤。

['aʊəz][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [sə'spens] , [wɪtʃ] [si:md] [æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti] .
Ours was an awful suspense , which seemed an eternity .
我们的 曾是 一个 可怕 悬念 , 哪个 似乎 一个 永恒 .

我们经历了可怕的悬念，感觉像过了一个世纪那么漫长。

['deɪlaɪt] [faʊnd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] ,
Daylight found me in the saddle again ,
日光 成立 我 在 这 鞍 再次 ,

天亮时分，我又骑上了马鞍。

[ænd; ənd][ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gʊd] [əʊld]['mɪsɪz] . ['bɒt] ,
and in half an hour I was at the house of good old Mrs . Bott ,
和 在 一半 一个 小时 我 曾是 在 这 房子 的 好的 老的 太太 . 瓶 ,

半小时后，我就到了和蔼可亲的博特太太家。

[ˈhuːz] [ˈprɒpəti] , [niə(r)] [ˈpiːtəzbəːg] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkeəfəli] [prəˈtektɪd] ,
whose property , near Petersburg , my husband had always carefully protected ,
谁 财产 , 靠近 圣彼得堡 , 我的 丈夫 有 总是 小心 受保护 ,
我丈夫一直精心保护着他在圣彼得堡附近的房产。

[ænd; ənd][frəm; frəm] [huːm] [ai] [ˈfriːkwəntli] [ˈpɜːrtʃəst] [ˈbʌtə(r)][ænd; ənd] [egz] .
and from whom I frequently purchased butter and eggs .
和 从 谁 我 频繁地 购买 黄油 和 鸡蛋 .
我经常从他那里购买黄油和鸡蛋。

[ɪf] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] , [ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [stop][hiə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn]
If my husband was alive and well , I knew he would stop here on his return
如果 我的 丈夫 曾是 活 和 出色地 , 我 知道 他 会 停止 这里 在 他的 返回
 ,
 ,
 ,
如果我丈夫还健在, 身体健康, 我知道他回来的时候一定会在这里停留。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][em ˈiː][ðəə(r)] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] .
just as I knew he would expect to find me there awaiting him .
只是 作为 我 知道 他 会 预计 到 寻找 我 那里 等待中 他 .
正如我预料的那样, 他会在那里等着我。

[hiə(r)][ai] [ˈlɜːnɪd] [ðæt][ˈaʊə(r)] [brɪˈgeɪd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt]
Here I learned that our brigade had made a desperate charge , and that
这里 我 学习 那 我们的 旅 有 制成 一个 绝望的 收费 , 和 那
[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒlɪs] - [əʊn] [ˈredʒɪmənt] ,
Mr . Collis ' own regiment ,
先生 . 科利斯 - 自己的 团 ,
在这里我得知, 我们旅发起了孤注一掷的冲锋, 而科利斯先生自己的团,

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][led][ðə; ði] [əˈsɔːlt] , [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [sɪˈvɪəli] , [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt]
with which he led the assault , had suffered severely , three of his favorite
和 哪个 他 引领 这 突击 , 有 遭受 严重 , 三 的 他的 最喜欢的
[ˈɒfɪsəz] [ˈhævɪŋ] [biːn] [kɪld] ,
officers having been killed ,
警官 拥有 到过 被杀 ,
他率领的突击队损失惨重, 他最得力的三名军官阵亡。

[ˈkæptɪn] [ˈedi] [ænd; ənd][lefˈtenənt, luːˈt-] [ˈkʌnɪŋəm] [ænd; ənd][ˈmɛəriən] ,
Captain Eddy and Lieutenants Cunningham and Marion ,
队长 涡流 和 中尉 坎宁安 和 玛丽昂 ,
埃迪上尉和坎宁安中尉、马里恩中尉,

[ɔːl] [ˈgælənt][ˈsəʊldʒəz] [huː] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][frəm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] “ [ˌɪndɪˈpendənt]
all gallant soldiers who had risen from the ranks of his old “ independent
全部 英勇 士兵 WHO 有 升起 从 这 排名 的 他的 老的 “ 独立的
” [ˈkʌmpəni] ,
” **company ,**
” 公司 ,
所有从他以前所在的“独立”连队中脱颖而出的英勇士兵,

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m] [ɒn] [ðæt] ['fert(ə)] ['sʌndei] ['mɔ:nɪŋ] [hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [br'li:v]
and all of whom on that fatal Sunday morning had every reason to believe
和 全部 的 谁 在 那 致命的 星期日 早晨 有 每一个 原因 到 相信
[ðæt] [ðə; ði][wɔ:(r)][wɒz; wəz] [səb'stænfəli] ['əʊvə(r)] ,
that the war was substantially over ,
那 这 战争 曾是 实质性 超过 ,

在那个致命的星期天早晨，所有人都有充分的理由相信战争已经基本结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðei] [wʊd] [su:n] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)][hoʊmz] .
and that they would soon return to their homes .
和 那 他们 会 很快 返回 到 他们的 房屋 .

他们很快就会返回家园。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] ['edi] [ai] [sɔ:] [dʒʌst][br'fɔ:(r)][hi:; hi][daɪd] ;
Poor Captain Eddy I saw just before he died ;
贫穷的 队长 涡流 我 锯 只是 前 他 死亡 ;

可怜的艾迪船长，我临终前才见到他；

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [tɔ:n] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['pɔ:(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)]
the bullet had torn away a portion of his skull , and he never
这 子弹 有 撕裂 离开 一个 部分 的 他的 颅骨 , 和 他 绝不
[rɪ'kʌvəd] ['kɒnjəs nə s] .
recovered consciousness .
恢复 意识 .

子弹撕裂了他的一部分头骨，他再也没有恢复意识。

[əʊ] , [haʊ]
Oh , how
哦 , 如何

哦，多么

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

['sɪkənɪŋ] , [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [ɒv; əv] [pi:s] , [kʌm] [ðə; ði] ['memərɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'sæŋɡwɪnd] ['aʊəz]
sickening , in these days of peace , come the memories of those ensanguined hours
令人作呕 , 在 这些 天 的 和平 , 来 这 回忆 的 那些 流血的 小时
!
!
!

令人作呕的是，在如今和平的日子里，那些血腥时刻的记忆却涌上心头！

['lɜ:nɪŋ] [ðə; ði][də'rek(ə)n][ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] , [ai][rəʊd][ɒn][æt; ət][ə; eɪ]
Learning the direction in which the brigade was returning , I rode on at a
学习 这 方向 在 哪个 这 旅 曾是 返回 , 我 骑 在 在 一个
[ˈræpɪd] [peɪs] ,
rapid pace ,
迅速的 步伐 ,

得知部队返回的方向后，我加快了速度继续赶路。

[maɪ] [jʌŋ] [hɑ:t] [fʊl] [ɒv; əv]['græɪtɪju:d][fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] ['mɜ:si] [tu:; tə][,em 'i:] [waɪl] ['ʌðə(r)z][hæd; həd]
my young heart full of gratitude for God's mercy to me while others had
我的 年轻的 心 满的 的 感激 为了 神的 怜悯 到 我 尽管 其他的 有
[bi:n] [meɪd] [tu:; tə][səʊ] [sɪ'viəli] ['sʌfə(r)] ,
been made to so severely suffer ,
到过 制成 到 所以 严重 遭受 ,

我年轻的心中充满了对上帝的感恩，感谢祂对我的怜悯，而其他人却遭受了如此严重的苦难。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tru:ps] [keɪm][wɪˈðɪn] [saɪt] ,
when suddenly , just as the troops came within sight ,
什么时候 突然 , 只是 作为 这 军队 来了 之内 视线 ,
突然, 就在部队进入视线范围的瞬间,

[tu:; tə][maɪ][ˈhɒrə(r)][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈbʊlɪt] ,
to my horror I found myself in the midst of a shower of bullets ,
到 我的 恐怖 我 成立 我 在 这 中间 的 一个 淋浴 的 子弹 ,
令我惊恐的是, 我发现自己身处枪林弹雨之中。

[ˈwɪzɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fɑ:st][əˈraʊnd][maɪ] [ɪəz] [laɪk][ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ] [ɒv; əv][ˈæŋɡrɪ] [wɒsps] .
whizzing thick and fast around my ears like the buzzing of angry wasps .
呼啸 厚的 和 快速地 大约 我的 耳朵 喜欢 这 嗡嗡声 的 生气的 黄蜂 .
嗡嗡作响的声音像愤怒的黄蜂一样, 密集而快速地在 我 耳边盘旋。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][maɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈɔ:dəli] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
Only the presence of mind of my faithful orderly saved my life .
仅有的 这 在场 的 头脑 的 我的 忠实 秩序 已保存 我的 生活 .
多亏我忠诚的勤务兵临城下, 我才保住了性命。

“ [ˈfɒləʊ] [em ˈi:] , ” [hi:; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][,aɪ ˈti:] [teɪks] [tu:; tə] [raɪt] [,aɪ ˈti:] ,
“ **Follow me , ” he cried , and , in less time than it takes to write it ,**
” 跟随 我 , ” 他 哭 , 和 , 在 较少的 时间 比 它 需要 到 写 它 ,
“跟我来,”他喊道, 然后, 还没等我写下这句话,

[wi:; wi][ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈhɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rəˈvi:n] [ɔ:(r)] [ˈkwɒrɪ] [æt; ət][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] ,
we and our horses were in a ravine or quarry at the road - side ,
我们 和 我们的 马匹 是 在 一个 峡谷 或者 采石场 在 这 路 - 边 ,
我们和我们的马当时在路边的一个沟壑或采石场里,

[weə(r)] [wi:; wi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][hæd; həd] [si:st] .
where we remained until the firing had ceased .
在哪里 我们 剩余 直到 这 射击 有 停止 .
我们一直待在那里, 直到枪声停止。

[wɒz; wəz][,aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈenəmi] ?
Was it the enemy ?
曾是 它 这 敌人 ?
是敌人干的吗?

[wɒz; wəz][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkæptʃəd] ?
Was I to be captured ?
曾是 我 到 是 捕获 ?
我会被俘虏吗?

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] [ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz][ænd; ənd][nɒt][ˈju:nɪən][ˈsəʊldʒəz] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n]
After all , were these rebels and not Union soldiers whom I had seen
后 全部 , 是 这些 叛军 和 不是 联盟 士兵 谁 我 有 已见
[æz; əz][aɪ]
as I
作为 我
毕竟, 这些人难道不是我之前看到的那些叛军, 而不是联邦士兵吗?

[lʊkt] [θru:] [ðə; ði][stri:p][ɒv; əv] [tri:z] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ju: ˈes] ?
looked through the strip of trees which separated us ?
看起来 通过 这 条 的 树木 哪个 分开 我们 ?
透过隔开我们的那片树林?

[ðeɪ] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['hʌzbəndz] [əʊn] [men] , ['faɪərɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['tɪmbə(r)][tu:; tə] ['empti]
They proved to be my husband's own men , firing into the timber to empty
他们 已证实 到 是 我的 丈夫的 自己的 男人 , 射击 进入 这 木材 到 空的
[ðəə(r)] ['ləʊdɪd] ['mʌskɪt] ,
their loaded muskets ,
他们的 已加载 滑膛枪 ,

事实证明，他们是我丈夫的人，他们向树林里开枪，打光了枪里的子弹。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][ləʊdɪz] .
and thus save the trouble of drawing the loads .
和 因此 节省 这 麻烦 的 绘画 这 负载 .

这样就省去了拉重物的麻烦。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['elɪɡənt] “ ['ɑ:mi] ” ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪ] [spaʊs] [ju:st] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
I will not repeat the elegant “ army ” language which my spouse used on that occasion ,
我 将要 不是 重复 这 优雅的 “ 军队 ” 语言 哪个 我的 配偶 用过的 在 那 场合 ,
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
我不会重复我配偶当时使用的那种优雅的“军队式”语言。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['prɒmptli] [si:st] ,
but I assure you the firing promptly ceased ,
但 我 保证 你 这 射击 及时 停止 ,

但我向你保证，枪声很快就停止了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['gæləp] [ʌp][tu:; tə] [rɪ'si:v] [maɪ][kən,grætə'leɪ(ə)nz][ɒn][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .
and he galloped up to receive my congratulations on his safety .
和 他 疾驰 向上 到 收到 我的 恭喜! 在 他的 安全 .

他飞奔过来接受我对他平安归来的祝贺。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒri] [saɪt] ,
But he was a sorry sight ,
但 他 曾是 一个 对不起 视线 ,

但他看起来十分可怜。

['lɪtərəli] ['kʌvəd] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wɪð] [keɪks] [ɒv; əv] [mʌd] — [hɪz; ɪz] [haɪ] [tɒp] - [bu:ts]
literally covered from head to foot with cakes of mud — his high top - boots
字面上地 涵盖 从 头 到 脚 和 蛋糕 的 泥 — 他的 高的 顶部 - 靴子
[fʊl] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,
full of it ,
满的 的 它 ,

他浑身上下都沾满了泥块——他的高筒靴里也全是泥。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] ['mæɪtɪd] [wɪð] [,aɪ 'ti:] .
and his hair matted with it .
和 他的 头发 哑光 和 它 .

他的头发都沾满了黏糊糊的东西。

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] [hɔ:s] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [wɪð] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
His beautiful white horse , which he could not take with him into the trenches ,
他的 美丽的 白色的 马 , 哪个 他 可以 不是 拿 和 他 进入 这 战壕 ,
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
他那匹漂亮的白马，他却无法把它带进战壕。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [kli:n] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kə'mɑ:nd] .
was the only clean thing in the entire command .
曾是 这 仅有的 干净的 事物 在 这 全部的 命令 .

是整个部队里唯一干净的东西。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [hæd; həd][leɪn] ['lɪtərəli] “ [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [dɪtʃ] ” [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The brigade had lain literally “ in the last ditch ” the whole night , and the
这 旅 有 莱恩 字面上地 “ 在 这 最后的 沟 ” 这 所有的 夜晚 , 和 这
[dɪtʃ] ,
ditch ,
沟 ,

该旅整夜都处于“最后的绝境”，而那条沟渠，

[hiː; hi][təʊld][,em 'iː] , [hæd; həd][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][,aɪ 'tiː] .
he told me , had six inches of water in it .
他 讲述 我 , 有 六 英寸 的 水 在 它 .
他告诉我，里面有六英寸深的水。

[ðə; ði] [fiːld] [laɪn] [ænd; ənd] [stɑːf] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['redʒɪmənt] .
THE FIELD LINE AND STAFF OF OUR REGIMENT .
这 场地 线 和 职员 的 我们的 团 .
我团野战线和参谋部。

[ˈteɪkən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['piːtəzbəːg] , [viː 'eɪ] . — [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [faɪt] .
TAKEN IN FRONT OF PETERSBURG , VA . — BEFORE THE FIGHT .
已采取 在 正面 的 圣彼得堡 , 退伍军人事务部 . — 前 这 斗争 .
拍摄于弗吉尼亚州彼得斯堡——比赛前。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['hjuːməərəs] [ænd; ənd] [jet] [pəˈθetɪk] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] ['djʊərəɪŋ][ˈaʊə(r)][raɪd]
Quite a humorous and yet pathetic incident occurred during our ride
相当 一个 幽默 和 然而 可怜的 事件 发生 期间 我们的 骑
旅途中发生了一件既滑稽又有点可笑的小事。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 56]
[页 -]

[bæk] .
back .
后退 .

后退。

[wiː; wi] [əʊvə'tʊk] [ə; eɪ]['niːgrəʊ][ˈsəʊldʒə(r)] ['veri] ['bædli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːm] ,
We overtook a negro soldier very badly wounded in the arm ,
我们 超越 一个 黑人 士兵 非常 糟糕 受伤 在 这 手臂 ,
我们追上了一名手臂受了重伤的黑人士兵。

[bʌt; bət] ['mɑːrtɪŋ] ['praʊdli] [ɪ'rekt] [tuː; tə] ['sɪti] [pɔɪnt] , [stɪl] ['kæriŋ] [hɪz; ɪz][gʌn] , ['kɑːtrɪdʒ] - [bɒks] ,
but marching proudly erect to City Point , still carrying his gun , cartridge - box ,
但 行军 自豪地 直立 到 城市 观点 , 仍然 携带 他的 枪 , 墨盒 - 盒子 ,
[ænd; ənd] ['hævəsæk] .
and haversack .
和 手提袋 .
但他依然昂首挺胸，骄傲地向城市点进发，手里还拿着枪、弹药盒和背包。

['mɪstə(r)] . ['kɒlɪs] [təʊld][hɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [ðɪːz] [en'kʌmbrənsɪz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ,
Mr . Collis told him to throw these encumbrances away , but he refused ,
先生 . 科利斯 讲述 他 到 扔 这些 债务 离开 , 但 他 拒绝 ,
科利斯先生让他摆脱这些负担，但他拒绝了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [begd] [məʊst] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][biː; bi]
and then upon being ordered to do so , begged most earnestly to be
和 然后 之上 存在 订购 到 做 所以 , 乞求 最多 切实 到 是
[pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] ,
permitted to retain them ,
允许 到 保持 他们 ,
然后，在接到命令后，他恳切地请求允许保留它们。

[brɪ'keɪz; brɪ'kəʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [aɪ 'tiː] ,
because , as he expressed it ,
因为 , 作为 他 表达 它 ,
因为，正如他所说，

“ [aɪ][dəʊnt][wɒnt][di:] ['feləʊz] [æt; ət][di:]['hɒspɪt(ə)][tu:; tə] [mis'teɪk] [,em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ti:mstə(r)] .
“ I don't want de fellows at de hospital to mistake me for a teamster .
“ 我 不 想 德 伙 伴 们 在 德 医 院 到 错 误 我 为 了 一 个 卡 车 司 机 .
“ 我 不 想 让 医 院 的 同 事 们 误 以 为 我 是 卡 车 司 机 。”

“ [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [həʊm][ænd; ənd][ɪn][kæmp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['i:t(ə)n][ə; eɪ] ['hɑ:ti] ['brekfəst]
“ We were soon home and in camp , and having eaten a hearty breakfast
“ 我 们 是 很 快 家 和 在 营 , 和 拥 有 吃 一 个 爽 朗 早 餐
,
,
,

“ 我们很快就回到了家， 回到了营地， 享用了一顿丰盛的早餐后，
['mɪstə(r)] . ['kɒlɪs] [dɒn] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [su:t][ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd][baɪ][də'rek(ə)n][ɒv; əv]
Mr . Collis donned his only remaining suit of clothes and by direction of
先 生 . 科 利 斯 穿 戴 他 的 仅 有 的 其 余 的 套 装 的 衣 服 和 经 过 方 向 的
[dʒen(ə)rəl][gra:nt] ['sta:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɪtʃmænd] ,
General Grant started for Richmond ,
一 般 的 授 予 开 始 为 了 里 士 满 ,
科 利 斯 先 生 穿 上 他 仅 剩 的 一 套 衣 服 ， 奉 格 兰 特 将 军 之 命 启 程 前 往 里 士 满 。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'vækju:etɪd][baɪ][dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] ['bi:ɪŋ] ['entəd] [baɪ]
which had been evacuated by Jefferson Davis and was then being entered by
哪 个 有 到 过 疏 散 经 过 杰 斐 逊 戴 维 斯 和 曾 是 然 后 存 在 进 入 经 过
[aʊə(r)] [tru:ps] .
our troops .
我 们 的 军 队 .
杰 斐 逊 · 戴 维 斯 撤 离 了 那 里 ， 然 后 我 们 的 军 队 正 在 进 入 那 里 。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [dɪ'strɪŋɡwɪʃt] [saɪt] - [siəz] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
A little party of distinguished sight - seers had just come down from the
一 个 小 的 派 对 的 杰 出 的 视 线 - 先 知 有 只 是 来 向 下 从 这
[nɔ:θ] ,
North ,
北 ,
一 小 队 颇 具 声 望 的 观 光 客 刚 刚 从 北 方 下 来 ，

['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [si:nz] [ɪn][stɔ:(r)]
little anticipating the exciting scenes in store
小 的 预 期 这 激 动 人 心 场 景 在 店 铺
几 乎 没 人 预 料 到 接 下 来 会 发 生 如 此 激 动 人 心 的 场 面 。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]
[第57页]

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kən'sistɪd] [ɒv; əv] “ [prɪns] ” [dʒɒn][væn]['bjʊərən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ]
for them ; they consisted of “ Prince “ John Van Buren and his charming
为 了 他 们 ; 他 们 由 组 成 的 “ 王 子 “ 约 翰 范 布 伦 和 他 的 迷 人
[dɔ:tə(r)] ,
daughter ,
女 儿 ,
对 他 们 来 说 ， 他 们 包 括 “ 王 子 ” 约 翰 · 范 布 伦 和 他 迷 人 的 女 儿 。

['mɪsɪz] . ['stəʊtən] [ænd; ənd][dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l] ['stəʊtən] , ['mɪstə(r)] . ['ɑ:θə(r)] ['liəri] ,
Mrs . Stoughton and General and Colonel Stoughton , Mr . Arthur Leary ,
太 太 . 斯 托 顿 和 一 般 的 和 上 校 斯 托 顿 , 先 生 . 亚 瑟 利 里 ,
['mɪsɪz] . ['pæɹɑ:n] ['sti:vnz] ,
Mrs . Paran Stevens ,
太 太 . 帕 兰 史 蒂 文 斯 ,
斯 托 顿 夫 人 、 斯 托 顿 将 军 和 上 校 、 亚 瑟 · 利 里 先 生 、 帕 兰 · 史 蒂 文 斯 夫 人

[mɪs] [ri:d] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈʌðə(r)z] [hu:z] [nems] [aɪ] [rɪˈɡret] [tu:; tə][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] .
Miss Reed , and some others whose names I regret to have forgotten .
错过 芦苇 , 和 一些 其他的 谁 姓名 我 后悔 到 有 被遗忘的 .

里德小姐, 还有其他一些人, 很遗憾我忘记了他们的名字。

[aɪˈti:] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈpɑ:ti] [wɪð] [ˈhɔ:sɪz] , [ˈsædlz] ,
It did not take long to supply the entire party with horses , saddles ,
它 做过 不是 拿 长的 到 供应 这 全部的 派对 和 马匹 , 马鞍 ,
很快就为整个队伍配备了马匹和马鞍。

[ænd; ənd][saɪd] - [ˈsædlz] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔ:d] [ə; eɪ] [ˈsti:mə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhɑ:bə(r)] ,
and side - saddles , and getting aboard a steamer in the harbor ,
和 边 - 马鞍 , 和 获得 船上 一个 汽船 在 这 港口 ,
还有侧鞍, 以及登上停泊在港口的汽船,

[wi:; wi] [went] [æz; əz][fɑ:(r)] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tɔːˈpi:dəʊz] [wʊd] [pəˈmɪt] ([aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]
we went as far up the river as the torpedoes would permit (I think the
我们 去 作为 远的 向上 这 河 作为 这 鱼雷 会 允许 (我 思考 这
[pleɪs] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] -) ,
place was called Rockett's) ,
地方 曾是 称为 -) ,
我们沿着河向上游去了鱼雷能到达的最远的地方 (我想那个地方叫罗克特)。

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊd] [wɪð] [ˈaʊə(r)][ˈkæv(ə)lɪ] [ˈeskɔ:t] [raɪt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃmænd] ,
and then rode with our cavalry escort right into the city of Richmond ,
和 然后 骑 和 我们的 骑兵 护送 正确的 进入 这 城市 的 里士满 ,
然后, 我们跟随骑兵护卫队直接进入了里士满市。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ][lɑ:st][maɪl][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdrentʃɪŋ] [reɪn] , [wɪtʃ] [wet] [ju:ˈes][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ðɪ][skɪn] .
though the last mile was in a drenching rain , which wet us all to the skin .
尽管 这 最后的 英里 曾是 在 一个 浸透 雨 , 哪个 湿的 我们 全部 到 这 皮肤 .
虽然最后一英里是在瓢泼大雨中行走, 我们所有人都会被淋透了。

[ðə; ðɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈfedərəsi] [ˈri:əli] [dɪd] [si:m] [ɪˈvækju:etɪd] ,
The capital of the Confederacy really did seem evacuated ,
这 首都 的 这 邦联 真的 做过 似乎 疏散 ,
南方邦联的首都似乎真的空无一人。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈslæmɪŋ]
and save for the fact that every now and then there was a slamming
和 节省 为了 这 事实 那 每一个 现在 和 然后 那里 曾是 一个 猛击
[ɒv; əv][ə; eɪ][dɔ:(r)][ɔ:(r)] [ˈʌtə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈemfəsɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈtempt] [ɪn]
of a door or shutter with an unmistakable emphasis of the contempt in
的 一个 门 或者 快门 和 一个 毋庸置疑 强调 的 这 鄙视 在
[wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [held] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈleɪdi][ɒn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)]
which we were held by the lady on the other
哪个 我们 是 握住 经过 这 女士 在 这 其他

除了偶尔会传来砰砰的关门声或关百叶窗声, 那声音毫不掩饰地表达了另一边那位女士对我们的蔑视之外, 一切都很正常。

[saɪd] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbətənt] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪəli] [əˈbændənd]
side , one would have supposed that the inhabitants had entirely abandoned
边 , 一 会 有 据称 那 这 居民 有 完全 弃
[aɪˈti:] .
it :
它 :

从另一个角度来看, 人们可能会认为这里的居民已经完全放弃了它。

[ˈraɪdɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈkæntə(r)] ,
Riding at a quick canter ,
骑术 在 一个 快的 慢跑 ,

以快步慢跑的速度骑行，

[wiː; wi][dɪd][nɒt][reɪn][ʌp][ʌnˈtɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ˈrezɪdəns [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪvɪs][hɪmˈself] ,
we did not rein up until we reached the residence of Mr . Davis himself ,
我们 做过 不是 缰绳 向上 直到 我们 达到 这 住宅 的 先生 : 戴维斯 他自己 ,
直到抵达戴维斯先生的住所， 我们才勒住缰绳。

[weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌləd] [ˈsɜːvənts] [stiːl] [ɪn] [pəˈzeɪ(ə)n] ,
where we found some of the colored servants still in possession ,
在哪里 我们 成立 一些 的 这 有色 仆人 仍然 在 拥有 ,
我们发现一些有色人种仆人仍然在场，

[huː] [rɪˈsiːvd] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [səˈvɪləti][ænd; ənd] [helpt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][draɪ][ˈaʊə(r)] [kləʊðz] .
who received us with civility and helped us to dry our clothes .
WHO 已收到 我们 和 礼貌 和 帮助 我们 到 干燥 我们的 衣服 :
他们热情接待了我们，并帮助我们晾干了衣服。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] ([tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][ɪkˈstent]) , [wiː; wi][rəʊd] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] ,
Having done this (to a certain extent) , we rode around to the Capitol ,
拥有 完毕 这 (到 一个 肯定 程度) , 我们 骑 大约 到 这 国会大厦 ,
完成这些（一定程度上）之后，我们驱车前往国会大厦。

[ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)][ænd; ənd] [ˈfɪlθi] [ˈlɪbi] [ˈprɪz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈdɪstrɪkt] ,
the horrible and filthy Libby Prison , the burning district ,
这 可怕 和 污秽 莉比 监狱 , 这 燃烧 区 ,
可怕肮脏的利比监狱， 燃烧的地区，

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈpleɪsɪz][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [həʊm][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
and other places of interest and returned home in the evening ,
和 其他 地方 的 兴趣 和 返回 家 在 这 晚上 ,
以及其他一些景点，晚上返回家中。

[kwɔɪt] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ˈnɔːðən] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ˈentə(r)]
quite proud of the fact that we were the first Northern women to enter
相当 自豪的 的 这 事实 那 我们 是 这 第一的 北方 女性 到 进入
[ðə; ði] [bɪˈliːgəd] [ˈsɪti] .
the beleaguered city .
这 饱受围困的 城市 :
我们非常自豪，因为我们是第一批进入这座饱受战火蹂躏的城市的北方女性。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈpiːtəzbəːg] , [ˌviː ˈeɪ] . , [ˈeɪprəl] , - .
AFTER THE BATTLE OF PETERSBURG , VA . , APRIL , 1865 :
后 这 战斗 的 圣彼得堡 , 退伍军人事务部 : , 四月 , - :
1865 年 4 月，弗吉尼亚州彼得斯堡战役之后。

[waɪl] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪlɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ɡʌnz][ænd; ənd] [brɑːs] [bəændz]
While the people of the North were celebrating with guns and brass bands
尽管 这 人们 的 这 北 是 庆祝 和 枪支 和 黄铜 乐队
[ænd; ənd] [ˈbʌntɪŋ] [ðə; ði][ˈkæptʃə(r)][ɒv; əv] [ˈpiːtəzbəːg] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌvækjuːeɪ(ə)n][ɒv; əv] [ˈrɪtʃmənd] ,
and bunting the capture of Petersburg and the evacuation of Richmond ,
和 彩旗 这 捕获 的 圣彼得堡 和 这 疏散 的 里士满 ,
当北方人民鸣枪、奏乐、挂彩旗庆祝攻占彼得斯堡和撤离里士满时，

[waɪl] [ˈevri] [ˈlɔɪəl] [ˈsɪti][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ɪts][ˈhɒlədeɪ][əˈtaɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈhæbətənt]
while every loyal city was dressed in its holiday attire , and its inhabitants
尽管 每一个 忠诚 城市 曾是 穿着 在 它是 假期 服装 , 和 它是 居民
[wɜː(r); wə(r)][ɪnˈtɒksɪkertɪd] [wɪð]
were intoxicated with
是 酣 和
当每一座忠诚的城市都穿上了节日盛装，城里的居民都沉浸在欢乐之中时

[dʒɔɪ] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [æt; ət] [ˈsɪti] [pɔɪnt] “ [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ,
joy , the chain of events at City Point “ all of which I saw ,
喜悦 , 这 链 的 活动 在 城市 观点 “ 全部 的 哪个 我 锯 ,
喜悦 , 城市点发生的一系列事件“我亲眼目睹了这一切 ,

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ,
and part of which I was ,
和 部分 的 哪个 我 曾是 ,
而我就是其中的一部分 ,

“ [kept] [ˌem ˈiː] [stɪl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɡluːm] [ænd; ənd] [ˈædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,
“ kept me still within the gloom and shadow of the war ,
“ 保留 我 仍然 之内 这 愁云 和 阴影 的 这 战争 ,
“让我一直沉浸在战争的阴霾和阴影中。”

[waɪl] [ðəʊz] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
while those removed from its actual presence were merry - making in the
尽管 那些 已移除 从 它是 实际的 在场 是 欢乐 - 制作 在 这
[ˈbrɪliəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] .
brilliance of the victory .
辉煌 的 这 胜利 .
而那些身处胜利之外的人 , 则沉浸在胜利的喜悦之中。

[ˈsɪti] [pɔɪnt] [brˈkeɪm] [wʌn] [vɑːst] [ˈhɒspɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] [hjuːˈmænəti] .
City Point became one vast hospital for suffering humanity .
城市 观点 成为 一 广阔的 医院 为了 痛苦 人类 .
城市中心变成了一座收容受苦人类的巨大医院。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [step] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [həʊm]
As far as the eye could reach from the door - step of my humble home
作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 从 这 门 - 步 的 我的 谦逊的 家
,
.
,
从我家门口望去 , 目光所及之处皆是.....

[ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] [ˈdɒtɪd] [wɪð] [tents] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈræpɪdli] [fɪld] [wɪð] [ˈwuːndɪd] [men] ,
the plain was dotted with tents which were rapidly filled with wounded men ,
这 清楚的 曾是 虚线 和 帐篷 哪个 是 快速 已填 和 受伤 男人 ,
平原上星罗棋布着帐篷 , 帐篷里很快就挤满了伤员。

[ˈnɔːðən] [ænd; ənd] [ˈsʌðən] , [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɪŋkʃn] ; [ˈɑːmi] [ˈsɜːdʒənz] ,
Northern and Southern , white and black without distinction ; army surgeons ,
北方 和 南方 , 白色的 和 黑色的 没有 区别 ; 军队 外科医生 ,
[ænd; ənd] [ˌvɒlənˈtɪə(r)] [fɪˈzɪʃən] [dʒʌst] [əˈraɪvd] ,
and volunteer physicians just arrived ,
和 志愿者 医生 只是 到达的 ,
无论北方还是南方 , 无论白人还是黑人 , 都没有区别 ; 军队外科医生和志愿医生刚刚抵达。

[wɜː(r); wə(r)] [kept] [ˈsliːpləsli] [æt; ət] [wɜːk] ; [ˈhɒspɪt(ə)l] [ˈnɜːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡʊd] [səˈmæɪrɪtənz] [ɒv; əv]
were kept sleeplessly at work ; hospital nurses and the good Samaritans of
是 保留 彻夜难眠 在 工作 ; 医院 护士 和 这 好的 撒玛利亚人 的
[ðə; ði] [ˈsænət(ə)ri] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,
the Sanitary Commission ,
这 卫生 委员会 ,
医院护士和卫生委员会的好心人 , 都彻夜未眠地工作着。

[ˈleɪdn̩] [wɪð̩] [ˈkʌmfət̩] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd̩] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]
laden with comforts for the sick and wounded , were passing to and
满载 和 舒适 为了 这 生病的 和 受伤 , 是 通过 到 和
[frəʊ] ,
fro ,
弗 ,

满载着救济病患和伤员的物资，来回穿梭。

[ænd; ənd][əˈmɪdst][ðem; ðəm][ɔːl] [strəʊd̩] [ðə; ði][tɔːl] [ɡɔːnt] [ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] ,
and amidst them all strode the tall gaunt figure of Abraham Lincoln ,
和 在.....之中 他们 全部 大步走 这 高的 瘦削 数字 的 亚伯拉罕 林肯 ,
在众人之中，高大而略显憔悴的身影迈入了亚伯拉罕·林肯的怀抱。

[hɪz; ɪz] [ˈmɔɪsnd̩] [aɪz] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈeləkwənt̩] [ðæn; ðən][ðə; ði]
his moistened eyes even more eloquent than the
他的 湿润 眼睛 甚至 更多的 雄辩 比 这
他湿润的双眼比.....更有感染力

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[lɪps] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [wɜːd̩] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [ˈsʌfərə(r)] .
lips , which had a kindly word of cheer for every sufferer .
嘴唇 , 哪个 有 一个 亲切地 单词 的 欢呼 为了 每一个 患者 .
她的嘴唇上带着对每一位受苦者的温暖鼓励的话语。

[aɪ][hæd; həd][met̩][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem]
I had met Mr . Lincoln a few days before the crisis of which I am
我 有 遇见 先生 . 林肯 一个 很少 天 前 这 危机 的 哪个 我 是
[ˈraɪtɪŋ] [əˈraɪvd̩] ,
writing arrived ,
写作 到达的 ,
我在我所撰写的这篇危机爆发前几天见过林肯先生。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd̩][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt̩][hiː; hi] [rɪˈmembəd̩] [ˌem ˈiː] .
and was glad to know that he remembered me .
和 曾是 高兴的 到 知道 那 他 记得 我 .
得知他还记得我，我感到很高兴。

[maɪ] [ˈhʌzbənd̩] , [huː] [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt̩] ,
My husband , who was present ,
我的 丈夫 , WHO 曾是 展示 ,
我丈夫当时也在场，

[ɑːskt̩] [hɪm] [ɪn] [ˈpæsɔ̃] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd̩] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð̩] [ðə; ði] [ˈɑːmi] ;
asked him en passant how long he intended to remain with the army ;
问 他 英文 过路人 如何 长的 他 故意的 到 保持 和 这 军队 ;
我顺便问他打算在军队待多久；

“ [wel] , ” [sed̩] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkən] , [wɪð̩] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkɔː(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
“ **Well , ” said Mr . Lincoln , with as much caution as though he were**
”出色地 , ” 说 先生 . 林肯 , 和 作为 很多 警告 作为 尽管 他 是

[ˈbiːɪŋ] [ˈɪntəvjuːd̩] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn̩] ,
being interviewed for publication ,
存在 接受采访 为了 发布 ,
“嗯，”林肯先生说道，语气谨慎得仿佛正在接受媒体采访。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][laɪk̩][ðə; ði] [ˈwestən] [ˌpaɪəˈniə(r)] [huː] [bɪlt̩] [ə; eɪ][lɒɡ] - [ˈkæbɪn] .
“ **I am like the western pioneer who built a log - cabin .**
” 我 是 喜欢 这 西 先锋 WHO 建造 一个 日志 - 舱 .
“我就像建造小木屋的西部拓荒者一样。”

[wen] [hi:; hi] [kə'menst] [hi:; hi][dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['tɪmbə(r)][hi:; hi] [wʊd] [ni:d] , [ænd; ənd]
When he commenced he didn't know how much timber he would need , and
什么时候 他 开始 他 没有 知道 如何 很多 木材 他 会 需要 , 和
[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
when he had finished ,
什么时候 他 有 完成的 ,

他开始动工时并不知道需要多少木材，完工后，

[hi:; hi][dɪd(ə)nt][keə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ʌp] " ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri]
he didn't care how much he had used up " ; and then added with a merry
他 没有 关心 如何 很多 他 有 用过的 向上 " ; 和 然后 额外 和 一个 欢乐
[lɑ:f] :
laugh :
笑 :

他不在乎自己用了多少；然后笑着补充道：

" [səʊ][ju:; jʊ] [si:] [ai] [keɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] [wɪ'daʊt] ['eni] ['defɪnət] [plænz] ,
" **So you see I came down among you without any definite plans ,**
" 所以 你 看 我 来了 向下 之中 你 没有 任何 定 计划 ,
所以你们看，我来到你们中间并没有什么明确的计划，

[ænd; ənd] [wen] [ai][gəʊ][həʊm][ai] ['ɑ:nt] [rɪ'gret] [ə; eɪ]['məʊmənt][ai][hæv; həv] [spent] [wɪð] [ju:; jʊ] .
and when I go home I sha'n't regret a moment I have spent with you .
和 什么时候 我 去 家 我 不会 后悔 一个 片刻 我 有 花费 和 你 .
当我回家的时候，我不会后悔和你在一起的每一分每一秒。

" [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ] ['veri] ['tʌtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:d] , [wɪtʃ] [sɜ:rvz] , [æz; əz]
" **About this time a very touching incident occurred , which serves , as**
" 关于 这 时间 一个 非常 接触 事件 发生 , 哪个 服务 , 作为
“大约在这个时候，发生了一件非常感人的事件，这件事可以作为.....

[wel] [æz; əz] ['eni] ['ænɪkdəʊt] [jet] [təʊld] ,
well as any anecdote yet told ,
出色地 作为 任何 轶事 然而 讲述 ,
以及任何已讲述过的轶事，

[tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðæt] " ['tʃærəti] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ænd; ənd] ['mæɪlɪs] [tə'wɔ:d] [nʌn] " [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
to illustrate that " charity for all and malice toward none " were not
到 阐明 那 " 慈善机构 为了 全部 和 恶意 朝向 没有任何 " 是 不是
[mɪə(r)] " [wɜ:dz] " [wɪð] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,
mere " words " with Abraham Lincoln ,
仅仅 " 字 " 和 亚伯拉罕 林肯 ,
为了说明“博爱众生，不怀恶意”并非仅仅是亚伯拉罕·林肯的“口号”，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] .
but that they were a part of his very nature and being .
但 那 他们 是 一个 部分 的 他的 非常 自然 和 存在 .
但它们却是他本性与存在的一部分。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] , [təʊld][əʊnli][wʌns] , [ɪn][ðə; ðɪ][ɪ'nɪ(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] ,
It is a true story , told only once , in the initial number of Once a Week ,
它 是 一个 真的 故事 , 讲述 仅有的 一次 , 在 这 最初的 数字 的 一次 一个 星期 ,
这是一个真实的故事，只在《每周一次》杂志的第一期中讲述过一次。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪn'sɜ:t] [aɪ 'ti:][hɪə(r)][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
and I will insert it here in my husband's own language .
和 我 将要 插入 它 这里 在 我的 丈夫的 自己的 语言 .
我将用我丈夫的母语把它插入到这里。

[ˈlɪŋkənz] [ˌmæɡnəˈnɪməti] .
LINCOLN'S MAGNANIMITY .
林肯的 海量

林肯的宽宏大量。

[baɪ] [ˈtʃæs] [eɪtʃ] [ti:] [ˈkɒlɪs] .
BY CHAS H T COLLIS .
经过 查斯 : H : T : 科利斯 :

作者：查尔斯·H·T·科利斯

[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [fju:] [ɪˈventʃ(ə)] [deɪz] [wɪtʃ] [ɪˈmiːdiətli] [priːˈsi:d, pri-] [ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃmənd] ,
During the few eventful days which immediately preceded the fall of Richmond ,
期间 这 很少 多事 天 哪个 立即地 之前 这 落下 的 里士满 ,
在里士满陷落前那几天风云变幻的日子里,

[ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] [ˈtæri] [æt; ət] [ˈsɪti] [pɔɪnt] , [ˌviːˈeɪ] . , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ŋju:z] [frəm; frəm][grɑ:nt] ,
Abraham Lincoln tarried at City Point , Va . , awaiting the news from Grant ,
亚伯拉罕 林肯 滞留 在 城市 观点 , 瓦 . , 等待中 这 消息 从 授予 ,
[mi:d] ,
Meade ,
米德 ,

亚伯拉罕·林肯在弗吉尼亚州的城点停留，等待格兰特、米德的消息。

[ænd; ənd] [ˈʃəɪdən] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpʌlvəraɪzɪŋ] [li:z] [raɪt] [wɪŋ] , [waɪl] [ˈʃɜ:rmən] [wɒz; wəz]
and Sheridan , who were pulverizing Lee's right wing , while Sherman was
和 谢里丹 , WHO 是 粉碎 李氏 正确的 翼 , 尽管 谢尔曼 曾是
[ˈhʌrɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɪkˈtɔ:riəs] [ˈkɒləm] [təˈwɔ:d] [səˈvænə] .
hurrying his victorious column toward Savannah .
匆忙 他的 胜利者 柱子 朝向 萨凡纳 .

而谢里丹则在猛攻李将军的右翼，同时谢尔曼率领他的胜利纵队向萨凡纳疾驰。

[taɪm] [hʌŋ] [ˈwiərəli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
Time hung wearily with the President ,
时间 悬挂 疲劳 和 这 总统 ,

时间仿佛在总统身边缓缓流逝，令人疲惫不堪。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:, hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [ˈhɑ:spɪtlz] [ɔ:(r)] [rəʊd][əˈmɪd][ðə; ði] [tents] , [hɪz; ɪz][ˈru:f(ə)]
and as he walked through the hospitals or rode amid the tents , his rueful
和 作为 他 步行 通过 这 医院 或者 骑 之中 这 帐篷 , 他的 懊悔的
[ˈkaʊntənəns] [bɔ:(r)][sæd]
countenance bore sad
面容 钻孔 伤心

当他走过医院或骑马穿行于帐篷之间时，他那悲伤的脸上流露出哀愁。

[[ˌpiːˈdʒi:] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪ] [wɪtʃ] [pəˈzest] [hɪm] .
evidence of the anxiety and anguish which possessed him .
证据 的 这 焦虑 和 痛苦 哪个 拥有 他 .

这是他内心焦虑和痛苦的体现。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevə(r)] , [skwɒdz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhʌndrədz] , [ænd; ənd][ˈleɪtə(r)] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv]
Presently , however , squads , and then hundreds , and later thousands of
目前 , 然而 , 球队 , 和 然后 数百 , 和 之后 数千 的
[ˈprɪznər] , [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [dɪˈɡri:] ,
prisoners , of high and low degree ,
囚犯 , 的 高的 和 低的 程度 ,

然而，目前关押的囚犯人数从小队增加到数百人，后来增加到数千人，无论其身份等级高低。

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] , [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi]
came from the front , and we all began to realize , from what we
来了 从 这 正面 , 和 我们 全部 开始 到 意识到 , 从 什么 我们
[sɔː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kənˈdɪʃn] ,
saw of their condition ,
锯 的 他们的 状况 ,
他们来自前线, 从我们所看到的他们的状况来看, 我们都开始意识到

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [ˈprɪznər] [ðəmˈselvz] [təʊld][juːˈes] , [ðæt][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [wɒz; wəz]
and what the prisoners themselves told us , that the Confederacy was
和 什么 这 囚犯 他们自己 讲述 我们 , 那 这 邦联 曾是
[ˈkrʌmblɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
crumbling to pieces .
摇摇欲坠 到 件 .
囚犯们自己告诉我们, 南方邦联正在分崩离析。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkæptʃəd] [wɜː(r); wə(r)][ˈdʒenərəlɪz] [ˈjuːəl] , [ˈklɑːstɪs] [liː] , [ænd; ənd][ˈbæərɪndʒər] ,
Among the captured were Generals Ewell , Custis Lee , and Barringer ,
之中 这 捕获 是 将军们 尤厄尔 , 库斯蒂斯 李 , 和 巴林格 ,
被俘者中包括尤厄尔将军、卡斯蒂斯·李将军和巴林格将军。

[huː] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [gests] [ɒv; əv][maɪˈself][ænd; ənd][waɪf] , [aɪ] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ˈkɒməndənt]
who became the guests of myself and wife , I being at the time Commandant
WHO 成为 这 客人 的 我 和 妻子 , 我 存在 在 这 时间 指挥官
[ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ,
of the Post ,
的 这 邮政 ,
他们成了我和妻子的客人, 当时我是驻地指挥官。

[ænd; ənd] [raɪt] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈəʊnli] [gʊd] [skweə(r)] [miːl] [ðæt][hæd; həd] [ˈglædən]
and right well did they enjoy the only good square meal that had gladdened
和 正确的 出色地 做过 他们 享受 这 仅有的 好的 正方形 一顿饭 那 有 高兴
[ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈpælət] [fɔː(r); fə(r)][ˈmeni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] .
their eyes and their palates for many a long day .
他们的 眼睛 和 他们的 味蕾 为了 许多 一个 长的 天 .
他们尽情享受了一整天以来唯一一顿丰盛的正餐, 这顿饭让他们大饱眼福, 味蕾也得到了极大的满足。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈbæərɪndʒər] , [ɒv; əv] [nɔːθ] [kæərəˈlaɪnə] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [əˈraɪv] .
General Barringer , of North Carolina , was the first to arrive .
一般的 巴林格 , 的 北 卡罗莱纳 , 曾是 这 第一的 到 到达 .
来自北卡罗来纳州的巴林格将军是第一个到达的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɒlɪʃt] , [ˈskɒləli] , [ænd; ənd] [ɜːˈbeɪn] [ˈdʒentlmən] , [ˈskruːpjələsli] [rɪˈgɑːdɪŋ]
He was a polished , scholarly , and urbane gentleman , scrupulously regarding
他 曾是 一个 抛光 , 学术性的 , 和 彬彬有礼 绅士 , 一丝不苟地 关于
[ðə; ði][pəˈrəʊl][aɪ][hæd; həd][ɪgˈzæktɪd][frɒm; frəm][hɪm] ,
the parole I had exacted from him ,
这 言语 我 有 索取 从 他 ,
他是一位举止优雅、学识渊博、彬彬有礼的绅士, 一丝不苟地遵守了我向他索要的保证。

[ænd; ənd] [ˈdiːpli] [ˈsensəb(ə)][ænd; ənd] [əˈpriːjətɪv] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈefəts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]
and deeply sensible and appreciative of my poor efforts to make him
和 深 明智的 和 欣赏的 的 我的 贫穷的 努力 到 制作 他
[ˈkʌmftəb(ə)] .
comfortable .
舒服的 .
他非常通情达理, 也很感激我为让他感到舒适所做的微不足道的努力。

[ˈhiəriŋ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkən] [wɒz; wəz][æt; ət] [ˈsɪti] [pɔɪnt] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌn] [deɪ] [begd]
Hearing that Mr . Lincoln was at City Point , the General one day begged
听力 那 先生 . 林肯 曾是 在 城市 观点 , 这 一般的 一 天 乞求
[em ˈi:]
me
我

听说林肯先生在城点，将军有一天恳求我

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ˌɒpəˈtju:nəti] [tu:; tə] [si:] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɔ:(r)][rəʊd] [θru:] [ðə; ði]
to give him an opportunity to see him as he walked or rode through the
到 给 他 一个 机会 到 看 他 作为 他 步行 或者 骑 通过 这
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

让他有机会在营地里步行或骑马时见到他，

[ænd; ənd] [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə][spend] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈprezɪdənt] [ɪn][ðə; ði][tent] [ɒv; əv] [ˈkɜ:n(ə)]
and happening to spend that evening with the President in the tent of Colonel
和 发生 到 花费 那 晚上 和 这 总统 在 这 帐篷 的 上校
[ˈbəʊəz] , [grænts] [ˈædʒʊtənt] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,
Bowers , Grant's Adjutant - General ,
鲍尔斯 , 格兰特 副官 - 一般的 ,

那天晚上，他恰巧在格兰特将军的副官鲍尔斯上校的帐篷里与总统共度时光。

[hu:] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [kə,mju:nɪˈkeɪ](ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɑ:mɪz] [ˈɒpəreɪtɪŋ]
who had remained behind to keep up communication with the armies operating
WHO 有 剩余 在后面 到 保持 向上 沟通 和 这 军队 操作
[əˈkrɒs] [ðə; ði][dʒeɪmz][ˈrɪvə(r)] ,
across the James River ,
穿过 这 詹姆斯 河 ,

那些留下来与在詹姆斯河对岸作战的军队保持联系的人，

[aɪ] [ɪnɪsɪˈdent(ə)li] [rɪˈfɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈbæərɪndʒər] .
I incidentally referred to the request of General Barringer .
我 顺便 指 到 这 要求 的 一般的 巴林格 .

我顺便提到了巴林格将军的请求。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkən] [ɪˈmi:diətli] [ɑ:skt] [em ˈi:][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][tu:; tə]
Mr . Lincoln immediately asked me to present his compliments to
先生 . 林肯 立即地 问 我 到 展示 他的 赞美 到
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
the General ,
这 一般的 ,

林肯先生立即让我转达他对将军的问候。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [wɒd] [laɪk] [ˈveri] [mʌt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ,
and to say he would like very much to see him ,
和 到 说 他 会 喜欢 非常 很多 到 看 他 ,

并表示他非常想见他。

[ˈwɪspəɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][hɪz; ɪz][kweɪnt] [ænd; ənd][dʒəˈkeʊs] [wei] :
whispering to me in his quaint and jocose way :
耳语 到 我 在 他的 古雅 和 滑稽的 方式 :

他用他那古怪而又诙谐的方式低声对我说：

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [fʊl] [ˈjuːnɪfɔːm] .
“ Do you know I have never seen a live rebel general in full uniform .
“ 做 你 知道 我 有 绝不 已见 一个 居住 反叛 一般的 在 满的 制服 .

“你知道吗，我从未见过一个穿着全套制服的活着的叛军将军。”

“ [æt; ət][wʌns] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl][ˈbærɪndʒər] , [ai] [faʊnd] [ðæt]
“ At once communicating the President's wish to General Barringer , I found that
“ 在 一次 沟通 这 总统的 希望 到 一般的 巴林格 , 我 成立 那
[ˈɒfɪsə(r)] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] .
officer much embarrassed .
官 很多 尴尬的 .

“我立即将总统的意愿传达给了巴林格将军，发现这位军官非常尴尬。”

[hiː; hi] [fiəd] [ai][hæd; həd] [ˈəʊvəstept] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][prəˈpraɪəti][ɪn] [ˈmenʃnɪŋ] [hɪz; ɪz]
He feared I had overstepped the bounds of propriety in mentioning his
他 害怕 我 有 越界 这 界限 的 礼 在 提及 他的
[kɪʊəriˈɒsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈnɔːðən] [ˈprezɪdənt] ,
curiosity to see the Northern President ,
好奇心 到 看 这 北方 总统 ,

他担心我提及他想见北方总统的意愿是否过于失礼。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkən] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ˈfeləʊ] , [brˈsaɪdz] [wɪtʃ]
and that Mr . Lincoln would think him a very impertinent fellow , besides which
和 那 先生 . 林肯 会 思考 他 一个 非常 无礼 同伴 , 除了 哪个
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmʌdi] ,
he was muddy ,
他 曾是 浑 ,

而且林肯先生会认为他是个非常无礼的人，此外他还浑身泥泞。

[ænd; ænd] [ˈtætəd] , [ænd; ænd] [tɔːn] , [ænd; ænd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [prɪˈzentəbl] .
and tattered , and torn , and not at all presentable .
和 破烂 , 和 撕裂 , 和 不是 在 全部 像样 .

破烂不堪，撕裂撕裂，一点也不体面。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[riːəʃʊərɪŋ; riːəʃɔːrɪŋ][hɪm][æz; əz] [best] [ai][kʊd; kəd] , [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [sɔːt] [ðəʊz] [ɪmˈbelɪʃmənts]
Reassuring him as best I could , he at last sought those embellishments
令人安心 他 作为 最好的 我 可以 , 他 在 最后的 寻求 那些 装饰
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɪsk] ,
which a whisk ,
哪个 一个 拂 ,

我尽力安抚他，但他最终还是寻求了那些装饰物，比如打蛋器。

[ə; eɪ] [ˈblækɪŋ] - [brʌʃ] , [ænd; ænd][ə; eɪ][kəʊm][prəˈvaɪdɪd] , [ænd; ænd][wiː; wi] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə]
a blacking - brush , and a comb provided , and we walked over to
一个 黑化 - 刷子 , 和 一个 梳子 假如 , 和 我们 步行 超过 到
[hed] - [ˈkwɔːtəz] ,
head - quarters ,
头 - 四分之一 ,

他们提供了一把染发刷和一把梳子，然后我们步行前往总部。

[weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪn] [haɪ] [ˈfeðə(r)] ,
where we found the President in high feather ,
在哪里 我们 成立 这 总统 在 高的 羽毛 ,
我们发现总统身披高羽，

[ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈmesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][grɑːnt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
listening to the cheerful messages from Grant at the front .
聆听 到 这 快乐 消息 从 授予 在 这 正面 .
聆听着格兰特在前线发来的振奋人心的消息。

[aɪ] [ˈfɔːməli] [prɪˈzentɪd] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈbærɪndʒər] , [ɒv; əv] [nɔːθ] [ˌkærəˈlaɪnə] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv]
I formally presented General Barringer , of North Carolina , to the President of
我 正式地 呈现 一般的 巴林格 , 的 北 卡罗莱纳 , 到 这 总统 的
[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜːts] ,
the United States ,
这 团结的 各州 ,
我正式向美国总统介绍了来自北卡罗来纳州的巴林格将军。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkən] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈwɔːmli] [ˈwelkəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm]
and Mr . Lincoln extended his hand , warmly welcomed him , and bade him
和 先生 . 林肯 扩展 他的 手 , 热情地 欢迎 他 , 和 巴德 他
[biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
be seated .
是 坐着 .
林肯先生伸出手，热情地欢迎他，并请他坐下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [ˈəʊnli][wʌn][tʃeə(r)][ˈveɪkənt] [wen] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [əˈreʊz] ,
There was , however , only one chair vacant when the President arose ,
那里 曾是 , 然而 , 仅有的 一 椅子 空缺 什么时候 这 总统 出现 ,
然而，当总统起身时，只有一个空位。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈsʌðənə(r)] [ˈveri] [pəˈlaɪtli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] .
and this the Southerner very politely declined to take .
和 这 这 南方人 非常 礼貌地 拒绝 到 拿 .
南方人非常礼貌地拒绝了。

[ðɪs] [left][ðə; ði] [tuː] [men] [ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ,
This left the two men facing each other in the centre of the tent ,
这 左边 这 二 男人 面向 每个 其他 在 这 中心 的 这 帐篷 ,
这样一来，两人就面对面站在帐篷中央了。

[ðə; ði] [tɔːl] [fɔːm] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkən] [ˈɔːlməʊst] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] - [pəʊl] .
the tall form of Mr . Lincoln almost reaching the ridge - pole .
这 高的 形式 的 先生 . 林肯 几乎 到达 这 岭 - 极 .
林肯先生高大的身影几乎够到了屋脊杆。

[hiː; hi] [ˈsləʊli] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [ˈglɑːsɪz] , [lʊkt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə]
He slowly removed his eye - glasses , looked the General over from head to
他 缓慢地 已移除 他的 眼睛 - 眼镜 , 看起来 这 一般的 超过 从 头 到
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,
他缓缓摘下眼镜，从头到脚打量了将军一番。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈmedɪtətɪv] , [ænd; ənd][ˈpʌz(ə)ld][ˈmænə(r)][ɪnˈkwaɪə] :
and then in a slow , meditative , and puzzled manner inquired :
和 然后 在 一个 慢的 , 冥想 , 和 困惑 方式 询问 :
然后，他用一种缓慢、沉思而又困惑的语气问道：

“ [ˈbærɪndʒər] ? [ˈbærɪndʒər] ? [frɒm; frəm] [nɔːθ] [ˌkærəˈlaɪnə] ?
“ **Barringer ? Barringer ? from North Carolina ?**
“ 巴林格 ? 巴林格 ? 从 北 卡罗莱纳 ?
“巴林格？巴林格？来自北卡罗来纳州的巴林格？”

[ˈbærɪndʒər][ɒv; əv] [nɔːθ] [ˌkærəˈlaɪnə] ?
Barringer of North Carolina ?
巴林格 的 北 卡罗莱纳 ?

北卡罗来纳州的巴林格？

[ˈdʒen(ə)rəl] , [wɜː(r); wə(r)][jʊː; jʊ][ˈevə(r)][ɪn] [ˈkɒŋɡres] ?
General , **were** **you** **ever** **in** **Congress** ?
一般的 , 是 你 曾经 在 国会 ?
将军, 您曾经担任过国会议员吗?

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg** **65**]
" [页 -]
"[第 65 页]

" [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkən] , [ai][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" **No** , **Mr** . **Lincoln** , **I** **never** **was** , " **replied** **the** **General** .
" 不 , 先生 : 林肯 , 我 绝不 曾是 , " 回复 这 一般的 :
“不, 林肯先生, 我从来都不是,”将军回答道。

" [wel] , [ai] [θɔːt] [nɒt] ; [ai] [θɔːt] [maɪ] [ˈmeməri] [ˈkʊd(ə)nt][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɔːlt] .
" **Well** , **I** **thought** **not** ; **I** **thought** **my** **memory** **couldn't** **be** **so** **much** **at** **fault** .
" 出色地 , 我 想法 不是 ; 我 想法 我的 记忆 不能 是 所以 很多 在 过错 :
“嗯, 我当时就觉得不会; 我觉得我的记忆力应该不会那么糟糕。”

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbærɪndʒər][ɪn] [ˈkɒŋɡres] [wɪð] [em ˈiː] , [ænd; ənd][frəm; frəm][jɔː(r); jə(r)]
But **there** **was** **a** **Barringer** **in** **Congress** **with** **me** , **and** **from** **your**
但 那里 曾是 一个 巴林格 在 国会 和 我 , 和 从 你的
[stɜːt] [tuː] ! "
State **too** ! "
状态 也 ! "
但是, 当时国会里也有一位名叫巴林格的人, 而且他也是你们州的!

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][ˈbrʌðə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˈbærɪndʒər] .
" **That** **was** **my** **brother** , **sir** , " **said** **Barringer** .
" 那 曾是 我的 兄弟 , 先生 , " 说 巴林格 :
“那是我哥哥, 先生,”巴林格说。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ðə; ði][hɑːd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdnt] [hæd; həd] [ðæt] [ˈθɔːtf(ə)l] ,
Up **to** **this** **moment** **the** **hard** **face** **of** **the** **President** **had** **that** **thoughtful** ,
向上 到 这 片刻 这 难的 脸 的 这 总统 有 那 周到 ,
直到此刻, 总统那副严肃的表情中还带着一丝沉思。

[ˈtrʌblɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ɒv; əv][juː ˈes] [huː] [njuː] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [tuː]
troubled **expression** **with** **which** **those** **of** **us** **who** **knew** **him** **were** **only** **too**
麻烦 表达 和 哪个 那些 的 我们 WHO 知道 他 是 仅有的 也
[fəˈmɪliə(r)] ,
familiar ,
熟悉的 ,
他脸上带着忧虑的表情, 我们这些认识他的人对此都非常熟悉。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][laɪnz] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [bəʊθ] [lɑːft]
but **now** **the** **lines** **melted** **away** , **and** **the** **eyes** **and** **the** **tongue** **both** **laughed**
但 现在 这 线条 融化 离开 , 和 这 眼睛 和 这 舌头 两个都 笑了
.
:
.

但现在线条消失了, 眼睛和舌头都笑了。
[ai] [ˈkænɒt] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðəʊ] [ai] [stɪl] [siː] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][jæl; jəl][ˈnevə(r)] [fəˈɡet] [aɪ ˈtiː] .
I **cannot** **describe** **the** **change** , **though** **I** **still** **see** **it** **and** **shall** **never** **forget** **it** .
我 不能 描述 这 改变 , 尽管 我 仍然 看 它 和 将 绝不 忘记 它 :
我无法描述这种变化, 但我仍然能感受到它, 并且永远不会忘记它。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [ɪn][ə; eɪ][reɪn] [stɔːm] .
It **was** **like** **a** **great** **sudden** **burst** **of** **sunshine** **in** **a** **rain** **storm** .
它 曾是 喜欢 一个 伟大的 突然 爆裂 的 阳光 在 一个 雨 风暴 :
就像暴雨中突然出现的一道耀眼的阳光。

“ [wel] ！ [wel] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] , ['berɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]
“ **Well ！ well ！ ” exclaimed the great and good man , burying for the moment**
出色地 ！出色地 ！ ” 惊呼 这 伟大的 和 好的 男人 , 埋葬 为了 这 片刻
[ɔ:l] [θɔ:t] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ,
all thought of war ,
全部 想法 的 战争 ,
“好极了！ 好极了！”这位伟大而善良的人惊呼道，暂时抛开了所有关于战争的念头。

[ɪts] [k'eəz] , [ɪts] [æ'sperətɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)] ['leɪbə(r)][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] ;
its cares , its asperities , and the frightful labor it had imposed upon him ;
它是 关心 , 它是 粗糙度 , 和 这 可怕 劳动 它 有 强加 之上 他 ;
它的种种忧虑、它的艰辛，以及它强加给他的可怕劳作；

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['welɪŋ] [ʌp]['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [remɪ'nɪsɪns] [wɪt] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [brɔ:t]
his heart welling up only to the joyous reminiscence which the meeting brought
他的 心 并 向上 仅有的 到 这 欢乐 怀旧 哪个 这 会议 带来
[tu:; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .
他的心中只剩下这次会面带给他的美好回忆。

“ [wel] ！ [wel] ！ ” [sed] [hi:; hi] ; “ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ]
“ **Well ！ well ！ ” said he ; “ do you know**
出色地 ！出色地 ！ ” 说 他 ; “ 做 你 知道
“哎呀！ 哎呀！”他说，“你知道吗？”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[ðæt] [ðæt] ['brʌðə(r)][ɒv; əv] [jɔ:z] [wɒz; wəz][maɪ] [tʃʌm] [ɪn] ['kɒŋɡres] .
that that brother of yours was my chum in Congress .
那 那 兄弟 的 你的 曾是 我的 密友 在 国会 .
你哥哥是我在国会的铁哥们。

[jes] , [sɜ:(r)] , [wi:; wi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [desk][ænd; ənd][et; eɪt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)] .
Yes , sir , we sat at the same desk and ate at the same table .
是的 , 先生 , 我们 卫星 在 这 相同的 桌子 和 吃 在 这 相同的 桌子 .
是的，先生，我们坐在同一张办公桌前，在同一张桌子上吃饭。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪɡ] [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][aɪ] . [hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] [tʃʌm] ,
He was a Whig and so was I . He was my chum ,
他 曾是 一个 辉格党 和 所以 曾是 我 . 他 曾是 我的 密友 ,
他是个辉格党人，我也是。他是我的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] .
and I was very fond of him .
和 我 曾是 非常 喜爱 的 他 .
我非常喜欢他。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [eɪ] ?
And you are his brother , eh ?
和 你 是 他的 兄弟 , 嗯 ?
你是他哥哥，是吗？

[wel] ！
Well ！
出色地 ！
出色地！

[wel] ！ [ʃeɪk] [ə'gen] .
well ! shake again .
出色地！ 摇 再次 。

好！再摇一摇。

” [ænd; ənd][wʌns][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪɡ][hænd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [went] [aʊt]
” **And once more in the pressure of his great big hand his heart went out**
” 和 一次 更多的 在 这 压力 的 他的 伟大的 大的 手 他的 心 去 出去
[tu:; tə] [ðɪs] [mæn][ɪn][ɑ:mz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] ,
to this man in arms against the government ,
到 这 男人 在 武器 反对 这 政府 ,
“他那只大手再次用力按压着他，他的心再次被这个与政府对抗的武装人员所触动。”

[ˈsɪmpli] [br'kæz; br'kɒz][hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ]
simply because his brother had been his chum and was a good fellow
简单地 因为 他的 兄弟 有 到过 他的 密友 和 曾是 一个 好的 同伴
.
:
.

仅仅因为他哥哥是他的好朋友，而且是个好人。

[ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][mɔ:(r)] [tʃeəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [bi:n] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][skænt] [ˈfɜ:nɪʃə(r)] [ɒv; əv]
A couple more chairs by this time had been added to the scant furniture of
一个 夫妻 更多的 椅子 经过 这 时间 有 到过 额外 到 这 稀少 家具 的
[ðə; ði][ˈædʒʊtənt] - [ˈdʒenərəlz] [tent] ,
the Adjutant - General's tent ,
这 副官 - 将军的 帐篷 ,
这时，副官长帐篷里原本就稀少的家具又添置了几把椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənʋə'seɪ(ə)n] [ˈdrɪftɪd] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkənz] [ˈænɪkdoʊts][ɒv; əv][ðə; ði]
and the conversation drifted from Mr . Lincoln's anecdotes of the
和 这 对话 漂移 从 先生 . 林肯的 轶事 的 这
[ˈplez(ə)nt] [ˈaʊəz] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈbærɪndʒər][hæd; həd] [spent] [tə'geðə(r)] ,
pleasant hours he and Barringer had spent together ,
令人愉快的 小时 他 和 巴林格 有 花费 一起 ,
于是，谈话的话题从林肯先生讲述他和巴林格一起度过的愉快时光的轶事，逐渐转移到了其他事情上。

[tu:; tə][ðə; ði][wɔ:(r)] , [ðens] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmerɪts][ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] [ˈli:dəz] , [nɔ:θ]
to the war , thence to the merits of military and civil leaders , North
到 这 战争 , 因此 到 这 优点 的 军队 和 民用 领导人 , 北
[ænd; ənd] [saʊθ] ,
and South ,
和 南 ,
战争，进而论及南北双方军事和文职领导人的功绩，

[ˈɪləstreɪtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][sʌm; səm] [ə'prəʊpriət] [ˈstɔ:ri] , [ɪn'taɪəli] [nju:] , [fʊl] [ɒv; əv]
illustrated here and there by some appropriate story , entirely new , full of
插图 这里 和 那里 经过 一些 合适的 故事 , 完全 新的 , 满的 的
[ˈhju:mə(r)][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [ˈpeɪθəs] .
humor and sometimes of pathos .
幽默 和 有时 的 感伤 .
文中穿插着一些恰当的故事，这些故事都是全新的，充满了幽默，有时也充满了悲情。

[ˈsevrəl] [taɪmz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə] [drɪ'pɑ:t] ,
Several times the General made a movement to depart ,
一些 时代 这 一般的 制成 一个 移动 到 离开 ,
将军数次做出要离开的动作，

[ˈfɪrɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'veil] [hɪm'self] [tu:] [ˈlævɪʃli] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .
fearing he was availing himself too lavishly of Mr .
害怕 他 曾是 利用 他自己 也 慷慨地 的 先生 .
担心他过于慷慨地利用了先生的资源。

[ˈlɪŋkənz] [ˌæfəˈbɪləti] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm][wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
Lincoln's affability , but each time was ordered to keep his seat ,
林肯的 亲切 , 但 每个 时间 曾是 订购 到 保持 他的 座位 ,
林肯为人亲切, 但每次都被命令留在座位上。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ˈprɪznər] ,
the President remarking that they were both prisoners ,
这 总统 评论 那 他们 是 两个都 囚犯 ,
总统指出他们两人都是囚犯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈpɪti] [əˈpɒn][hɪm][ænd; ənd][help] [hɪm]
and he hoped the General would take some pity upon him and help him
和 他 希望 这 一般的 会 拿 一些 遗憾 之上 他 和 帮助 他
[tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ðeə(r)] [əʊn] [ˈmɑːstəz] ,
to talk about the times when they were both their own masters ,
到 讲话 关于 这 时代 什么时候 他们 是 两个都 他们的 自己的 大师 ,
他希望将军能可怜他, 帮他回忆起他们俩都曾是自己主人的那些日子。

[ænd; ənd][ˈhædnt] [ˈevrɪbɒdi] [ˈkritɪˌsaɪz] [ænd; ənd][əˈbjʊːzɪŋ][ðəm; ðəm] .
and hadn't everybody criticising and abusing them .
和 之前没有 大家 批评 和 滥用 他们 .
难道不是每个人都在批评和辱骂他们吗?

[ˈfaɪnəli] , [haʊˈevə(r)] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈbæərɪndʒər][əˈrəʊz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈbəʊɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt] ,
Finally , however , General Barringer arose , and was bowing himself out ,
最后 , 然而 , 一般的 巴林格 出现 , 和 曾是 鞠躬 他自己 出去 ,
然而, 最后巴林格将军站了起来, 准备退出。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkən] [wʌnz][mɔː(r)] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ˈɔːlməʊst] [əˈfekʃənətli] ,
when Mr . Lincoln once more took him by the hand almost affectionately ,
什么时候 先生 . 林肯 一次 更多的 采取 他 经过 这 手 几乎 亲切地 ,
林肯先生再次几乎带着亲昵的语气握住他的手时,

[pleɪst] [əˈnʌðə(r)][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪə] [kwaɪt] [ˈsɪəriəsli] :
placed another hand upon his shoulder , and inquired quite seriously :
放置 其他 手 之上 他的 肩膀 , 和 询问 相当 严重地 :
他把另一只手搭在他的肩膀上, 神情严肃地问道:

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ **Do you think I can be of any service to you ?**
“ 做 你 思考 我 能 是 的 任何 服务 到 你 ?
“你觉得我能帮上你的忙吗? ”

“ [nɒt] [ʌnˈtɪl][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ˈhɑːti] [lɑːf] [æt; ət] [ðɪs] [kweɪnt] [rɪˈmɑːk] [dɪd][ðə; ði]
“ **Not until we had all finished a hearty laugh at this quaint remark did the**
“ 不是 直到 我们 有 全部 完成的 一个 爽朗 笑 在 这 古雅 评论 做过 这
[ˈprezɪdənt] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəri] ,
President realize the innocent simplicity of his inquiry ,
总统 意识到 这 清白的 简单 的 他的 询问 ,
“直到我们都因为这句古怪的话而开怀大笑之后, 总统才意识到他提问的初衷是多么天真简单。”

[ænd; ənd] [wen] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈbæərɪndʒər][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪˈplaɪ] [ðæt] “ [ɪf] [ˈeniɪbɒdi] [kæn; kən]
and when General Barringer was able to reply that “ If anybody can
和 什么时候 一般的 巴林格 曾是 有能力的 到 回复 那 “ 如果 任何人 能
[biː; bi][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l][ɪn][maɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
be of service to a poor devil in my situation ,
是 的 服务 到 一个 贫穷的 魔鬼 在 我的 情况 ,
当巴林格将军能够回答说: “如果有人能帮助像我这样可怜的家伙,

[ai] [prɪˈzju:m] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][mæn] , " ['mɪstə(r)] : ['lɪŋkən] [dru:] [ə; eɪ][blæŋk][kɑ:d][frəm; frəm][hɪz; ɪz]
I presume you are the man , " Mr . Lincoln drew a blank card from his
我 估 你 是 这 男人 , " 先生 : 林肯 画 一个 空白的 卡片 从 他的
[vest] ['pɒkɪt] ,
vest pocket ,
背心 口袋 ,

“我猜你就是那个人，”林肯先生从背心口袋里掏出一张空白卡片。

[əˈdʒʌstrɪd] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] , [tɜ:nd] [ʌp][ðə; ði] [wɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]
adjusted his glasses , turned up the wick of the
调整 他的 眼镜 , 转向 向上 这 灯芯 的 这
他扶了扶眼镜，调高了蜡烛的烛芯。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

灯，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] ['baʊəz] - [desk] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['ɜ:nɪstnəs] [wɪð]
and sat down at General Bowers ' desk with all the serious earnestness with
和 卫星 向下 在 一般的 鲍尔斯 - 桌子 和 全部 这 严肃的 认真 和
[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [səˈpəʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈtætʃt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ,mænsɪˈpeɪ](ə)n]
which you would suppose he had attached his name to the emancipation
哪个 你 会 认为 他 有 随附的 他的 姓名 到 这 解放
[ˌprɒkləˈmeɪ](ə)n] .
proclamation .
公告 .
他坐在鲍尔斯将军的办公桌前，神情严肃认真，仿佛他签署解放奴隶宣言时那样认真。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [ɔ:l] [əˈsju:md] .
This was , however , all assumed .
这 曾是 , 然而 , 全部 假定 .

但这都只是假设。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪˈkwɪpɪŋ] [hɪmˈself][ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [ju: ˈes][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]
He was equipping himself and preparing us for one of his little
他 曾是 装备 他自己 和 准备 我们 为了 一 的 他的 小的
[dʒəʊks] .
jokes .
笑话 .
他正在做准备，也准备给我们讲他那些小笑话。

[waɪl] ['raɪtɪŋ] [hi:; hi][kept] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪ](ə)n] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl]['bæɪrɪndʒər] ([hu:] [wɒz; wəz]
While writing he kept up a running conversation with General Barringer (who was
尽管 写作 他 保留 向上 一个 跑步 对话 和 一般的 巴林格 (WHO 曾是
[stɪl] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]) [tu:; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] :
still standing and wondering) to this effect :
仍然 常设 和 好奇) 到 这 影响 :

在写作的过程中，他一直与巴林格将军（当时巴林格将军仍然站在那里，一脸疑惑）保持着如下对话：

“ [ai] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [waɪl] [send][ju:; jʊ][tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] ,
“ **I suppose they will send you to Washington ,**
“ 我 认为 他们 将要 发送 你 到 华盛顿 ,

我想他们会把你派往华盛顿，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [waɪ] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kæpɪtl] ['prɪz(ə)n] .
and there I have no doubt they will put you in the old Capitol prison .
和 那里 我 有 不 怀疑 他们 将要 放 你 在 这 老的 国会大厦 监狱 .
我毫不怀疑他们会把你关进旧国会监狱。

[ai][,eɪ 'em][təʊld][,aɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][naɪs] [sɔːt] [ʊv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,
I am told it isn't a nice sort of a place ,
我 是 讲述 它 不是 一个 好的 种类 的 一个 地方 ,
有人告诉我那地方不太好。

[ænd; ənd][ai][,eɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][wɒnt][faɪnd][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)] ['tævən] ;
and I am afraid you won't find it a very comfortable tavern ;
和 我 是 害怕的 你 惯于 寻找 它 一个 非常 舒服的 酒馆 ;
恐怕您不会觉得那是一家很舒适的酒馆；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)] [frend] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] — [hiːz] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [mæn][ɪn]
but I have a powerful friend in Washington — he's the biggest man in
但 我 有 一个 强大的 朋友 在 华盛顿 — 他是 这 最大 男人 在
但我在华盛顿有一位很有权势的朋友——他是华盛顿最有影响力的人物。

[ðə; ði] ['kʌntri] , — [ænd; ənd][ai] [brɪ'liːv] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɪm] [wen] [ai][daʊnt]
the country , — and I believe I have some influence with him when I don't
这 国家 , — 和 我 相信 我 有 一些 影响 和 他 什么时候 我 不
[ɑːsk] [tuː] [mʌt] .
ask too much .
问 也 很多 .
这个国家——而且我相信，如果我不提出太多要求，我对他还是有一定的影响力的。

[naʊ] [ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][send] [ðɪs] [kɑːd][ʊv; əv] [ɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɪm] ,
Now I want you to send this card of introduction to him ,
现在 我 想 你 到 发送 这 卡片 的 介绍 到 他 ,
现在请你把这张介绍卡寄给他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [pʊt][juː; jʊ][ʊn][ɔː(r); jə(r)][pə'rəʊl] ,
and if he takes the notion he may put you on your parole ,
和 如果 他 需要 这 概念 他 可能 放 你 在 你的 言语 ,
如果他采纳你的想法，他可能会让你获得假释。

[ɔː(r)][let] [ʌp][ʊn][juː; jʊ] [ðæt] [wei] [ɔː(r)]
or let up on you that way or
或者 让 向上 在 你 那 方式 或者
或者那样放过你，或者

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] .
some other way .
一些 其他 方式 .

还有其他方法。

['enihaʊ] , [ɪts] [wɜːθ] [waɪl] ['traɪɪŋ] .
Anyhow , it's worth while trying .
无论如何 , 它是 值得 尽管 尝试 .

总之，值得一试。

" [ænd; ənd] [ðen] ['veri] [dɪ'ɪbərətli] ['draɪɪŋ] [ðə; ði][kɑːd] [wɪð] [ðə; ði]['blɒtə(r)] ,
" And then very deliberately drying the card with the blotter ,
" 和 然后 非常 故意地 烘干 这 卡片 和 这 吸墨纸 ,
“然后非常仔细地用吸水纸擦干卡片，

[hiː; hi][held][ˌaɪˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][juːˈes][ɪn][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ]
he held it up to the light and read it to us in about the following
他 握住 它 向上 到 这 光 和 读 它 到 我们 在 关于 这 下列的
[wɜːdz] :
words :
字 :

他把它举到光下，用以下几句话读给我们听：

“ [ðɪs] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈbærɪndʒər] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðən] [ˈɑːmi] .
“ This is General Barringer , of the Southern army .
“ 这 是 一般的 巴林格 , 的 这 南方 军队 .

“这位是南方军的巴林格将军。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈbrʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv][maɪn] .
He is the brother of a very dear friend of mine .
他 是 这 兄弟 的 一个 非常 亲爱的 朋友 的 矿 .

他是我的一位挚友的哥哥。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈtenʃn] [ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] [æz; əz] [ˈkʌmftəb(ə)l]
Can you do any thing to make his detention in Washington as comfortable
能 你 做 任何 事物 到 制作 他的 拘留 在 华盛顿 作为 舒服的
[æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ?
as possible under the circumstances ?
作为 可能的 在下面 这 情况 ？

在目前的情况下，您能否采取任何措施，尽可能让他在华盛顿的拘留期间感到舒适？

“ [ə; eɪ] . [ˈlɪŋkən] .
“ A . Lincoln .
“ 一个 . 林肯 .

“A. 林肯。

“ [tuː; tə] [ɒn] .
“ To Hon .
“ 到 尊敬的 .

“致尊敬的阁下

[ˈedwɪn][em] . [ˈstæntən] ,
Edwin M . Stanton .
埃德温 M . 斯坦顿 ,

埃德温·M·斯坦顿

“ [ˈsekrət(ə)ri][ɒv; əv][wɔː(r)] .
“ Secretary of War .
“ 秘书 的 战争 .

“战争部长。”

“ [ˈbærɪndʒər][ˈnevə(r)] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] .
“ Barringer never uttered a word .
“ 巴林格 绝不 说出 一个 单词 .

巴林格一句话也没说。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə][seɪ] “ [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [ɔː(r)] “ [ɡɒd] [bles] [juː; jʊ] ,
I think he made an effort to say “ Thank you , ” or “ God bless you ,
我 思考 他 制成 一个 努力 到 说 “ 感谢 你 , “ 或者 “ 上帝 保佑 你 ,

我认为他努力说了“谢谢”或“上帝保佑你”，

“ [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəz; wəz] [ˈspiːtʃləs] .
“ or something of that kind , but he was speechless .
“ 或者 某物 的 那 种类 , 但 他 曾是 无言 .

或者类似的话，但他却说不出话来。

[wiː; wi][bəʊθ] [wiːld] [əˈbaʊt][ænd; ənd][left][ðə; ði][tent] .
We both wheeled about and left the tent .
我们 两个都 带轮子的 关于 和 左边 这 帐篷 ；

我们俩转身离开了帐篷。

[ˈɑːftə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ][fjuː][jɑːrdz] , [nɒt] [ˈhɪərɪŋ] [ˈeni] [ˈfʊtstɛps] [nɪə(r)][em ˈiː] ,
After walking a few yards , not hearing any footsteps near me ,
后 步行 一个 很少 码 ， 不是 听力 任何 脚步声 靠近 我 ，

走了几米后，没有听到附近有任何脚步声，

[ænd; ənd] [ˈfɪrɪŋ] [ˈbærɪndʒər][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] ,
and fearing Barringer had lost his way ,
和 害怕 巴林格 有 丢失的 他的 方式 ；

他担心巴林格迷路了，

[aɪ] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] [ˈgælənt] [ˈliːdə(r)][ɒv; əv] [breɪv] [men] ,
I turned back and found this gallant leader of brave men ,
我 转向 后退 和 成立 这 英勇 领导者 的 勇敢的 男人 ；

我转身回去，发现了这位英勇的领袖，他带领着一群勇敢的战士。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [stɑːz] [ɪn][ə; eɪ]
who had won his stars in a
WHO 有 韩元 他的 明星 在 一个

他凭借出色的表现赢得了他的星星

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[skɔː(r)][ɒv; əv][ˈbæt(ə)lɪz] , “ [laɪk] [ˈnaɪəʊbi] , [ɔːl] [tɪəz] , “ [ˈɔːdəbli] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterəbli] [ˌəʊvəˈkʌm] .
score of battles , like Niobe , all tears , audibly sobbing and terribly overcome .
分数 的 战斗 ， “ 喜欢 尼俄柏 ，全部 眼泪 ， “ 可听见的 啜泣 和 可怕 克服 。

无数次战斗，“像尼俄柏一样，泪流满面”，可以听见她抽泣着，彻底崩溃了。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɑːm] ,
He took my arm ,
他 采取 我的 手臂 ；

他挽住了我的胳膊，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [həʊm][hiː; hi] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][æz; əz] [ˈhɑːti] [ɪkˈspreʃ(ə)nɪz]
and as we walked slowly home he gave voice to as hearty expressions
和 作为 我们 步行 缓慢地 家 他 给予 噪音 到 作为 爽朗 表达式

[ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˈlɪŋkən] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] [saɪns] [ˈʌtə] [baɪ][hɪz; ɪz][məʊst]
of love for the great Lincoln as have been since uttered by his most
的 爱 为了 这 伟大的 林肯 作为 有 到过 自从 说出 经过 他的 最多

[dɪˈvəʊtɪd][ænd; ənd][laɪf] - [lɒŋ] [frendz] .
devoted and life - long friends .
奉献 和 生活 - 长的 朋友们 。

当我们慢慢地走回家时，他表达了对伟大的林肯的由衷爱意，这种爱意后来也只有他最忠诚、最终生的朋友们才能表达得如此真挚。

[ə; eɪ][fjuː] [jˈiəz] [ˈɑːftəwədʒ] [aɪ][met][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsəʊʃəli] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfiə] ,
A few years afterwards I met the General socially in Philadelphia ,
一个 很少 年 然后 我 遇见 这 一般的 社会 在 费城 ；

几年后，我在费城的一次社交活动中遇到了这位将军。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈepɪsəʊd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [nəˈreɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ,
and we went over this episode in his life , as I have narrated it ,
和 我们 去 超过 这 插曲 在 他的 生活 ， 作为 我 有 旁白 它 ；

我们回顾了他人生中的这段经历，就像我刚才叙述的那样。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] ,
and then , for the third time ,
和 然后 , 为了 这 第三 时间 ,
然后, 第三次,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][hi:; hi][təʊld][,em 'i:] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [wept] [ænd; ənd] [wept] [æt; ət] “ [ðə; ði]
his eyes filled as he told me how he had wept and wept at “ the
他的 眼睛 已填 作为 他 讲述 我 如何 他 有 哭泣 和 哭泣 在 “ 这
[di:p] [dæm'neiʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] .
deep damnation of his taking off .
深的 诅咒 的 他的 采取 离开 .
他告诉我, 他因为“自己离开所带来的巨大诅咒”而痛哭流涕, 他的眼眶也湿润了。

“ [ðə; ði] “ [bʊl] [pen] , “ [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['spəʊkən] , [wɒz; wəz] , [ɪn] [ðɪ:z] ['ɜ:li] [deɪz]
“ The “ bull pen , “ of which I have already spoken , was , in these early days
“ 这 “ 公牛 笔 , “ 的 哪个 我 有 已经 说 , 曾是 , 在 这些 早期的 天
[ɒv; əv]['eɪprəl] ,
of April ,
的 四月 ,
“我之前提到的那个‘牛棚’, 在四月初的时候,

[səʊ] ['densli] [pækt] [wɪð] ['prɪznər] [ɒv; əv][wɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði][,əʊvə'fləʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]
so densely packed with prisoners of war that the overflow were permitted to
所以 密集地 包装 和 囚犯 的 战争 那 这 溢出 是 允许 到
[sli:p] [,aʊt'saɪd][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] .
sleep outside the enclosure .
睡觉 外部 这 外壳 .
战俘营里人满为患, 以至于超出营房限制的战俘都被允许睡在营房外面。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
Poor fellows , there was little danger of their running away .
贫穷的 伙伴们 , 那里 曾是 小的 危险 的 他们的 跑步 离开 .
可怜的家伙们, 他们几乎没有逃跑的危险。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['hʌŋɡri] , [ʌn'feɪvŋ] , ['ræɡɪd] , [ænd; ənd] [fə'lɔ:n] [hju:'mænəti][wɒz; wəz]['nevə(r)]
Such a mass of hungry , unshaven , ragged , and forlorn humanity was never
这样的 一个 大量的 的 饥饿的 , 未刮胡子 , 破烂不堪 , 和 绝望 人类 曾是 绝不
[si:n] [bɪ'fɔ:(r)] ,
seen before ,
已见 前 ,
如此众多饥饿、蓬头垢面、衣衫褴褛、孤苦伶仃的人, 前所未见。

[ænd; ənd] [wɪl] , [ai][həʊp] ,
and will , I hope ,
和 将要 , 我 希望 ,
我希望如此。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]
[第71页]

['nevə(r)] [ə'gen] [bi:; bi] [si:n] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] .
never again be seen in our country .
绝不 再次 是 已见 在 我们的 国家 .
永远不会再出现在我们国家了。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðei] [lʊkt] ['tætəd] [ænd; ənd] [tɔ:n] , ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
No wonder they looked tattered and torn , fighting for days in the trenches ,
不 想知道 他们 看起来 破烂 和 撕裂 , 斗争 为了 天 在 这 战壕 ,
难怪他们在战壕里连续战斗数日, 看起来衣衫褴褛、破烂不堪。

[ðen] ['drɪvŋ] [frɒm; frəm][ˈpɪlə(r)][tuː; tə][pəʊst][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [daʊn] [tɪl] [ðeɪ] [fel] [baɪ][ðə; ði][rəʊd] -
then driven from pillar to post and hunted down till they fell by the road -
然后 驱动 从 支柱 到 邮政 和 猎杀 向下 直到 他们 跌倒 经过 这 路 -
[saɪd][frɒm; frəm] [ˈɪə(r)] [ɪgˈzɔːstʃən] ；
side from sheer exhaustion ；
边 从 透明 疲惫 ；

然后他们被四处驱赶、追捕，直到精疲力竭地倒在路边；

[ðen] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [tuː; tə][ˈsɪti] [pɔɪnt] ， [ˈsevrəl] [maɪlz] [ˈdɪstənt] ， [θruː] [reɪn][ænd; ənd]
then captured and hurried to City Point , several miles distant , through rain and
然后 捕获 和 慌忙 到 城市 观点 ， 一些 英里 遥远 ， 通过 雨 和
[mʌd] ，
mud ；
泥 ；

然后被俘虏，并冒着雨水和泥泞，匆匆押送到几英里外的城市点。

[wɪð] [nəʊ] [ˈfeltə(r)] ， [nəʊ] [fuːd] ， [nəʊ] [ˈeni] [θɪŋ] ，
with no shelter , no food , no any thing ；
和 不 庇护所 ， 不 食物 ， 不 任何 事物 ；

没有住所，没有食物，什么都没有

[serv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈjuːniən][ˈsəʊldʒə(r)][ɪn] [ˈmɜːsi] [ænd; ənd][ˈpɪti] [kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm]
save the little which the Union soldier in mercy and pity could spare from
节省 这 小的 哪个 这 联盟 士兵 在 怜悯 和 遗憾 可以 空闲的 从
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈskænti] [səˈplaɪ] ．
his own scanty supply ．
他的 自己的 稀少 供应 ．

除了联邦士兵出于怜悯和同情，从自己匮乏的物资中挤出的那一点点之外。

[ɪn][ðə; ði] “ [bʊl] [pen] ， ” [haʊˈevə(r)] ，
In the “ bull pen , “ however ；
在 这 “ 公牛 笔 ， “ 然而 ；

然而，在“牛棚”里，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][hɒt][ˈriːəl] [ˈkɒfi] （ [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][ðeə(r)][lɪps] ） ，
they had plenty of hot real coffee (so long a stranger to their lips) ，
他们 有 很多 的 热的 真实的 咖啡 （ 所以 长的 一个 陌生人 到 他们的 嘴唇 ） ；
他们喝了很多热腾腾的真正咖啡（对他们来说，咖啡已经很久没有出现过了），

[ænd; ənd] [gʊd] [freʃ] [bred] [ænd; ənd] [miːt] ，
and good fresh bread and meat ；
和 好的 新鲜的 面包 和 肉 ；

还有新鲜美味的面包和肉类。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [rest] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sent] [baɪ][ðə; ði][bəʊt] - [ləʊd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ．
and after a day's rest they were sent by the boat - load to the North ．
和 后 一个 天 休息 他们 是 发送 经过 这 船 - 加载 到 这 北 ．

休息了一天后，他们被装上船，送往北方。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][prəˈvaɪd] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈkwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈfedərət]
My husband did his best to provide comfortable quarters for the Confederate
我的 丈夫 做过 他的 最好的 到 提供 舒服的 四分之一 为了 这 南方邦联
[ˈɒfɪsəz] ，
officers ；
警官 ；

我的丈夫尽力为南方邦联军官们提供舒适的住所。

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['dʒenərəlz] ['ju:əl] , ['bærɪndʒər] , [ænd; ənd] ['kʌstɪs] [li:] [tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)]
and brought Generals Ewell , Barringer , and Custis Lee to our own little
和 带来 将军们 尤厄尔 , 巴林格 , 和 库斯蒂斯 李 到 我们的 自己的 小的
[haʊs] .
house .
房子 .

并将尤厄尔将军、巴林杰将军和卡斯蒂斯·李将军带到了我们的小房子里。

[ðə; ði] [tu:] ['fɔ:mə(r)] [daɪnd] [wɪð] [ju: 'es][ə'pɒn][ðeə(r)]
The two former dined with us upon their
这 二 以前的 用餐 和 我们 之上 他们的
两位前任与我们共进晚餐。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 72**]
[页 -]
[第72页]

[ə'raɪv(ə)] , [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , [ðə; ði]['lætə(r)] [went] [raɪt] [ɒn][tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] .
arrival , but , if I remember rightly , the latter went right on to Washington .
到达 , 但 , 如果 我 记住 没错 , 这 后者 去 正确的 在 到 华盛顿 .
抵达后, 但如果我没记错的话, 后者直接去了华盛顿。

[,aɪ 'ti:] [gɜ:v] [,em 'i:] [greɪt] ['plezə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [ði:z] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [men][æz; əz][maɪ] [gests] ,
It gave me great pleasure to have these distinguished men as my guests ,
它 给予 我 伟大的 乐趣 到 有 这些 杰出的 男人 作为 我的 客人 ,
['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
rebels though they were ,
叛军 尽管 他们 是 ,
能邀请这些杰出人士做我的客人, 我感到非常荣幸, 尽管他们是叛逆者。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][,aɪ 'ti:][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [jəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)]
and I was glad to have it in my power to show them that there
和 我 曾是 高兴的 到 有 它 在 我的 力量 到 展示 他们 那 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [,dɪspə'zɪʃn] [tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['prɒdɪɡəl] - [rɪ'tɜ:n] [wɪð] [ðə; ði] ['fætɪd] [kɑ:f] .
was a disposition to welcome the prodigals ' return with the fattened calf .
曾是 一个 处置 到 欢迎 这 浪子 - 返回 和 这 肥胖 小牛 .
我很高兴能够向他们表明, 人们乐于欢迎浪子带着肥牛犊归来。

['bi:ɪŋ] [kwart][ə; eɪ] ['kɔ:dn] [blɜ:] [maɪ'self] , [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['prez(ə)nt][æn; ən]
Being quite a cordon bleu myself , it was not difficult to present an
存在 相当 一个 警戒线 蓝色 我 , 它 曾是 不是 难的 到 展示 一个
[ə'træktɪv] ['menju:] ,
attractive menu ,
吸引人的 菜单 ,
由于我本人厨艺精湛, 所以设计一份吸引人的菜单并不难。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][su:'pɜ:b] [rɔ:] ['ɔɪstə(r)z] , [gri:n] - ['tɜ:t(ə)l] [su:p] , [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [dʒeɪmz] - ['rɪvə(r)] [jæd]
consisting of superb raw oysters , green - turtle soup , a delicious James - River shad
由 的 高超 生的 牡蛎 , 绿色的 - 龟 汤 , 一个 可口的 詹姆斯 - 河 鲥鱼
[,ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪlɪt] [ɒv; əv] ['ɑ:mi] [bi:f] .
, **and a fillet of army beef .**
, 和 一个 鱼片 的 军队 牛肉 .
包括上等生蚝、绿海龟汤、美味的詹姆斯河鲥鱼和军牛肉片。

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv]['brændɪ] ,
A bottle of whiskey and another of brandy ,
一个 瓶子 的 威士忌酒 和 其他 的 白兰地 ,
一瓶威士忌和一瓶白兰地,

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [gʊd] [blæk] ['kɒfi] ['kɒnstɪtju:t] [ðə; ði][ˈdɪnə(r)] [wɪt] ,
and a cup of good black coffee constituted the dinner which ,
和 一个 杯子 的 好的 黑色的 咖啡 构成 这 晚餐 哪个 ,
晚餐就是一杯香浓的黑咖啡。

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈbærɪndʒər][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][seɪ] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi]
General Barringer was good enough to say , and said it as if he
一般的 巴林格 曾是 好的 足够的 到 说 , 和 说 它 作为 如果 他
[ment] [aɪ ˈti:] ,
meant it ,
意思是 它 ,
巴林格将军很客气地说了这句话，而且说得也很有诚意。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][skweə(r)] [mi:l] [hi;; hi][hæd; həd][ˈi:t(ə)n][ɪn] [tu:] [jɪəz] .
was the first square meal he had eaten in two years .
曾是 这 第一的 正方形 一顿饭 他 有 吃 在 二 年 .
这是他两年来吃的第一顿正餐。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['dʒentlmən] , [əˈpri:fətɪv] , [ˈtɒlərənt] , [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd]
The General was a charming gentleman , appreciative , tolerant , and resigned
这 一般的 曾是 一个 迷人 绅士 , 欣赏的 , 宽容 , 和 辞职
.
:
.
这位将军是一位风度翩翩的绅士，他懂得欣赏他人，宽容大度，并且泰然处之。

[ˈdʒen(ə)rəl] ['ju:əl] [wɒz; wəz][ˈɪrɪtəb(ə)l] ,
General Ewell was irritable ,
一般的 尤厄尔 曾是 易怒的 ,
尤厄尔将军脾气暴躁，

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]
[第73页]

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd][dɪˈspəʊzd][tu;; tə][bi;; bi][aʊt][ɒv; əv][ˈhju:mə(r)] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd]
disappointed , and disposed to be out of humor with every thing and
失望的 , 和 处置 到 是 出去 的 幽默 和 每一个 事物 和
[ˈevrɪbɒdi] ;
everybody ;
大家 ;
失望，并且容易对任何人和事感到不悦；

[jet] [hu:] [kʊd; kəd] [bleɪm] [hɪm][ɪn] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][haɪz; ɪz] ['kʌlɪmɪneɪtɪŋ] [mɪsˈfɔ:tʃənz] .
yet who could blame him in that hour of his culminating misfortunes .
然而 WHO 可以 责备 他 在 那 小时 的 他的 高潮 不幸 .
然而，在他遭遇人生最大不幸的那一刻，谁又能责怪他呢？

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌleg][ɪn][ˈbæt(ə)l] [əˈpi:lɪd] [tu;; tə][maɪ] [ˈsɪmpəθi] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
The loss of a leg in battle appealed to my sympathy , the loss of station ,
这 损失 的 一个 腿 在 战斗 上诉 到 我的 同情 , 这 损失 的 车站 ,
战场上失去一条腿引起了我的同情，失去职位也引起了我的同情。

一位女性的战争记录，1861-1865年(A woman's war record, 1861-1865)

第3/3页

[ˈfɔ:tʃu:n] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n] [meɪd] [em ˈi:][ˈpɑ:d(ə)n][hɪz; ɪz][ɪ,ræsəˈbɪləti]
fortune , **and** **the** **attainment** **of** **his** **ambition** **made** **me** **pardon** **his** **irascibility**
财富 , 和 这 素养 的 他的 志向 制成 我 赦免 他的 肝火

·
·
·

财富以及他抱负的实现，让我原谅了他的暴躁脾气。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] ,
Among other things ,
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈsʌðən] [ˈwʊmən][kʊd; kəd] [ɪˈspəʊz] [ðə; ði] [ˈnɔ:ðən]
he **could** **not** **understand** **how** **a** **Southern** **woman** **could** **espouse** **the** **Northern**
他 可以 不是 理解 如何 一个 南方 女士 可以 支持 这 北方
[kɔ:z] [ˈsɪmplɪ] [brˈkəz; brˈkɒz][fi:; ji][hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈnɔ:ðənə(r)] ,
cause **simply** **because** **she** **had** **married** **a** **Northerner** ,
原因 简单地 因为 她 有 已婚 一个 北方人 ,

他无法理解，一个南方女人怎么会仅仅因为嫁给了北方人就支持北方的事业。

[bʌt; bət][ai] [fɔ:st] [hɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈtʃɪf(ə)l] [mu:d] , [ai] [θɪŋk] ,
but **I** **forced** **him** **into** **a** **more** **cheerful** **mood** , **I** **think** ,
但 我 强制 他 进入 一个 更多的 快乐 情绪 , 我 思考 ,

但我认为，我让他心情好转了一些。

[wen] [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd][ˈəʊnli] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][ɪgˈzɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)]
when **I** **told** **him** **that** **I** **had** **only** **followed** **the** **example** **of** **many** **other**
什么时候 我 讲述 他 那 我 有 仅有的 随后 这 例子 的 许多 其他
[ˈsʌð(ə)rən] ,
Southrons ,
南方人 ,

当我告诉他我只是效仿了许多其他南方人的做法时，

— [ai][hæd; həd] “ [gɒn] [wɪð] [maɪ] [stert] , “ [maɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [stert] [ɒv; əv] [ˈmætrɪməni] .
— **I** **had** “ **gone with** **my** **State** , “ **mine** **being** **the** **state** **of** **matrimony** .
— 我 有 “ 已消失 和 我的 状态 , “ 矿 存在 这 状态 的 婚姻 .

—我“随我的状态而去”，我的状态就是婚姻状态。

[ˈdʒen(ə)rəl][grɑ:nt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][wɒz; wəz][ɪn] [pəˈsju:t] [ɒv; əv] [li:z] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈɑ:mi] ,
General **Grant** **at** **this** **time** **was** **in** **pursuit** **of** **Lee's** **retreating** **army** ,
一般的 授予 在 这 时间 曾是 在 追逐 的 李氏 撤退 军队 ,

当时格兰特将军正在追击李将军撤退的军队。

[ænd; ɐnd][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [brɪˈgeɪd] [wɒz; wəz][wʌnz][mɔ:(r)] [ˈɔ:dəd] [ɒn][ðə; ði] [mɑ:tʃ] , [waɪl] [ai] ,
and **my** **husband's** **brigade** **was** **once** **more** **ordered** **on** **the** **march** , **while** **I** ,
和 我的 丈夫的 旅 曾是 一次 更多的 订购 在 这 行进 , 尽管 我 ,

于是，我丈夫所在的部队再次奉命行军，而我，

[wɪð] [maɪ] [sɪk] [tʃaɪld] , [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ˈsɪti]
with **my** **sick** **child** , **remained** **at** **City**
和 我的 生病的 孩子 , 剩余 在 城市

我带着生病的孩子留在了城里。

[ˈpi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [ˈhʌrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [gru:ps] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
People were hurrying through the streets , groups of men and women
人们 是 匆忙 通过 这 街道 , 团体 的 男人 和 女性
[wɜ:(r); wə(r)][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ˈi:gə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ;
were engaged in eager discussion ;
是 已订婚的 在 渴望的 讨论 ;
人们在街上匆匆而过, 三五成群的男男女女正热烈地讨论着什么;

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
something had happened .
某物 有 发生 .

出事了。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [tʃɪəz] , [nəʊ][ˈmju:zɪk] ; [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [glu:m] !
There were no cheers , no music ; it was gloom !
那里 是 不 干杯 , 不 音乐 ; 它 曾是 愁云 !
没有欢呼声, 没有音乐; 一片死寂!

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][kəˈlæməti] .
There had been a calamity .
那里 有 到过 一个 灾害 .

发生了一场灾难。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ ˈti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

“ [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hæz; həz] [bi:n] [ˈmæ:də] , ” [ˈwɪspəd] [maɪ] [ˈɔ:dəli] , [hu:] [hæd; həd] [ɡɒn]
“ **The President has been murdered , ” whispered my orderly , who had gone**
“ 这 总统 有 到过 被谋杀 , ” 低声说道 我的 秩序 , who 有 已消失
[fɔ:(r); fə(r)] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,
for information ,
为了 信息 ,

“总统遇刺身亡了,”我的勤务兵低声说道, 他出去打听消息了。

“ [ænd; ənd][ˈnəʊbədi][kæn; kən][gəʊ] [nɔ:θ] [tu:; tə] - [deɪ] .
“ **and nobody can go North to - day .**
“ 和 无人 能 去 北 到 - 天 .

“今天谁也去不了北方。”

“ [əʊ] , [ˈhɒrə(r)] !
“ **Oh , horror !**
“ 哦 , 恐怖 !

“哦, 太可怕了! ”

[aɪ][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪŋkən] [ðen] , [æz; əz] [ˈjʌŋɡə] [ˈpi:p(ə)l][tu:; tə] - [deɪ] [lʌv]
I had learned to love Mr . Lincoln then , as younger people to - day love
我 有 学习 到 爱 先生 . 林肯 然后 , 作为 年轻 人们 到 - 天 爱
[tu:; tə] [ri:d] [əˈbaʊt] [hɪm] .
to read about him .
到 读 关于 他 .

那时我便开始喜爱林肯先生, 就像今天的年轻人喜欢阅读关于他的故事一样。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm] [wi:p] , [hæd; həd] [hɜ:d] [hɪm] [lɑ:f] ,
I had seen him weep , had heard him laugh ,
我 有 已见 他 哭泣 , 有 听到 他 笑 ,
我曾见过他哭泣, 也曾听过他欢笑。

[hæd; həd] [bi:n] ['glædən] [baɪ][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz]['peɪθəs] .
had been gladdened by his wit and saddened by his pathos .
有 到过 高兴 经过 他的 有 和 悲伤 经过 他的 感伤 .

他的机智令我欣喜，他的悲悯令我悲伤。

[ai][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɪm][æz; əz][wʌn][ɪn'spaɪəd] .
I had looked up to him as one inspired .
我 有 看起来 向上 到 他 作为 一 灵感 .

我一直很敬仰他，把他视为一位充满灵感的人。

[haʊ] [glæd][ai][wɒz; wəz] [ˈɑ:ftəwədz] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ækt]
How glad I was afterwards to know that his untimely death was the act
如何 高兴的 我 曾是 然后 到 知道 那 他的 不合时宜 死亡 曾是 这 行为
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæd][fə'nætɪk] ,
of a mad fanatic ,
的 一个 疯狂的 狂热分子 ,

后来得知他的英年早逝是狂热分子所为，我感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['pi:p(ə)] [hu:] [hæd; həd] [fʊ:t] [ə; eɪ] ['despərət] [bʌt; bət][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] [wɔ:(r)]
and that my people who had fought a desperate but unreasonable war
和 那 我的 人们 WHO 有 战斗 一个 绝望的 但 不合理 战争
[hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn][aɪ'ti:] .
had no hand in it .
有 不 手 在 它 .

而我的人民，他们曾参与了一场绝望但毫无道理的战争，却与此事无关。

[wen] [ai][kʊd; kəd] [kə'lekt] [maɪ] [θɔ:ts] [ai] ['gæðəd] [ʌp][maɪ] [sɪk] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)]
When I could collect my thoughts I gathered up my sick child and the little
什么时候 我 可以 收集 我的 想法 我 聚集 向上 我的 生病的 孩子 和 这 小的
['kʌmfət] [ai][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [em 'i:][tu:; tə] ['nʌrɪ] [ænd; ənd][sə'steɪn] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]
comforts I had brought with me to nourish and sustain her on the
舒适 我 有 带来 和 我 到 滋养 和 维持 她 在 这
['dʒɜ:ni] ,
journey ,
旅行 ,

当我能集中精神思考后，我抱起生病的孩子，以及我随身携带的、能让她感到舒适并能在旅途中得到滋养和支持的少量物品。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [həʊ'tel] ,
and took myself to the nearest hotel ,
和 采取 我 到 这 最近的 酒店 ,

然后我去了最近的酒店。

[weə(r)] [ai] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətɪz] [pə'mɪtɪd] [em 'i:][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɒn][maɪ] [wei] [ðə; ði]
where I remained until the authorities permitted me to continue on my way the
在哪里 我 剩余 直到 这 当局 允许 我 到 继续 在 我的 方式 这
[nekst] ['mɔ:nɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

我一直待在那里，直到第二天早上当局允许我继续上路。

['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt] ['mʌltɪtju:d] [hu:] ['wɪtnɪs] [ðə; ði]
Later I was among the sad and silent multitude who witnessed the
之后 我 曾是 之中 这 伤心 和 沉默的 民众 WHO 目击者 这

后来，我加入了众多悲伤而沉默的目睹者行列。

[ˈpɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] - [ʌp] [brɔːd] [stri:t] , [ɪn] [ˌfɪləˈdelfiə] .
passing of the funeral cortége up Broad Street , in Philadelphia .

通过的这葬礼 - 向上 广阔 街道 , 在 费城 .

费城布罗德街上，送葬队伍缓缓行进。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈmeni] [dʒɔɪz][ɪn][maɪ][laɪf] [ðen] [wɪtʃ] [meɪd] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
There were many joys in my life then which made me the happiest of women ,

那里 是 许多 喜悦 在 我的 生活 然后 哪个 制成 我 这 最快乐 的 女性 ,

那时我生活中有很多快乐，让我成为世界上最幸福的女人。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv][ˈsækrɪfaɪst][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [best]
but I could willingly have sacrificed some of them to bring that best

但 我 可以 心甘情愿 有 牺牲 一些 的 他们 到 带来 那 最好的

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈveri] [best] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][laɪf] .

of the very best back again into life .

的 这 非常 最好的 后退 再次 进入 生活 .

但我愿意牺牲他们中的一些人，让那些最优秀的人再次复活。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)][ɒv; əv] [meɪ] , - , [ai][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ɪn][kæmp] , [ðɪs] [taɪm][æt; ət] [ˈɑːlɪŋtən]
In the middle of May , 1865 , I was once more in camp , this time at Arlington

在 这 中间 的 可能 , - , 我 曾是 一次 更多的 在 营 , 这 时间 在 阿灵顿

[ˈharts] ,

Heights ,

高度 ,

1865年5月中旬，我再次被派往军营，这次是在阿灵顿高地。

[ˌviː ˈeɪ] . , [ænd; ənd] [ˈwɪtnɪs] [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [rɪˈvjuːz] [ɒv; əv] [miːdz] [ænd; ənd] [ˈʃɜːrmənz]
Va : , and witnessed the magnificent reviews of Meade's and Sherman's

瓦 . , 和 目击者 这 壮丽 评论 的 米德的 和 谢尔曼的

[ˈɑːmɪz] [ɒn] [penslˈveɪniə] [ˈævənjuː] , [ɪn] [ˈwɒʃɪŋtən] .

armies on Pennsylvania Avenue , in Washington .

军队 在 宾夕法尼亚州 大街 , 在 华盛顿 .

弗吉尼亚州，并亲眼目睹了米德和谢尔曼的军队在华盛顿宾夕法尼亚大道上的盛大检阅。

[ai][[æɪ; ʌl][ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈdæʃɪŋ] [ˈkʌstə(r)] , [hɪz; ɪz][sɒmˈbreərəʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈfləʊɪŋ] [red] [skaːf] ,
I shall never forget the dashing Custer , his sombrero , his flowing red scarf ,

我 将 绝不 忘记 这 帅气 卡斯特 , 他的 宽边帽 , 他的 流动 红色的 围巾 ,

我永远不会忘记英俊潇洒的卡斯特将军，他头戴宽边帽，围着飘逸的红色围巾。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blɒnd][heə(r)] , — [ðə; ði] [bəʊ] [aɪˈdiːəl][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɪɪ][ˈliːdə(r)] ,
his long blond hair , — the beau ideal of a cavalry leader ,

他的 长的 金发 头发 , — 这 帅哥 理想的 的 一个 骑兵 领导者 ,

他那头金色长发——简直是骑兵将领的理想形象。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈtʃɑːdʒə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd][prɑːns, præns][ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ˈɔːlməʊst]
as his charger reared and pranced and became almost

作为 他的 充电器 饲养 和 轻快地 和 成为 几乎

[ʌnˈmænɪdʒəbl] ; [nɔː(r)][eɪ ˈem][ai] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fəˈget] [ðæt] ,

unmanageable ; nor am I likely to forget that ,

难以控制 ; 也不 是 我 可能 到 忘记 那 ,

他的坐骑扬蹄嘶鸣，几乎难以控制；我也不太可能忘记这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [vjuː] ,

for a better view ,

为了 一个 更好的 看法 ,

为了获得更好的视野，

为了获得更好的视野，

[ai][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑ:mz][ɒv; əv][maɪ] ['eskɔ:t] ([ai][wɒz; wəz] [ðen] **I was lifted above the crowd by the strong arms of my escort (I was then** 我曾是抬起多于这人群经过这强的武器我的护送(我曾是然后 [kwɔ:t] [pə'ti:t]) , **quite petite**) , 相当娇小) ;

我被护送人员用强壮的手臂高高举起，高高地悬在人群之上（当时我身材娇小）。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] **and that at that moment** 和那在那片刻

就在那一刻

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] [fi:nd] [wɒz; wəz][ɒn][hænd][ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['lɑ:stɪŋ] ['eɪdɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] **the photograph fiend was on hand and secured the lasting evidence of the** 这照片恶魔曾是手和安全和这持久证据的这 [fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:lwət] [mæn][ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] . **fact that I was in the arms of a stalwart man in broad daylight** . 事实那我曾是在这武器的一个坚定的男人在广阔日光 .

那个摄影狂魔就在现场，拍下了我在光天化日之下依偎在一个魁梧男人怀里的永久证据。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ði:z] ['ma:ʃ(ə)l][hoʊsts] , [ðeə(r)] [vɪk'tɔ:riəs] [tʃɪəz] , [ðeə(r)] [wel] - **The continuous columns of these martial hosts , their victorious cheers , their well -** 这连续的列的这这些武术主持人 , 他们的胜利者干杯 , 他们的出色地 - [wɔ:n] ['ju:nɪfɔ:mz] , **worn uniforms** , 磨损制服 ,

这些英勇的军队排成一系列纵队，他们胜利的欢呼声，他们磨损严重的制服，

['ribən] ['bæt(ə)l] - [flægz] , [faɪfs] , [drʌmz] , [ænd; ənd][bəndz] , [si:md] [tu:; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə] **ribboned battle - flags , fifes , drums , and bands , seemed to give utterance to** 丝带战斗 - 旗帜 , 短笛 , 鼓 , 和乐队 , 似乎到给发声到 [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] , **but a single thought** , 但一个单身的想法 ,

彩带飘扬的战旗、短笛、鼓声和乐队，似乎都在表达一个共同的思想。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] : “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['ɑ:mi] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] **and that was : “ This is the Northern army returning from its victory over** 和那曾是 : “ 这是这北方军队返回从它是胜利超过 [ðə; ði] [saʊθ] " ; **the South** " ; 这南 " ;

那就是：“这是北方军队战胜南方军队凯旋归来”；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] ['əʊvə(r)] ['twenti] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] , **but to - day , as I look back over twenty years of peace and prosperity** , 但到 - 天 , 作为我看后退超过二十年的和平和繁荣 , 但今天，当我回顾过去二十年的和平与繁荣时，

[ai] [fi:l] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['vɪktəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fi:t] . **I feel that there was victory for the South in the defeat** . 我感觉那那里曾是胜利为了这南在这击败 .

我觉得南方在失败中也取得了胜利。

[,aɪˈtiː][kɒst][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ˈmeni][dɪə(r)][wʌnz] , [bʌt; bət][ðɪs][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][lɒs] .
It cost the lives of many dear ones , but this was the only loss .
它 成本 这 生活 的 许多 亲爱的 一个 , 但 这 曾是 这 仅有的 损失 .
虽然夺去了许多亲人的生命, 但这却是唯一的损失。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ][wʌn][ˈpiːp(ə)l] — [wiː; wi][maɪt][hæv; həv][biːn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] .
We are to : day one people — we might have been a dozen .
我们 是 到 : 天 一 人们 一 我们 可能 有 到过 一个 打 .
我们今天只有一个人——我们以前可能有十几个人。

[ˈdʒʊəriŋ][ðɪs][fɔː(r)] - [ˈiːəz] - [ˈdrɑːmə][aɪ][wɒz; wəz][ˈsʌmtaɪmz][ɪn][ðə; ði][ˈɔːdiəns] , [ˈɒf(ə)n][bɪˈhaɪnd]
During this four - years ' drama I was sometimes in the audience , often behind
期间 这 四 - 年 - 戏剧 我 曾是 有时 在 这 观众 , 经常 在后面
[ðə; ði][siːnz] ,
the scenes ,
这 场景 ,
在这四年风波中, 我有时是观众, 更多时候是在幕后。

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)][twais][əˈpɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪtˈself] .
and once or twice upon the stage itself .
和 一次 或者 两次 之上 这 阶段 本身 .
而且还有一两次是在舞台上。

[wen][ðə; ði]
When the
什么时候 这
当

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]

[ˈkɜːt(ə)n][fel][æt; ət][lɑːst][aɪ][dɪd][nɒt][əˈpriːʃiət][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l][ˈgrændʒə(r)][ænd; ənd][ˈməʊmənt][ɒv; əv]
curtain fell at last I did not appreciate the awful grandeur and moment of
窗帘 跌倒 在 最后的 我 做过 不是 欣赏 这 可怕 宏伟 和 片刻 的
[ðə; ði][ɪˈvents] ,
the events ,
这 活动 ,
帷幕终于落下, 我却未能领略到这事件的庄严宏伟和震撼人心。

[bʌt; bət][naʊ][aɪ][ˈriːəlaɪz][ðæt][ðeɪ][stæmpt][ðeə(r)][ɪmˈpreʃ(ə)n][əˈpɒn][maɪ][jʌŋ][laɪf] .
but now I realize that they stamped their impression upon my young life .
但 现在 我 意识到 那 他们 盖章 他们的 印象 之上 我的 年轻的 生活 .
但我现在意识到, 他们在我年轻的生命中留下了深刻的印记。

[ðeɪ][ˈstreŋθ(ə)nd][,emˈiː][fɔː(r); fə(r)][ˈʌndəˌteɪkɪŋz][fɔː(r); fə(r)][wɪtʃ][aɪ][ˈʌðəwaɪz][wʊd][hæv; həv]
They strengthened me for undertakings for which I otherwise would have
他们 加强 我 为了 事业 为了 哪个 我 否则 会 有
[lækt][nɜːv][ænd; ənd][ɪnˈdʒʊərəns] ,
lacked nerve and endurance ,
缺乏 神经 和 耐力 ,
它们使我更有勇气和毅力去完成那些我原本缺乏勇气和毅力去做的事情。

[ænd; ənd][ðeɪ][geɪv][,emˈiː][ə; eɪ][ˈfɒndə(r)][ˈlɒŋɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkʌmfət][ɒv; əv][piːs][ðæən; ðən][ɪz]
and they gave me a fonder longing for the comforts of Peace than is
和 他们 给予 我 一个 更爱 渴望 为了 这 舒适 的 和平 比 是
[entəˈteɪnd][baɪ][ðəʊz][huː][hæv; həv][ˈnevə(r)][hɜːd][ðə; ði][weɪl][ɒv; əv][ˈwʊsfʊl][wɔː(r)] .
entertained by those who have never heard the wail of woful War .
娱乐 经过 那些 WHO 有 绝不 听到 这 哀号 的 糟糕的 战争 .
他们让我更加渴望和平的舒适, 这种渴望是那些从未听过战争悲惨哀嚎的人所无法体会的。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 :

剧终。

[ˈfʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[**A**]
[一个]

[一个]

[ˈdʒenərəlz] [ˈrɔːlɪnz] , [ˈpɔːtə(r)] , [bæˈdoʊ] , [dent] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)z][ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [grænts] [stɑːf]
Generals Rawlins , Porter , Badeau , Dent , and the others of General Grant's staff
将军们 罗林斯 , 搬运工 , 巴多 , 凹痕 , 和 这 其他的 的 一般的 格兰特 职员
[wɜː(r); wə(r)][æɪ; əɪ][ðə; ði] [frʌnt] .
were at the front .
是 在 这 正面 :

罗林斯将军、波特将军、巴多将军、登特将军以及格兰特将军的其他参谋人员都在前线。

[-] [nəʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

[ˈmaɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊtɪs] .
Minor punctuation errors have been changed without notice .
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 :

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

[ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈfʊtnoʊt] .
In the original there were two footnotes .
在 这 原来的 那里 是 二 脚注 :

原文中有两个脚注。

[ðə; ði][fɜːst][wʌŋ] [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd][wʌŋ][hæz; həz] [biːn] [rɪˈmuːvd] .
The first one which only pointed to the second one has been removed .
这 第一的 一 哪个 仅有的 尖 到 这 第二 一 有 到过 已移除 :

第一个只指向第二个的链接已被删除。

[ɪn] [ðɪs] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ðə; ði][peɪdʒ] [ˈnʌmbəz] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] [rɪˈflekt] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
In this version the page numbers in the List of Illustrations reflect the position of
在 这 版本 这 页 数字 在 这 列表 的 插图 反映 这 位置 的
[ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [tekst] ,
the illustrations in the original text ,
这 插图 在 这 原来的 文本 ,

在这个版本中，插图列表中的页码反映了插图在原文中的位置。

[bʌt; bət] [lɪŋks] [kəˈnekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [pəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] .
but links connect to the current position of the illustrations .
但 链接 连接 到 这 当前的 位置 的 这 插图 :

但链接指向插图的当前位置。

听书破万卷

开口如有神

